



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 448

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 448

1962

I. Nos. 6422-6445

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 December 1962 to 18 December 1962*

	<i>Page</i>
No. 6422. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 14 September 1962	3
No. 6423. International Development Association and Jordan:	
Development Credit Agreement— <i>Amman Water Supply Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Municipality of Amman). Signed at Washington, on 22 December 1961	21
No. 6424. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Universal Postal Union and International Atomic Energy Agency and Algeria:	
Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Algiers, on 15 November 1962	50
No. 6425. Cuba and Albania:	
Trade Agreement. Signed at Tirana, on 16 January 1961	67
No. 6426. Cuba and German Democratic Republic:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Berlin, on 29 March 1961	81

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 448

1962

I. Nos 6422-6445

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 décembre 1962 au 18 décembre 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6422. Association internationale de développement et Inde:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 14 septembre 1962	3.
N° 6423. Association internationale de développement et Jordanie:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville d'Amman</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Municipalité d'Amman). Signé à Washington, le 22 décembre 1961	21
N° 6424. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile interna- tionale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Union postale universelle et Agence internationale de l'énergie atomique et Algérie:	
Accord type relatif à l'assistance technique. Signé à Alger, le 15 novembre 1962	51
N° 6425. Cuba et Albanie:	
Accord de commerce. Signé à Tirana, le 16 janvier 1961	67
N° 6426. Cuba et République démocratique allemande:	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Berlin, le 29 mars 1961	81

	<i>Page</i>
No. 6427. Israel and Liberia:	
Treaty of friendship. Signed at Monrovia, on 9 April 1959	95
No. 6428. Israel and France:	
Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Signed at Paris, on 30 June 1959	
Administrative Agreement embodying regulations for carrying into effect the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 30 June 1959	
Exchange of notes relating to the above-mentioned Convention and Agree- ment. Paris, 22 June and 28 July 1959	107
No. 6429. Israel and Dahomey:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 28 September 1961	151
No. 6430. Israel and Anstria:	
Extradition Convention. Signed at Vienna, on 10 October 1961	161
No. 6431. Israel and Guatemala:	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Guatemala, on 27 No- vember 1961	191
No. 6432. Israel and Reprblic of Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Bangkok, 13 March and 11 April 1962	205
No. 6433. Israel and Gabon:	
Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 15 May 1962	211
No. 6434. Israel and Netherlands:	
Agreement concerning the exchange of postal parcels. Signed at The Hague, on 4 May 1962, and at Jerusalem, on 28 May 1962	219
No. 6435. Israel and Federal Reprblic of Germany:	
Agreement regarding German Secular Property in Israel (with exchange of letters). Signed at Geneva, on 1 June 1962	227
No. 6436. Israel and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Guatemala, 7 August 1961, and San José, 1 September 1961	247
No. 6437. Israel and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Guatemala, 21 Septem- ber 1961, and San Salvador, 4 October 1961	253

	<i>Pages</i>
N° 6427. Israël et Libéria:	
Traité d'amitié. Signé à Monrovia, le 9 avril 1959	95
N° 6428. Israël et France:	
Convention relative au service militaire des double nationaux. Signée à Paris, le 30 juin 1959	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 30 juin 1959	
Échange de notes relatif à la Convention et à l'Arrangement susmentionnés. Paris, 22 juin et 28 juillet 1959	107
N° 6429. Israël et Dahomey:	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 28 septembre 1961	151
N° 6430. Israël et Autriche:	
Convention d'extradition. Signée à Vienne, le 10 octobre 1961	161
N° 6431. Israël et Guatemala:	
Convention culturelle. Signée à Guatemala, le 27 novembre 1961	191
N° 6432. Israël et République du Viet-Nam:	
Échange de notes constituant un accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée. Bangkok, 13 mars et 11 avril 1962	205
N° 6433. Israël et Gabon:	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 15 mai 1962	211
N° 6434. Israël et Pays-Bas:	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à La Haye, le 4 mai 1962, et à Jérusalem, le 28 mai 1962	219
N° 6435. Israël et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif aux biens séculiers allemands situés en Israël (avec échange de lettres). Signé à Genève, le 1 ^{er} juin 1962	227
N° 6436. Israël et Costa Rica:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Guatemala, 7 août 1961, et San José, 1 ^{er} septembre 1961	247
N° 6437. Israël et Salvador:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Guatemala, 21 septembre 1961, et San Salvador, 4 octobre 1961	253

	<i>Page</i>
No. 6438. Israel and Dahomey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Abidjan, 24 July 1961, and Cotonou, 18 December 1961	259
No. 6439. Israel and Central African Republic:	
Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 13 June 1962	265
No. 6440. Israel and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement for financing certain educational exchange programs (with Memorandum of understanding). Tel Aviv, 18 June 1962, and Jerusalem, 22 June 1962	273
No. 6441. Israel and Liberia:	
Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 25 June 1962	287
No. 6442. Israel and Liberia :	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 25 June 1962	295
No. 6443. Israel and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Berne, 29 June 1962	303
No. 6444. Israel and Sierra Leone:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Freetown, 8 and 30 August 1962	309
No. 6445. Israel and United States of America:	
Exchange of notes constituting an Agricultural Commodities Agreement. Tel Aviv, 14 June 1962, and Jerusalem, 28 August 1962	317
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Belgium	328
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Effective for Belgium	329

	<i>Pages</i>
N° 6438. Israël et Dahomey:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 24 juillet 1961, et Cotonou, 18 décembre 1961	259
N° 6439. Israël et République centrafricaine:	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 13 juin 1962	265
N° 6440. Israël et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement (avec Mémo-randum d'accord). Tel Aviv, 18 juin 1962, et Jérusalem, 22 juin 1962	273
N° 6441. Israël et Libéria:	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 25 juin 1962	287
N° 6442. Israël et Libéria:	
Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 25 juin 1962	295
N° 6443. Israël et Suisse:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Berne, 29 juin 1962	303
N° 6444. Israël et Sierra Leone:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Freetown, 8 et 30 août 1962	309
N° 6445. Israël et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles. Tel Aviv, 14 juin 1962 et Jérusalem, 28 août 1962	317
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:	
Acceptation de la Belgique	328
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Effective pour la Belgique	329

	<i>Page</i>
No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of Atomic Energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 June 1962	330
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Belgium	334
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Accession by Ireland	336

	<i>Pages</i>
N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juin 1962 . . .	331
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification de la Belgique	335
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954:	
Adhésion de l'Irlande	337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 December 1962 to 18 December 1962

Nos. 6422 to 6445



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 décembre 1962 au 18 décembre 1962

N^{os} 6422 à 6445

No. 6422

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 14 September 1962

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1962.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télécommunications* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 14 septembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1962.

No. 6422. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*TELECOMMUNICATIONS PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1962

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Paragraph 5 of Section 9.01 of the said Development Credit Regulations No. 1 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to forty-two million dollars (\$42,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as

¹ Came into force on 1 November 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6422. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)
ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
14 SEPTEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 du Règlement n° 1 sur les crédits de développement est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quarante-deux millions (42 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962, dès notification par l'Association du Gouvernement indien.

² Voir p. 19 de ce volume.

provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to April 1, 1962, or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such currency or currencies as the Association shall from time to time select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1973 and ending September 1, 2012, each instalment to and including the instalment payable on September 1, 1982 to be $\frac{1}{2}$ of 1 % of such principal amount, and each instalment thereafter to be 1 $\frac{1}{2}$ % of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such

¹ See p. 14 of this volume.

Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour des paiements devant être effectués pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1962, ni ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} mars 1973 et jusqu'au 1^{er} septembre 2012 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} septembre 1982 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe I¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes

¹ Voir p. 15 de ce volume.

goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(d) To assist in reviewing the accounting procedures of the Borrower's telecommunication operations, the Borrower shall employ suitably qualified consultants. The selection of the consultants, the period of their employment, and the nature and scope of their responsibilities shall be subject to agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or for the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof ; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof.

et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui en font partie.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et fera exploiter et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des services publics et d'une bonne administration financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, sur la demande de celle-ci, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir, sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

d) Afin de faciliter l'examen des méthodes comptables appliquées aux opérations de l'Emprunteur en matière de télécommunications, L'Emprunteur fera appel à des consultants qualifiés. Le choix de ces consultants, la durée de leurs services, ainsi que la nature et l'étendue de leurs fonctions feront l'objet d'un accord entre les Parties au présent Contrat.

e) L'Emprunteur devra : i) tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet en tout ou en partie ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur en tout ou en partie ; ii) donner aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) fournir ou faire fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds prélevés sur le Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet, en tout ou en partie, ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur en tout ou en partie.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 4.06. The Borrower shall operate and maintain its telecommunications facilities, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound public utility and engineering practices.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower,

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur devra prouver à l'Association que les dispositions voulues ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations de télécommunications, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services publics.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible

then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified : (a) there shall not have been made from time to time such adjustments in the telecommunications tariffs of the Borrower as may be necessary to provide funds sufficient (i) to cover all cash operating expenses of its telecommunications facilities, including adequate maintenance, capital-at-charge payments and net contributions to the Renewal Reserve Fund for such facilities, if any ; and (ii) to meet, together with withdrawals from the Renewal Reserve Fund, a reasonable portion of the cost of the expansion and replacement of such facilities ; and (b) a review of such tariffs shall not have been made, when necessary but in any case at least once a year, in order to verify that such tariffs are adequate to provide the Borrower with such funds.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement, les faits additionnels suivants sont spécifiés : a) Le fait que l'Emprunteur n'a pas ajusté les tarifs qu'il applique aux télécommunications de manière à se procurer des fonds suffisants pour : i) couvrir toutes les dépenses d'exploitation effectives de ses installations de télécommunications, y compris les dépenses nécessaires pour un entretien satisfaisant, ainsi que les charges du capital et les contributions nettes au Fonds de réserve pour renouvellements concernant ces installations ; ii) compléter les prélèvements sur le Fonds de réserve pour renouvellements, de manière à couvrir une part raisonnable des dépenses exigées pour l'expansion et le renouvellement de ces installations ; b) Le fait que ces tarifs n'ont pas été examinés chaque fois que cela aura été nécessaire, et au minimum une fois par an, afin de s'assurer qu'ils sont suffisants pour fournir à l'Emprunteur les ressources susmentionnées.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture est le 31 décembre 1965 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances, Direction des affaires économiques
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D. C.

Section 6.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 6.04. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Third Five-Year Plan (ending March 31, 1966) for the rehabilitation, modernization and expansion of the telecommunications facilities owned and operated by the Borrower.

The Project comprises the following main items :

I. *Urban Telephone Service*

- (a) installation of about 575,000 new telephone sets, of which about 300,000 will be additions and the rest replacement of existing sets ;
- (b) installation of about 7,500 new private branch exchanges ;
- (c) installation of new central automatic exchanges in various locations, totalling about 310,000 lines, of which about 20,000 will be in replacement of existing automatic exchanges ;
- (d) installation of new manual exchanges in various locations totalling about 75,000 lines, of which about 29,000 would be in replacement of existing manual exchanges ;
and
- (e) improvement and expansion of the urban networks.

Paragraphe 6.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

Paragraphe 6.04. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du Programme de remise en état, de modernisation et de développement des installations de télécommunications que l'Emprunteur possède et exploite ; ce Programme s'inscrit dans le cadre du Troisième plan quinquennal de l'Emprunteur (dont l'exécution doit être achevée le 31 mars 1966).

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

I. *Service téléphonique urbain*

- a) Installations d'environ 575 000 nouveaux postes téléphoniques, dont environ 300 000 postes seront des postes entièrement nouveaux, les autres devant remplacer des postes existants ;
- b) Installation d'environ 7 500 nouveaux standards d'abonnés ;
- c) Installation en divers lieux de nouveaux centraux automatiques d'une capacité d'environ 310 000 lignes au total, dont environ 20 000 destinées à des remplacements dans les centraux automatiques existants ;
- d) Installation en divers lieux de nouveaux centraux manuels d'une capacité d'environ 75 000 lignes au total, dont environ 29 000 destinées à des remplacements dans les centraux manuels existants ;
- e) Amélioration et extension des réseaux urbains.

II. *Interurban Telephone Service*

- (a) installation of about 5,000 kilometers of two-tube, 750 kilometers of four-tube and 800 kilometers of small-tube cable and related terminals ;
- (b) construction of about 20,000 kilometers of new pole lines and a substantial increase in the number of channels on the existing and new pole lines through the installation of new carrier equipment ; and
- (c) expansion of the capacity of the automatic trunk exchanges and of the manual trunk switchboards.

III. *Telegraph Service*

- (a) construction of about 2,000 new telegraph offices ;
- (b) installation of about 3,100 teleprinters, of which more than half will be on subscribers' premises to provide telex service ; and
- (c) expansion of automatic exchanges for telegraph and telex service.

IV. *Railway Telecommunications*

Expansion of the existing telecommunications system serving the Indian State Railways through the installation of about 2,400 kilometers of new cable and related equipment.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

September 14, 1962

International Development Association
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Telecommunications Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we

¹ See p. 4 of this volume.

II. Service téléphonique interurbain

- a) Installation de câbles, à savoir : environ 5 000 km à 2 tubes, 750 km à 4 tubes et 800 km à tube de petit diamètre, avec les boîtes de raccordement nécessaires ;
- b) Installation d'environ 20 000 km de nouvelles lignes aériennes interurbaines et augmentation importante du nombre des voies sur les lignes aériennes existantes et nouvelles, grâce à l'installation de nouveaux équipements à courant porteur ;
- c) Accroissement de la capacité des centraux interurbains automatiques et manuels.

III. Service télégraphique

- a) Construction d'environ 2 000 nouveaux bureaux de télégraphe ;
- b) Installation d'environ 3 100 téléimprimeurs, dont plus de la moitié dans les locaux des abonnés en vue d'assurer le service télex ;
- c) Extension des centraux automatiques pour le service télégraphique et le service télex.

IV. Télécommunications ferroviaires

Développement du réseau de télécommunications actuellement utilisé par les Chemins de fer de l'État indien grâce à l'installation d'environ 2 400 km de nouveau câble, avec l'équipement connexe.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

14 septembre 1962

Association internationale de développement
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux télécommunications*) de même date¹, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous désirons qu'à compter d'une échéance donnée lesdits principal et commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que la monnaie spécifiée à l'alinéa i (ou autre que celle qui

¹ Voir p. 5 de ce volume.

shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :
By B. K. NEHRU
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :
By G. M. WILSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

sera désignée en vertu du présent alinéa), nous enverrons à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant ladite date d'échéance, une notification écrite à cet effet, en indiquant l'autre monnaie choisie, laquelle constituera, à compter de ladite date d'échéance, la monnaie dans laquelle lesdits principal et commissions seront payables.

- iii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, qu'une monnaie utilisée conformément aux dispositions de la présente lettre n'est pas une monnaie remplissant les conditions requises, elle nous le fera savoir par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant lesdites conditions.
- iv) Dans les trente jours qui suivront la notification de l'Association, nous l'informerons par écrit de la monnaie que nous aurons choisie sur ladite liste pour effectuer les paiements, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur la liste et, dans l'un et l'autre cas, lesdits principal et commissions seront payables dans la monnaie choisie, à compter de la date d'échéance qui suivra immédiatement la période de trente jours en question.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association dont celle-ci constate au moment voulu qu'elle est librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :
(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) G. M. WILSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 6423

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION
and
JORDAN**

Development Credit Agreement—*Amman Water Supply Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Municipality of Amman). Signed at Washington, on 22 Decemher 1961

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 13 December 1962.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville d'Amman* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Municipalité d'Amman). Signé à Washington, le 22 décembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 13 décembre 1962.

No. 6423. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*AMMAN WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1961

AGREEMENT, dated December 22, 1961, between THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Municipality of Amman have requested the Association to assist in the financing of a water supply project for the Municipality of Amman ; and

WHEREAS the Municipality of Amman will, with the Borrower's assistance, carry out a water supply project for Amman and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Municipality the proceeds of the credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date² herewith between the Municipality of Amman and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

- (a) Section 6.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".

¹ Came into force on 25 April 1962, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

² See p. 40 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6423. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN
EAU DE LA VILLE D'AMMAN) ENTRE LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-
TON, LE 22 DÉCEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 22 décembre 1961, entre le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Municipalité d'Amman ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet d'approvisionnement en eau de la ville d'Amman ;

CONSIDÉRANT que la Municipalité d'Amman exécutera un projet d'approvisionnement en eau de la ville d'Amman avec l'aide de l'Emprunteur, qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la Municipalité les sommes obtenues au titre du crédit prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date² ci-joint entre la Municipalité d'Amman et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1962, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

² Voir p. 41 de ce volume.

(b) The term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings :

- (a) "Amman" means the Municipality of Amman, a municipality of the Borrower, or any successor thereof.
- (b) "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith between Amman and the Association and shall include any amendments thereof made by agreement between Amman and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account:

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ; and

(b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing paragraph ; provided, however, that :

- (i) no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement ; and
- (ii) notwithstanding any other provision of this Agreement, unless the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Credit Account in respect of goods required to carry out the part of the Project described in part B of Schedule 1¹ of this Agreement until there shall have been furnished to the Association evidence satisfactory to it establishing the need for the facilities included in such part of the Project.

¹ See p. 34 of this volume.

- b) L'expression « marchandises » telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Ville d'Amman » désigne la Municipalité d'Amman, une des municipalités de l'Emprunteur ou son successeur quel qu'il soit.
- b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au projet de même date ci-joint, entre la ville d'Amman et l'Association, et vise également à toute modification à ce Contrat décidée d'un commun accord par la ville d'Amman et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalent à deux millions de dollars (\$ 2 000 000).

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf dérogation acceptée par l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements au titre de marchandises visées à l'alinéa précédent ; toutefois :
- i) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat ; et
- ii) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit pour payer des marchandises nécessaires à l'exécution de la tranche du Projet décrite dans la partie B de l'annexe 1¹ au présent Contrat, tant que l'Association n'aura pas reçu une preuve satisfaisante que les installations prévues dans ladite tranche du Projet sont nécessaires.

¹ Voir p. 35 de ce volume.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 15 and November 15 commencing November 15, 1971 and ending May 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on May 15, 1981 to be one-half of one per cent of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Amman to perform all the covenants and agreements on the part of Amman to be performed as set forth in the Project Agreement and shall

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit effectués pour payer des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, se feront dans la monnaie ou les monnaies librement convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 novembre 1971 et jusqu'au 15 mai 2011 ; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 mai 1981 inclus sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent (1,5 p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la ville d'Amman de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquelles elle a souscrit dans le Contrat relatif au Projet,

not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance by Amman of such covenants and agreements.

Section 4.02. (a) The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Borrower, Amman and the Association for lending to Amman the proceeds of the Credit on terms and conditions which shall at all times be satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all other sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower, Amman and the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty

et ne prendra ni ne permettra à aucun de ses organismes de prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par la ville d'Amman de ces engagements et de ces conventions.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur conclura des arrangements jugés satisfaisants par l'Emprunteur, la ville d'Amman et l'Association, pour prêter à la ville d'Amman les fonds obtenus au titre du Crédit, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard au fur et à mesure des besoins, toutes les autres sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur, la ville d'Amman et l'Association.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait

days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : Amman shall have failed to perform any covenant or agreement of Amman under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Amman have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and municipal action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Amman or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

(c) The arrangements referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement, in terms satisfactory to the Borrower, Amman and the Association, have been made.

(d) Arrangements satisfactory to the Borrower, Amman and the Association have been made by Amman for the establishment and functioning of a department of Amman with responsibility for carrying out and operating the Project and for operating the other water supply plant and facilities of Amman, with such powers, separation of accounts and functions, management and staff as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project and the operation of such plant and facilities.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : Un manquement de la part de la ville d'Amman dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la ville d'Amman devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et la municipalité, suivant toutes les procédures réglementaires ;

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, approbations et autorisations que l'Emprunteur et la ville d'Amman ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que le Projet puisse être exécuté, devront avoir été accomplis ou donnés et tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet devront avoir été conférés.

c) Les arrangements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat, contenant des clauses jugées satisfaisantes par l'Emprunteur, la ville d'Amman et l'Association, devront avoir été conclus.

d) La ville d'Amman devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur, la ville d'Amman et l'Association en vue de la création et du fonctionnement d'un Service municipal qui sera chargé d'assurer l'exécution et l'exploitation du Projet, ainsi que le fonctionnement des divers services et installations d'approvisionnement en eau de la ville d'Amman et qui sera doté des pouvoirs, de la comptabilité et des fonctions distinctes, des cadres et du personnel qui lui seront nécessaires pour assurer avec diligence et efficacité l'exécution et l'exploitation du Projet ainsi que le fonctionnement desdits services et installations.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Amman and constitutes a valid and binding obligation of Amman in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Amman or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

(c) That the arrangements referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement are valid and are binding on the Borrower and Amman.

Section 6.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Jordan Development Board
P.O.Box 555
Amman
Jordan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

JODB
Amman

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Vice President of the Jordan Development Board of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la ville d'Amman, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et la ville d'Amman ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que puissent être effectués les travaux de construction du Projet, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet ont été conférés ;

c) Que les arrangements visés à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat sont valables et définitifs pour l'Emprunteur et la ville d'Amman.

Paragraphe 6.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat, est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Jordan Development Board
P. O. Box 555
Amman
(Jordanie)

Adresse télégraphique :

JODB
Amman

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le Vice-Président du Jordan Development Board de l'Emprunteur, est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Y. HAIKAL
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF
Vice-President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction and operation of improved and expanded facilities of the Amman municipal water system. The following facilities and services will be included in the Project :

Part A

Several new deep wells to increase the total water supply from a capacity of approximately 620 cubic meters per hour to approximately 1,500 cubic meters per hour ; pumping stations at the new wells ; major improvements and reinforcements to the existing transmission and distribution mains ; additional distribution storage capacity of approximately 3,000 cubic meters ; superchlorination, dechlorination, retention and highlift pumping facilities at Wadi Sir and Ain Ghazal and the necessary connections therefor ; necessary water testing laboratory facilities ; and management services during the period of construction and an initial period of operation.

Part B

Additional water treatment facilities, as the need is demonstrated, at Wadi Sir and Ain Ghazal.

The construction of the facilities is expected to be completed by December 31, 1964.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Y. HAIKAL
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'améliorer et de développer le système municipal d'adduction d'eau à Amman. Le Projet comprend les installations et services suivants :

Partie A

Plusieurs nouveaux puits profonds destinés à accroître l'approvisionnement général en eau qui sera porté d'environ 620 mètres cubes par heure à environ 1 500 mètres cubes par heure ; des stations de pompage près des nouveaux puits ; améliorations importantes et renforcement des principales canalisations d'adduction et de distribution existantes ; augmentation d'environ 3 000 mètres cubes de la capacité des réservoirs de distribution, superchlorination, déchlorination, installations de retenue et mise en place de pompes élévatrices à Wadi Sir et Ain Ghazal, avec les raccordements voulus ; laboratoires d'analyse de l'eau nécessaires ; et services de direction durant la période de construction et une période initiale d'exploitation.

Partie B

Usines supplémentaires de traitement de l'eau, selon les besoins, à Wadi Sir et Ain Ghazal.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1964.

LETTERS RELATING TO THE CREDIT DEVELOPMENT AGREEMENT

JORDAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

December 22, 1961

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Credit No. 18 JO (Amman Water Supply Project)
Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Amman Water Supply Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 5 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

¹ See p. 22 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE JORDANIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 décembre 1961

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Crédit n° 18JO (Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville d'Amman)
Monnaie de paiement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville d'Amman*) de même date¹, conclu entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous désirons qu'à compter d'une date d'échéance donnée, lesdits principal et commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que la monnaie spécifiée à l'alinéa i) (ou autre que celle qui serait désignée en vertu du présent alinéa) nous enverrons à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant ladite date d'échéance, une notification par écrit à cet effet, en indiquant l'autre monnaie choisie, laquelle constituera, à compter de ladite date d'échéance, la monnaie dans laquelle lesdits principal et commissions seront payables.
- iii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, qu'une monnaie utilisée conformément aux dispositions de la présente lettre n'est pas une monnaie remplissant les conditions requises, l'Association nous le fera savoir par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous l'informerons par écrit de la monnaie que nous aurons choisie sur ladite liste pour effectuer les paiements, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur la liste et, dans l'un et l'autre cas, lesdits principal et commissions seront payables dans la monnaie choisie, à compter de la date d'échéance qui suivra immédiatement la période de 30 jours en question.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

(vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Y. HAIKAL
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Joseph RUCINSKI

JORDAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

December 22, 1961

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Credit No. 18 JO (Amman Water Supply Project)
Relending

Gentlemen :

With reference to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement of even date between us, we wish to confirm to you that the Government of Jordan will relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to Amman on the following terms :

(a) Interest : 4 % per annum.

(b) Amortization : 23 years with a 3 year period of grace.

These terms may be modified from time to time by agreement between us.

Would you please confirm that the foregoing terms are satisfactory to the Association by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Y. HAIKAL
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Joseph RUCINSKI

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association dont celle-ci constate, au moment voulu, qu'elle est librement convertible ou librement échangeable par elle contre des monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Y. HAIKAL
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Joseph RUCINSKI

AMBASSADE DE JORDANIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 décembre 1961

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Crédit N° 18JO (Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville d'Amman)
Transfert de prêt

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement de même date, conclu entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Association, nous tenons à confirmer que le Gouvernement jordanien reprêtera les fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit ou l'équivalent de ces fonds dans les conditions suivantes :

a) Intérêt : 4 p. 100 par an.

b) Amortissement : 23 ans avec un délai de grâce de 3 ans.

Ces conditions pourront être modifiées de temps à autre si l'Association et nous-mêmes en convenons.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Y. HAIKAL
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Joseph RUCINSKI

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(AMMAN WATER SUPPLY PROJECT)

AGREEMENT, dated December 22, 1961, between the MUNICIPALITY OF AMMAN (hereinafter called Amman) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between The Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Amman agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS Amman, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF AMMAN

Section 2.01. (a) Amman shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

¹ See p. 22 of this volume.

² See above.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE LA VILLE
D'AMMAN)

CONTRAT, en date du 22 décembre 1961, entre la MUNICIPALITÉ D'AMMAN (ci-après dénommée « la ville d'Amman ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ ci-joint (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre le Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé l'Emprunteur) et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies pour un montant équivalent à deux millions de dollars (\$2 000 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la ville d'Amman accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que la ville d'Amman, eu égard au fait que l'Association a conclu un Contrat de crédit avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement² (tel qu'il est défini) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA VILLE D'AMMAN

Paragraphe 2.01. a) La ville d'Amman assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

(b) Amman shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

Section 2.02. Amman covenants that, except as the Association shall otherwise agree :

(a) in the construction of the facilities included in the Project, Amman will at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, Amman and the Association ; and

(b) all works included in the Project to be constructed under contract will be constructed by contractors acceptable to Amman and the Association, employed under contracts satisfactory to Amman and the Association.

Section 2.03. (a) Amman shall at all times carry on its operations and conduct its affairs in respect of its water supply plant and facilities (i) under capable and efficient management satisfactory to the Association and (ii) in accordance with sound business, financial and public utility practices.

(b) Amman will operate, maintain, renew and repair its water supply plant and facilities in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 2.04. Except as Amman and the Association shall otherwise agree, (i) Amman shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out and operation of the Project and (ii) Amman shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

Section 2.05. Upon request from time to time by the Association, Amman shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 2.06. Amman shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and Amman with respect to the Project and the operations and financial condition with respect to the Project of the department of Amman responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, all water supply plant and facilities operated by Amman and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, all financial transactions between the Borrower and Amman with respect to the Project and the operations and financial condition with respect to the

b) La ville d'Amman fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.02. La ville d'Amman s'engage, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

a) À faire appel, en tout temps, pour la construction des installations prévues dans le Projet, au concours de consultants compétents et expérimentés agréés par la ville d'Amman et l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties.

b) À confier la construction de tous les ouvrages prévus dans le Projet et devant être exécutés sous contrat, à des entrepreneurs agréés par la ville d'Amman et l'Association et employés en vertu de contrats jugés satisfaisants par les deux parties.

Paragraphe 2.03. a) La ville d'Amman assurera l'exploitation et la gestion de ses services et installations d'approvisionnement en eau i) en faisant appel à des cadres compétents, agréés par l'Association et ii) selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

b) La ville d'Amman assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ses installations d'approvisionnement en eau, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne administration des services publics.

Paragraphe 2.04. À moins que la ville d'Amman et l'Association n'en conviennent autrement, i) la ville d'Amman veillera à ce que toutes les marchandises payées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution et l'exploitation du Projet, et ii) la ville d'Amman acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

Paragraphe 2.05. À la demande de l'Association, la ville d'Amman lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges, et programmes de travail relatifs au projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 2.06. La ville d'Amman tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions financières relatives au Projet entre l'Emprunteur et la ville d'Amman, des opérations relatives au Projet et de la situation financière à cet égard du service de la ville d'Amman chargé de son exécution en tout ou en partie ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les services et installations d'approvisionnement en eau exploités par la ville d'Amman, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du crédit, le Projet et les marchandises, sur toutes

Project of the department of Amman responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 2.07. (a) Amman and the Association shall co-operate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Amman and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Amman shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Amman of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.08. Amman shall at all times maintain water rates adequate to provide sufficient revenue :

- (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and interest payments on borrowings, and to provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets ;
- (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation ;
- (c) to finance the normal year to year extensions of the water supply system and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion.

Section 2.09. Amman undertakes that, for the purpose of carrying out and operating the Project and of operating its water supply plant and facilities, Amman will establish a department of Amman which will at all times (a) function under rules or regulations in form and substance satisfactory to the Association and (b) have such powers, separation of accounts and functions, management and staff as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project and the operation of such plant and facilities.

Section 2.10. (a) Amman shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) Amman shall take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 2.11. Except as the Association shall otherwise agree, Amman shall not undertake the construction of the water treatment plants and related supply lines and

les transactions financières relatives au Projet entre l'Emprunteur et la ville d'Amman, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard du service de la ville d'Amman chargé de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

Paragraphe 2.07. a) La ville d'Amman et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La ville d'Amman et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La ville d'Amman informera l'Association sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la ville d'Amman, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des dispositions du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.08. La ville d'Amman appliquera à tout moment des tarifs de vente de l'eau suffisants pour permettre :

- a) De couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, et le service des intérêts dus sur les sommes empruntées, ainsi que l'entretien et l'amortissement calculé en fonction d'une estimation réaliste des avoirs ;
- b) D'assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour l'amortissement ;
- c) De financer une expansion annuelle normale du système de distribution d'eau et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante dudit système.

Paragraphe 2.09. La ville d'Amman s'engage, en vue d'assurer l'exécution et l'exploitation du Projet ainsi que le fonctionnement de ses services et installations d'approvisionnement en eau, à créer un service municipal qui a) fonctionnera à tout moment conformément à des règles ou règlements jugés satisfaisants par l'Association quant à la forme et quant au fond et b) sera doté des pouvoirs, de la comptabilité et des fonctions distinctes, des cadres et du personnel qui lui seront nécessaires pour assurer avec diligence et efficacité l'exécution et l'exploitation du Projet ainsi que le fonctionnement desdits services et installations.

Paragraphe 2.10. a) La ville d'Amman assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

b) La ville d'Amman contractera et conservera, auprès de compagnies d'assurances sérieuses et de bonne réputation, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale qui la garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 2.11. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la ville d'Amman n'entreprendra pas la construction des usines de traitement de l'eau ni

facilities described in part B of Schedule 1¹ of the Credit Agreement until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to it establishing the need for such plants in the Project.

Section 2.12. Amman shall not, during a period of ten years from the date of this Agreement, permit its department established pursuant to Section 2.09 to undertake any major works not included in the Project, except to the extent that any such works shall be undertaken pursuant to a sound financial plan approved by the Association.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Credit Agreement, the Association shall promptly notify Amman thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Amman and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Amman :

The Lord Mayor of Amman
Amman
Jordan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Amman Municipality
Amman

¹ See p. 34 of this volume.

des conduites et installations connexes décrites dans la partie B de l'annexe¹ du Contrat de crédit, tant que l'Association n'aura pas reçu une preuve suffisante que lesdites usines sont nécessaires au Projet.

Paragraphe 2.12. Pendant une période de dix ans à compter de la date du présent Contrat, la ville d'Amman ne permettra pas au Service qu'elle créera conformément au paragraphe 2.09 d'entreprendre des travaux importants non prévus dans le Projet, sauf dans la mesure où il s'agira de travaux à exécuter en vertu d'un plan financièrement sain, approuvé par l'Association.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la ville d'Amman ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute Convention entre les Parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la Partie en question aura communiquée par écrit à la Partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les Parties sont les suivantes :

a) Pour la ville d'Amman :

Le Lord Maire d'Amman
Amman
(Jordanie)

Adresse télégraphique :

Amman Municipality
Amman

¹ Voir p. 35 de ce volume.

(b) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Amman may be taken or executed by the Lord Mayor of Amman or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. Amman shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Amman, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Amman pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Municipality of Amman :

By Y. HAIKAL
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF
Vice-President

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la ville d'Amman, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Lord Maire d'Amman ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la ville d'Amman désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La ville d'Amman fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ; la ville d'Amman fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Municipalité d'Amman :

(Signé) Y. HAIKAL
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

No. 6424

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ALGERIA**

**Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Algiers, on 15 November 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 13 December 1962.

N° 6424

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord type relatif à l'assistance technique. Signé à Alger,
le 15 novembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 décembre 1962.

N° 6424. ACCORD TYPE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ALGER, LE 15 NOVEMBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Union postale universelle et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des Peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6424. STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ALGIERS, ON 15 NOVEMBER 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the Universal Postal Union and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

¹ Came into force on 15 November 1962, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-

de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, vol. 442, vol. 443, et vol. 445.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308,

(Suite de la note à la page 63)

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, Vol. 442, Vol. 443, and Vol. 445.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308,

(Note continued on p. 63)

- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

(Suite de la page 60)

p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, vol. 435, vol. 438, vol. 442, vol. 443, et vol. 444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

(Continued from p. 61)

p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, Vol. 435, Vol. 438, Vol. 442, Vol. 443, and Vol. 444.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Alger, le 15 novembre 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :
(Signé) Mohamed KHEMISTI
Ministre des Affaires Étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale
de la santé, l'Union internationale des
télécommunications, l'Organisation
météorologique mondiale, l'Union postale
universelle et l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(Signé) Alejandro FLORES
Représentant-Résident du BAT

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Algiers this Fifteenth day of November 1962, in the French language in two copies.

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :
(Signed) Mohamed KHEMISTI
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the Universal Postal Union and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Alejandro FLORES
Resident Representative of TAB

No. 6425

**CUBA
and
ALBANIA**

Trade Agreement. Signed at Tirana, on 16 January 1961

Official texts : Spanish and Albanian.

Registered by Cuba on 17 December 1962.

**CUBA
et
ALBANIE**

Aceord de eommeree. Signé à Tirana, le 16 janvier 1961

Textes officiels espagnol et albanais.

Enregistré par Cuba le 17 décembre 1962.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6425. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CUBA Y LA REPUBLICA POPULAR DE ALBANIA. FIRMADO EN TIRANA, EL 16 DE ENERO DE 1961

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno de la República Popular de Albania, animados del deseo de fortalecer y desarrollar las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de la igualdad de derechos y beneficio mutuo, han resuelto suscribir el presente Convenio Comercial.

Artículo 1

Las Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente el trato incondicional de nación más favorecida en todo lo concerniente a derechos arancelarios y sus recargos, derechos consulares y otros derechos e impuestos de cualquier clase que sean o puedan ser aplicados con motivo de la importación y de la exportación de mercaderías en cuanto al modo de percepción de los mismos, así como a las reglas y formalidades relativas a los despachos de aduana.

Artículo 2

Ambas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para fomentar y facilitar el intercambio de mercaderías, especialmente de las mercaderías mencionadas en las listas indicativas «A» y «B» que van adjuntas al presente Convenio y formarán parte integrante del mismo, sin embargo, también podrán intercambiarse mercaderías no incluidas en estas listas.

Las listas de mercaderías estarán en vigencia durante la validez del presente Convenio, es decir, durante el término de cinco años y serán completadas en el futuro de acuerdo con el desarrollo agrícola e industrial de ambos países.

Artículo 3

Ambas Partes Contratantes se comprometen dentro del marco de sus leyes y disposiciones en vigor, caso que así se requiera, a otorgar los permisos de exportación y de importación y facilitar desde el punto de vista administrativo el intercambio de mercaderías conforme a las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4

Ambas Partes Contratantes se comprometen dentro del marco de sus leyes y disposiciones en vigor a que el precio de las mercaderías a intercambiarse estipulado

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 6425. MARREVESHJE TREGETARE MIDIS REPUBLIKES
POPULLORE TE SHQIPERISE DHE REPUBLIKES SE
KUBES

Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë dhe Qeverija Revolucionare e Republikës së Kubës, duke u nisur nga dëshira për të forcuar dhe zhvilluar lidhjet tregëtare midis të dy vendeve në baze të barazisë dhe interesit reciprok, kanë dakord të nënshkruajnë këto Marrëveshje tregëtare.

Neni 1

Palet kontraktuese angazhohen reciprokisht t'i përmbahen në mënyrë rigorozë parimit të kombit me të favorizuar në çdo gjë që ka të bëjë me taksat e doganës dhe ngritjen e tyre, me taksat konsullore dhe me të gjitha taksat e tjera, me të cilat mund të takohen ose do të takohen mallrat e eksportit dhe të importit, në kuptimin e formës së vjeljes së tyre, si edhe çdo gjë që ka të bëjë me rregullat dhe formalitetet e dergesave doganore.

Neni 2

Te dy palet kontraktuese do të marrin masat e nevojshme me qëllim që të zhvillojnë dhe favorizojnë shkëmbimin e mallrave, dhe vecanerisht të mallrave që përmenden në listat "A" dhe "B" që i bashkëngjiten kësaj Marrëveshjeje dhe që janë pjesë perberëse e sajë. Përveç kësaj do të jete i mundur gjithashtu shkëmbimi i mallrave që nuk janë përfshirë në këto lista.

Listat e mallrave që do të jete të vlefshme për gjithë kohën e veprimit të kësaj marrëveshjeje, domethënë për pesë vjet, dhe do të plotësohen në të arhmen me zhvillimin e industrisë dhe bujqësisë së të dy vendeve.

Neni 3

Në rast nevojë të dy palet kontraktuese angazhohen, në kuadrin e ligjeve dhe urdheresave të tyre në fuqi, të japin leje për eksport dhe import dhe të favorizojnë nga pikpamja administrative shkëmbimin e mallrave në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje.

Neni 4

Te dy palet kontraktuese angazhohen, në kuadrin e ligjeve dhe urdheresave në fuqi, që çmimet e mallrave që përcaktohen nga subjektet e së drejtës ose nga

por las personas naturales o jurídicas enumeradas en el Artículo 5, dentro de los marcos del presente Convenio se realicen según los precios que rijan en el mercado mundial.

El precio de mercaderías que no se coticen en el mercado internacional se acordará libremente en cada operación comercial a realizar.

Artículo 5

Los contratos a que dé lugar este Convenio serán celebrados por las empresas o entidades que previamente designe el Gobierno de la República Popular de Albania y por el Banco Para el Comercio Exterior de la República de Cuba, y eventualmente por las entidades naturales o jurídicas que este último autorice.

Artículo 6

Ambas Partes Contratantes podrán acordar operaciones multilaterales, triangulares y de reexportación general, en cuyos casos será necesaria la previa conformidad del organismo competente del país originalmente exportador de la mercancía.

Artículo 7

Los barcos mercantes albanos gozarán al entrar y salir y durante su estancia en los puertos cubanos, de las condiciones más favorables que conceda la legislación para los barcos bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos.

Estas estipulaciones no tendrán aplicación al comercio de cabotaje ni a la pesca de cualquier clase, así como a las disposiciones que con carácter especial dicten ambos Gobiernos para protección y fomento de sus Marinas Mercantes Nacionales.

Iguales derechos a los que disfruten los barcos albanos estipulados en este artículo, disfrutarán los barcos cubanos.

Artículo 8

Los pagos entre la República de Cuba y la República Popular de Albania, se realizarán según las disposiciones del Convenio de Pagos concertado el día 16 de enero de 1961.

Artículo 9

El presente Convenio se pondrá en vigor en el día de su firma y se mantendrá hasta el 31 de diciembre de 1965, y en caso de que las Partes Contratantes no lo anulen tres meses antes de su vencimiento, se prolongará por otros cinco años más.

persona juridike te permendur ne Nenin 5, ne kuadrin e kesaj mareveshje do te caktohen sipas çmimeve ekzistuese ne tregun boteror.

Çmimet e mallrave qe nuk kuotohen ne tregun boteror do te caktohen lirisht gjate kohes se perfundimit te veprimit tregetar.

Neni 5

Kontratot ne baze te kesaj marreveshje do te perfundohen midis ndermarrjeve ose institucioneve te caktuara nga Republika Popullore e Shqiperise dhe direkt nga Banka e tregetise se jashteme te Republikes se Kubes dhe si pas rastit nga institucione me aftesi juridike qe do te caktoje ajo.

Neni 6

Te dy palet kontraktonjese mund te bien dakord per veprime tregetare te shumeshme ose tripaleshe dhe per riekspertin e pergjithshem ; ne raste te tilla eshte i nevojshem pelqimi paraprak i organit kompetent te vendit qe ka filluar te eksportoje i pari kete mall.

Neni 7

Anijet tregetare te Shqiperise gjate hyrjes, daljes dhe qendrimit ne portet e Kubes do te gezojne kondita me te favoreshme se ato qe parashikohen nga ligja per anijet qe mbajne flamurin e nje vendi te trete persa i perket regullave te portit dhe veprimeve qe kryhen ne porte.

Keto kondita nuk shtrihen ne tregetine me ane te kabotazhit dhe ne cdo lloj gjuetije te peshkut, si edhe ne urdherat speciale qe mund te leshojne Qeverite e te dy vendeve per mbrojtjen dhe zhvillimin e flotes se tyre tregetare kombetare.

Keto te drejta, qe percaktohen ne kete Nen, dhe qe u jepen anijeve Shqiptare do t'i gezojne gjithashtu edhe anijet e Kubes.

Neni 8

Pagesat midis Republikes Popullore te Shqiperise dhe Republikes se Kubes do te behen ne baze te marreveshjes mbi pagesat, te nenshkruara me 16 janar 1961.

Neni 9

Kjo marreveshje hyn ne fuqi ne ditën e nenshkrimimit te sajë dhe do te veproje deri me 31 dhjetor te vitit 1965. Ne rast se palet kontraktonjese nuk e anullojne ate tre muaj para afatit te skadimit te sajë, afati i veprimit te saj zgjate edhe per pese vjet.

HECHO Y FIRMADO, en Tirana, el día 16 de enero de 1961, en dos ejemplares originales en los idiomas Español y Albanés respectivamente, con igual validez ambos.

Por el Gobierno
Revolucionario de la República
de Cuba :

(Firmado) H. RODRÍGUEZ LLOMPART

Por el Gobierno
de la República Popular
de Albania :

(Firmado) [ilegible]

LISTA «A»

EXPORTACIONES DE LA REPÚBLICA POPULAR DE ALBANIA

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Petróleo y derivados | 5. Tejidos |
| 2. Queso | 6. Artesanía |
| 3. Conservas | 7. Almendras |
| 4. Licores | 8. Varios productos |

LISTA «B»

EXPORTACIONES DE LA REPÚBLICA DE CUBA

- | | |
|-----------|---------------------|
| 1. Azúcar | 4. Fibra artificial |
| 2. Café | 5. Cueros crudos |
| 3. Cacao | 6. Varios productos |

BERE dhe nenshkuar ne Tirane, me 16 janar 1961, ne dy eksemplare orgjinale, sejcili ne gjuhete Shqipe dhe Spanjishte dhe te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Ne emer te Qeverise
se Republikes Popullore te
Shqiperise :

Ne emer te Qeverise
Revolucionare te Republikes
se Kubes :

LISTA "A"

E MALLRAVE QE REPUBLIKA POPULLORE E SHQIPERISE DO TE EKSPORTOJE NE REPUBLIKEN
E KUBES NE VITET 1961-65

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Naftë brut | 5. Tekstile pambuku |
| 2. Djalthe vize | 6. Artikuj artizanati |
| 3. Reçeje e marmallate | 7. Bajame |
| 4. Konjak e likerna | 8. Te ndryshme |

LISTA "B"

E MALLRAVE QE REPUBLIKA E KUBES DO TE EKSPORTOJE NE REPUBLIKEN POPULLORE
TE SHQIPERISE NE VITET 1961-1965

- | | |
|-----------|-------------------------|
| 1. Sheqer | 4. Fiber artificial |
| 2. Kafe | 5. Lekure te pa punuara |
| 3. Kakao | 6. Te ndryshme |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6425. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC
OF CUBA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA.
SIGNED AT TIRANA, ON 16 JANUARY 1961

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equal rights and mutual benefit, have resolved to sign this Trade Agreement.

Article 1

The Contracting Parties agree to grant each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and tariffs, consular fees and any other charges and duties which are or may become applicable in respect of the import or export of goods, as also in regard to the method of imposition of such taxes and to all customs regulations and formalities.

Article 2

The two Contracting Parties shall take the necessary measures to encourage and facilitate trade, particularly in the goods listed in indicative schedules A and B, which are annexed to this Agreement and are an integral part of it; there may, however, be trade in goods not included in those schedules.

The schedules of goods shall remain in force for as long as this Agreement is valid, viz. for a term of five years, and shall be expanded in the future in accordance with the agricultural and industrial development of the two countries.

Article 3

The two Contracting Parties undertake, when necessary, in conformity with their laws and regulations in force, to issue export and import licences and to facilitate trade under this Agreement from the administrative point of view.

¹ Came into force on 16 January 1961, upon signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6425. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA, LE 16 JANVIER 1961

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, animés du désir d'intensifier et de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt réciproque, ont décidé de conclure le présent Accord de commerce.

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et surtaxes douanières, les droits consulaires et les autres droits et impôts de toute nature qui frappent ou pourraient frapper l'importation et l'exportation de marchandises, ainsi que pour le mode de perception de ces impôts et les règlements et formalités de douane.

Article 2

Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour favoriser et faciliter les échanges de marchandises, notamment celles qui sont énumérées dans les listes A et B, qui sont annexées au présent Accord et en forment partie intégrante ; cependant, les marchandises qui ne figurent pas sur ces listes pourront également faire l'objet d'échanges.

Les listes de marchandises seront valables tant que le présent Accord restera en vigueur, c'est-à-dire pendant cinq ans, et seront complétées à l'avenir compte tenu du développement agricole et industriel des deux pays.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs lois et dispositions en vigueur, à délivrer, suivant qu'il sera nécessaire, les licences d'exportation et d'importation et à faciliter, du point de vue administratif, les échanges de marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

The two Contracting Parties undertake, in conformity with their laws and regulations in force, to ensure that the prices stipulated by the individuals or legal entities enumerated in article 5 for the goods traded under this Agreement shall be based upon world prices.

In the case of goods for which prices are not quoted on the international market, the prices shall be freely agreed upon in each commercial transaction carried out.

Article 5

The contracts to which this Agreement gives rise shall be concluded by the enterprises or agencies previously designated by the Government of the People's Republic of Albania and by the Bank for Foreign Trade of the Republic of Cuba, and, when appropriate, by the individuals or legal entities which that Bank may authorize for the purpose.

Article 6

The two Contracting Parties may agree upon multilateral and triangular transactions and upon re-export operations in general. In such cases the prior consent of the competent body in the country which originally exported the goods shall be required.

Article 7

Albanian merchant vessels shall, on entering or leaving Cuban ports and during their stay in such ports, enjoy the most favourable conditions granted by law to ships flying the flags of third parties in regard to harbour regulations and port operations.

These provisions shall not apply to coastal trade or fishing of any kind, or in relation to any special measures adopted by the two Governments to protect and develop their national Merchant Marines.

Cuban vessels shall enjoy the same rights as those enjoyed by Albanian vessels under the provisions of this article.

Article 8

Any payments to be made between the Republic of Cuba and the People's Republic of Albania shall be governed by the provisions of the Payments Agreement concluded on 16 January 1961.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs lois et dispositions en vigueur, à veiller à ce que le prix des marchandises à échanger fixé par les personnes physiques ou morales mentionnées à l'article 5 soit conforme, dans les limites du présent Accord, aux cours pratiqués sur le marché mondial.

Le prix de marchandises qui ne sont pas cotées sur le marché international sera fixé librement pour chaque transaction commerciale.

Article 5

Les contrats négociés en vertu du présent Accord seront conclus entre, d'une part, les entreprises ou organismes préalablement désignés par le Gouvernement de la République populaire d'Albanie et, d'autre part, la Banque du commerce extérieur de la République de Cuba et, éventuellement, les personnes physiques ou morales autorisées par ladite Banque.

Article 6

Les deux Parties contractantes pourront effectuer des transactions multilatérales tripartites et de réexportation en général, sous réserve de l'assentiment de l'organisme compétent du pays d'origine de la marchandise.

Article 7

À l'entrée et à la sortie des ports cubains et pendant leur séjour dans ces ports, les navires marchands albanais bénéficieront des conditions les plus favorables que la législation accorde aux navires battant pavillon d'un pays tiers pour tout ce qui concerne les règlements portuaires et les opérations qui s'effectuent dans les ports.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas au commerce de cabotage ou aux différents genres de pêches, ni en cas de mesures que l'un ou l'autre Gouvernement prendrait, à titre exceptionnel, pour la protection et dans l'intérêt de sa marine marchande nationale.

Les navires cubains bénéficieront d'avantages égaux à ceux dont bénéficient les navires albanais spécifiés dans le présent article.

Article 8

Les paiements entre la République de Cuba et la République populaire d'Albanie s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiements conclu le 16 janvier 1961.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1965. Unless the Contracting Parties denounce it three months before the date of its expiry, it shall be renewed for another five years.

DONE AND SIGNED at Tirana on 16 January 1961, in two original copies in the Spanish and Albanian languages respectively, both texts being equally authentic.

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba :

(Signed) H. RODRÍGUEZ LLOMPART

For the Government
of the People's Republic
of Albania :

(Signed) [illegible]

SCHEDULE A

EXPORTS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. Petroleum and petroleum products | 5. Textiles |
| 2. Cheese | 6. Handicrafts |
| 3. Preserved foods | 7. Almonds |
| 4. Spirituous beverages | 8. Miscellaneous products |

SCHEDULE B

EXPORTS FROM THE REPUBLIC OF CUBA

- | | |
|-----------|---------------------------|
| 1. Sugar | 4. Artificial fibres |
| 2. Coffee | 5. Raw hides |
| 3. Cocoa | 6. Miscellaneous products |

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965 ; si les Parties contractantes n'y mettent pas fin trois mois avant son expiration, il sera prorogé de cinq ans.

FAIT ET SIGNÉ à Tirana, le 16 janvier 1961, en double exemplaire, en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement révolutionnaire
de la République de Cuba :

(Signé) H. RODRÍGUEZ LLOMPART

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Albanie :

(Signé) [illisible]

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Pétrole et produits dérivés | 5. Tissus |
| 2. Fromages | 6. Produits artisanaux |
| 3. Conserves | 7. Amandes |
| 4. Spiritueux | 8. Divers |

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

- | | |
|----------|-------------------------|
| 1. Sucre | 4. Fibres artificielles |
| 2. Café | 5. Cuir bruts |
| 3. Cacao | 6. Divers |

No. 6426

CUBA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed
at Berlin, on 29 March 1961**

Official texts: Spanish and German.

Registered by Cuba on 17 December 1962.

CUBA
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Berlin, le 29 mars 1961**

Textes officiels espagnol et allemand.

Enregistré par Cuba le 17 décembre 1962.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6426. CONVENIO DE COLABORACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA. FIRMADO EN BERLÍN, EL 29 DE MARZO DE 1961

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno de la República Democrática Alemana, deseosos de seguir robusteciendo y desarrollando las relaciones amistosas entre la República de Cuba y la República Democrática Alemana, de fomentar el mutuo entendimiento de los dos pueblos por la instrucción de las progresistas tradiciones y conquistas de la cultura, la enseñanza popular y la ciencia, y de contribuir a la consolidación de la Paz Mundial por la colaboración entre ambos pueblos, guiados por los principios del respeto de la independencia nacional y de la soberanía, han convenido concluir el siguiente Convenio :

Para este fin nombraron como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba a :

El Ministro de Educación, Dr. Armando Hart Dávalos

El Gobierno de la República Democrática Alemana a :

El Ministro de Enseñanza Popular, Profesor Dr. Alfred Lemnitz

los cuales, después de haberse cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes Contratantes se esforzarán por acercar sus pueblos el uno al otro y por fomentar las relaciones mutuas en el terreno de la ciencia y la cultura. Se comprometen asimismo popularizar a través de las Universidades y otras instituciones de su país el desarrollo político, económico y cultural del otro país.

Artículo 2

Las Partes Contratantes apoyarán la instalación de centros culturales en sus respectivos países. Los detalles se arreglarán en un acuerdo especial.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6426. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REVOLUTIONÄREN REGIERUNG DER REPUBLIK KUBA ÜBER DIE KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Revolutionäre Regierung der Republik Kuba sind von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Kuba weiter zu festigen und zu entwickeln, das gegenseitige Verständnis der beiden Völker durch die Vermittlung der fortschrittlichen Traditionen und Errungenschaften der Kultur, der Volksbildung und der Wissenschaft zu fördern und durch die Zusammenarbeit der beiden Völker, geleitet von den Prinzipien der Achtung der nationalen Unabhängigkeit und der Souveränität, zur Festigung des Weltfriedens beizutragen, übereingekommen, das folgende Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Professor Dr. Alfred Lemnitz, Minister für Volksbildung

die Revolutionäre Regierung der Republik Kuba

Herrn Dr. Armando Hart Dávalos, Minister für Erziehung

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Abkommenspartner sind bestrebt, ihre Völker einander näherzubringen und die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Wissenschaft und der Kultur zu fördern. Sie verpflichten sich ebenfalls, die politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung des anderen Landes über die Universitäten und andere Einrichtungen ihres Landes zu popularisieren.

Artikel 2

Die Abkommenspartner unterstützen die Einrichtung von Kulturzentren des Partnerlandes in ihrem Lande. Näheres hierzu wird in einer besonderen Vereinbarung geregelt.

Artículo 3

Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán la colaboración de los editoriales, de la prensa, la cinematografía, la radio y la televisión por medio del intercambio de delegaciones y materiales.

Artículo 4

1) Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de científicos y profesores a fin de facilitar temporadas de estudio en el otro país para familiarizarse con el desarrollo político y económico y con las instituciones culturales y científicas.

2) Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán la conclusión de acuerdos de amistad entre las Universidades, Academias, Escuelas Superiores y otras instituciones científicas de ambos países, el intercambio de informaciones y materiales de las instituciones científicas así como el envío de delegaciones a fin de intercambiar experiencias.

Artículo 5

Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán el intercambio de aspirantes, estudiantes y profesionales a fin de estudiar en las correspondientes instituciones científicas del otro país. Los detalles al respecto se arreglarán en un acuerdo especial.

Artículo 6

1) Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración de los organismos respectivos de ambos países en el terreno de la enseñanza popular.

2) El Gobierno de la República Democrática Alemana declara estar dispuesto a apoyar el entrenamiento y la calificación profesional de ciudadanos de la República de Cuba. Para ello se concluirá un acuerdo especial.

Artículo 7

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de artistas, conjuntos, exposiciones, conciertos así como el intercambio de delegaciones a fin de utilizar mutuamente las experiencias adquiridas en todos los terrenos del arte y de la literatura.

Artículo 8

Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración estrecha entre las bibliotecas, museos, archivos y otras instituciones estatales similares.

Artikel 3

Die Abkommenspartner fördern und entwickeln die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verlagswesens, der Presse, des Films, des Rundfunks und des Fernsehens durch den Austausch von Delegationen und Materialien.

Artikel 4

1) Die Abkommenspartner unterstützen den Austausch von Wissenschaftlern und Dozenten zu längeren Studienaufenthalten im anderen Land, um sich mit der politischen und wirtschaftlichen Entwicklung und den kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen vertraut zu machen.

2) Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Abschluß von Freundschaftsverträgen zwischen Akademien, Universitäten, Hochschulen und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder, den Austausch von Informationen und Materialien der wissenschaftlichen Institutionen sowie die Entsendung von Delegationen zum Zwecke des Erfahrungsaustausches.

Artikel 5

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Aspiranten, Studenten und Fachschülern zum Studium an entsprechenden wissenschaftlichen Einrichtungen des anderen Landes.

Näheres hierzu wird in einer besonderen Vereinbarung geregelt.

Artikel 6

1) Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit der zuständigen Organe beider Länder auf dem Gebiete der Volksbildung.

2) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt sich bereit, die berufliche Aus- und Weiterbildung von Bürgern der Republik Kuba zu unterstützen. Hierzu wird eine besondere Vereinbarung abgeschlossen.

Artikel 7

Die Abkommenspartner fördern den Austausch von Künstlern, Ensembles, Ausstellungen, Konzerten sowie den Austausch von Delegationen zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf allen Gebieten der Kunst und Literatur.

Artikel 8

Die Abkommenspartner unterstützen die enge Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken, Museen, Archiven und ähnlichen staatlichen Einrichtungen.

Artículo 9

Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración en el terreno del deporte y se ayudarán mutuamente en el entrenamiento y la calificación de entrenadores y profesores de deporte.

Artículo 10

1) A fin de realizar el presente acuerdo se confeccionarán planes de trabajo sobre la colaboración cultural y científica para un lapso de uno o dos años, planes que contemplarán también los necesarios arreglos financieros.

2) Los planes de trabajo serán firmados después de negociaciones anticipadas entre las Partes Contratantes alternativamente en La Habana o Berlín, en el caso de que no se lleguen a otros convenios.

Artículo 11

Los asuntos financieros resultantes de la realización de este Convenio, serán solucionados sobre la base de la igualdad en caso de que no exista otra proposición. Los pagos necesarios se efectuarán dentro de los convenios válidos para el servicio de pagos entre ambos países.

Artículo 12

1) El presente Convenio será concluído por un período de cinco años. Su validez se prolongará siempre por tres años en caso de que ninguna de las Partes Contratantes del presente Convenio haya denunciado por escrito el presente, por lo menos seis meses antes de expirar su validez.

2) Las alteraciones y proposiciones de suplementos a este Convenio han de ser mandadas a las Partes Contratantes por vía oficial. Las alteraciones y suplementos concluídos entre las Partes Contratantes, necesitan la confirmación correspondiente a las disposiciones internas de ambos países.

Artículo 13

El presente Convenio entra en vigor el día de su firma.

El presente Convenio fué redactado en dos ejemplares, cada uno en idioma Español y Alemán, tendiendo ambos textos la misma validez.

Comprobando eso los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Convenio.

Berlín, el día 29 de marzo de 1961.

Por poder
del Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba :
(Firmado) DÁVALOS

Por poder
del Gobierno de la República
Democrática Alemana :
(Firmado) Prof. Dr. LEMMNITZ

Artikel 9

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Sportes und gewähren sich Unterstützung bei der Ausbildung und Qualifizierung von Trainern und Sportlehrern.

Artikel 10

1) Zur Realisierung dieses Abkommens werden Arbeitspläne über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für den Zeitraum von ein bis zwei Jahren vereinbart, die auch die erforderlichen finanziellen Regelungen enthalten.

2) Der Abschluß der Arbeitspläne erfolgt nach vorangegangenen Verhandlungen zwischen den Abkommenspartnern, soweit nicht anderslautende Vereinbarungen getroffen werden, abwechselnd in Havanna und in Berlin.

Artikel 11

Die finanziellen Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden — soweit nichts anderes festgelegt wird — auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geregelt. Erforderliche Zahlungen erfolgen im Rahmen der jeweils zwischen beiden Ländern gültigen Vereinbarungen über den Zahlungsverkehr.

Artikel 12

1) Das Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere drei Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt.

2) Änderungs- und Ergänzungsvorschläge zu diesem Abkommen sind auf offiziellem Wege dem Abkommenspartner zuzuleiten. Die zwischen den Abkommenspartnern vereinbarten Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen beider Länder.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Das vorliegende Abkommen wurde in zwei Exemplaren, je in deutscher und spanischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Berlin, den 29. März 1961

In Vollmacht
der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :
(gez.) Prof. Dr. LEMMNITZ

In Vollmacht
der Revolutionären Regierung
der Republik Kuba :
(gez.) DÁVALOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6426. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC
CO-OPERATION BETWEEN THE REVOLUTIONARY
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-
PUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 29 MARCH 1961

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of the German Democratic Republic, desiring to strengthen and further develop the friendly relations between the Republic of Cuba and the German Democratic Republic, to encourage understanding between the two peoples through instruction in each other's progressive traditions and achievements in the fields of culture, education and science and to contribute to the consolidation of world peace by co-operation between the two peoples, guided by the principles of respect for national independence and sovereignty, have resolved to conclude the following Agreement.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba :

Dr. Armando Hart Dávalos, Minister of Education,

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Alfred Lemmnitz, Minister of Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to bring their peoples closer together and to promote relations between them in the fields of science and culture. They further undertake to spread, through their universities and other institutions, knowledge of the political, economic and cultural development of the other country.

Article 2

The Contracting Parties shall support the establishment of cultural centres in each other's countries. The details shall be settled by a special agreement.

¹ Came into force on 29 March 1961, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6426. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 29 MARS 1961

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de continuer à renforcer et à développer les relations amicales entre la République de Cuba et la République démocratique allemande, d'encourager la compréhension entre leurs deux peuples en se faisant mutuellement connaître leurs traditions progressistes et les réalisations de la culture, de l'éducation populaire et de la science et de contribuer au renforcement de la paix dans le monde par la collaboration de leurs deux peuples, et s'inspirant des principes du respect de l'indépendance nationale et de la souveraineté, sont convenus de conclure le présent Accord :

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :

M. Armando Hart Dávalos, Ministre de l'éducation ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Alfred Lemmnitz, Ministre de l'éducation populaire,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le rapprochement de leurs deux peuples et l'établissement de relations mutuelles dans les domaines scientifique et culturel. Elles s'engagent également à faire mieux connaître, dans chacun des deux pays, par l'intermédiaire des universités et autres établissements, le développement politique, économique et culturel de l'autre pays.

Article 2

Les Parties contractantes faciliteront l'établissement de centres culturels dans leurs pays respectifs, selon des modalités qui seront fixées par un accord spécial.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1961, dès la signature, conformément à l'article 13.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of publishing, the Press, the cinema, radio and television through the exchange of delegations and materials.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientists and teachers in order to facilitate visits to each other's countries with a view to the study of their political and economic development and of their cultural and scientific institutions.

(2) The Contracting Parties shall encourage and promote the conclusion of agreements of friendship between the universities, academies, higher educational establishments and other scientific institutions of their countries, the exchange of information and material by scientific institutions, and the sending of delegations for exchanges of experience.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and support the exchange of post-graduate and undergraduate students, and of students at technical schools, for the purpose of their study in the corresponding scientific institutions of the other country. The relevant details shall be settled by a special agreement.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall encourage and support co-operation between the appropriate organizations in their countries in the field of popular education.

(2) The Government of the German Democratic Republic declares that it is prepared to support the initial and further vocational training of citizens of the Republic of Cuba. A special agreement shall be concluded for this purpose.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the exchange of artists, troupes, exhibitions and concerts, and the exchange of delegations, for the purpose of exchanges of experience in all fields of art and literature.

Article 8

The Contracting Parties shall support close co-operation between libraries, museums, archives and similar State institutions.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the field of sport and shall assist each other in the initial and further training of sports trainers and instructors.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront et développeront, par l'échange de délégations et de matériel, la collaboration entre leurs entreprises et organismes d'édition, de presse, de cinéma, de radio et de télévision.

Article 4

1. Les Parties contractantes encourageront les échanges d'hommes de science et de professeurs, et leur donneront des facilités pour effectuer des stages dans l'autre pays afin de s'y familiariser avec le développement politique et économique et les institutions culturelles et scientifiques.

2. Les Parties contractantes encourageront et multiplieront les accords de coopération entre les universités, académies, grandes écoles et autres établissements scientifiques des deux pays, les échanges de renseignements et de matériel entre ces établissements ainsi que l'envoi de délégations pour l'échange de données d'expérience.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges de stagiaires, d'étudiants et de professionnels, qui iront étudier dans l'autre pays les établissements scientifiques correspondant aux leurs. Les modalités de ces échanges seront fixées par un accord spécial.

Article 6

1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la collaboration des organismes compétents des deux pays dans le domaine de l'éducation populaire.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande se déclare disposé à faciliter la formation professionnelle de citoyens cubains. Un accord spécial sera conclu à cet effet.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'artistes, de groupes artistiques, d'expositions, de concerts, et les échanges de délégations pour mettre mutuellement à profit l'expérience acquise dans tous les domaines artistiques et littéraires.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront une collaboration étroite entre leurs bibliothèques, musées, archives et autres établissements nationaux analogues.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la collaboration dans le domaine sportif et se fourniront une assistance mutuelle pour la formation d'entraîneurs et de moniteurs.

Article 10

(1) In pursuance of this Agreement, work plans for cultural and scientific co-operation covering a period of one to two years shall be drawn up and shall contain the necessary financial provisions.

(2) The work plans shall be signed after negotiations which shall take place between the Contracting Parties at Havana and at Berlin alternately, unless agreements providing otherwise are concluded.

Article 11

Financial questions arising from this Agreement shall be settled on a basis of reciprocity, unless arrangements of a different nature are made. The necessary payments shall be effected in accordance with the terms of the payments agreements in force between the two countries.

Article 12

(1) This Agreement is concluded for a term of five years. It shall continue in force for successive terms of three years unless it is denounced by one of the Contracting Parties, in writing, at least six months before the expiry of the current term.

(2) Any proposals for amendments or additions to this Agreement shall be communicated by the Contracting Parties to each other through official channels. Any amendments or additions agreed upon by the Contracting Parties shall be subject to ratification in accordance with the respective regulations of the two countries.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Berlin, 29 March 1961.

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba :

(Signed) DÁVALOS

For the Government
of the German Democratic
Republic :

(Signed) Prof. Dr. LEMMNITZ

Article 10

1. En vue de l'exécution du présent Accord, des plans de collaboration culturelle et scientifique, assortis des arrangements financiers nécessaires, seront établis pour une période d'une ou deux années.

2. Ces plans de coopération seront signés à la suite de négociations préliminaires entre les Parties contractantes alternativement à La Havane et à Berlin, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Article 11

Les transactions financières résultant de l'exécution du présent Accord seront, sauf arrangement contraire, réglées sur la base de l'égalité. Les versements nécessaires s'effectueront dans le cadre des accords en vigueur pour le service des paiements entre les deux pays.

Article 12

1. Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant son expiration.

2. Toutes modifications ou avenants au présent Accord devront être transmis aux deux Parties contractantes par les voies officielles. Les modifications et avenants conclus entre les Parties contractantes devront être confirmés conformément aux législations internes des deux pays.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires, rédigés chacun en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

Berlin, le 29 mars 1961.

Pour le Gouvernement révolutionnaire
de la République de Cuba :

(Signé) DÁVALOS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

(Signé) Prof. Dr LEMMNITZ

No. 6427

**ISRAEL
and
LIBERIA**

Treaty of friendship. Signed at Monrovia, on 9 April 1959

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
LIBÉRIA**

Traité d'amitié. Signé à Monrovia, le 9 avril 1959

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

ולעסוק במסחר, בתעשייה ובסלחיה-יר שלווים וחוקיים
אחרים, ותמיד בכפוף לדינים שפורסמו, או שיפורסמו ע"י
הצר השני. הם ייהנו בענייני-נוהל מאותו יחס המוענק
לאזרחי הצר השני, כנוגע להגנתם ובטחונם של גופם
ורכושם ובנוגע לכל הספוט, המינהל והחוק האחרים.

סעיף 6

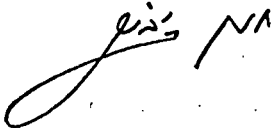
הצדדים המתקשרים מסכימים לכרות בהקדם האפשרי
בריתות בענייני מסחר ושיט, זכויות וזכויות-יתר,
קובסולריות והסברה.

סעיף 7

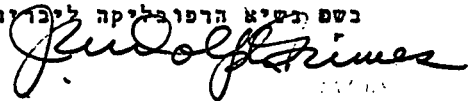
ברית זו טעונה אישורם של הצדדים המתקשרים בהתאם
לנוהל החוקתי של כל אחד מהם. היא תכנס לתקפה עם חילופי
כתבי-האישור שיתקיימו בהקדם האפשרי, ותעמוד לאחר-מכן
בתקפה עד אם ועד אשר תובא לידי סיום ע"י הודעה
שתיסטר בכתב שנה אחת טראש.

ולראית חתמו הצדדים הטוסמכים של הצדדים המתקשרים
על ברית זו וקבעו בה את חותמותיהם במונרוכיה ביום 9
באפריל 1959.

בשם נשיא מדינת ישראל:



בשם נשיא הרפובליקה ליכונה:



ליישב בהצלחה סכסוך או סחלוקת אלה בנוהל דיפלומטי רביל, יטפלו הצדדים המתקשרים בסכסוך או בסחלוקת בהתאם להוראותיה של סבילת האומות המאוחדות.

סעיף 3

הזכות לכל צד מתקשר לשגר למסנהו נציבים דיפלומטיים, והללו, לאחר שיוכרו ויתקבלו, ייהנו בתקופת שליחותם, של כמים של הדדיות, סן הזכויות, זכויות-היתר והחסינויות המוענקות בדרך-כלל, לפי המספט והנוהג הבינלאומיים.

סעיף 4

כל אחר מהצדדים המתקשרים רשאי למנות קונסולים כלליים, קונסולים, מבני קונסולים, סוכנים קונסולדיים וקונסולי כבוד, והללו, לאחר שיקבלו את כתב הסכתם או כל הרשאה שדירה אחרת, יורשו לבצע את תפקידיהם הרשטיים בעריו, מחוזותיו וסקוטותיו של הצד השני שבהם הותרה ישיבתם של נציבים דומים שנתסנו על ידי צד שלישי. נציבים קונסולדיים אלה ייהנו, על כמים הדדיות, מהזכויות, זכויות-היתר והחסינויות המוענקות לנציבים שווי דרבה ומעמד לפי המספט והנוהג הבינלאומיים.

סעיף 5

אזרחיו של כל אחר מהצדדים המתקשרים הנמצאים בשטחי משבהו, יורשו ליהנות בתגאי הדדיות מהזכות לרכוש סטלטלים ומקרקעים, להחזיק בהם ולהעבירם מרשותם, לנסוע, לגור

No. 6427. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ברית ידידות
בין
מדינת ישראל
ובין
הרפובליקה ליבריה

נשיא מדינת ישראל ונשיא הרפובליקה ליבריה,
ברצותם להזק את עבודת-השלום וקשרי הידידות המוצלחים,
הקיימים עכשיו בין שתי ארצותיהם, ע"י הסרד הנועד לקדם
את הקשר הידידותי ביניהן, ההליטו לכרות ברית ידידות
ומינו, לתכלית זו, כציריהם הסוסטכים:

כשם נשיא מדינת ישראל:

הוד מעלתו הנן יבור,

שגריר מיוחד וציר מוססן של ישראל בליבריה;

כשם נשיא הרפובליקה ליבריה:

את הוד מעלתו ג'. רורולף גרייסס,

מ"מ מזכיר הסדינה של הרפובליקה ליבריה.

והללו, לאחר שבעבירו איש לרעהו את כתבי ססכויותיהם

המלאים, שנמצאו ערוכים כשורה, הסכיסו ביניהם על הסעיפים

הבאים:

סעיף 1

שלום-קבע וידידות איתנה ובת-קיום ישררו בין

מדינת ישראל ובין הרפובליקה ליבריה ובין עסיהן.

סעיף 2

הצדדים המתקטרים יישבו בדרכי-שלום כל סכסוך או

סחלוקת סכל סין העלולים להתעורר ביניהם. סקום שלא יוכלו

No. 6427. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT MONROVIA, ON 9 APRIL 1959

The President of the Republic of Liberia and the President of the State of Israel, desirous of strengthening the bond of peace and ties of friendship, now happily existing between their two countries, by arrangements designed to promote friendly intercourse between them, have decided to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries :

For the President of the Republic of Liberia :

His Excellency J. Rudolph Grimes, Acting Secretary of State of the Republic of Liberia

For the President of the State of Israel :

His Excellency Hanan Yavor, Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary of Israel in Liberia

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

There shall be perpetual peace and firm and lasting friendship between the State of Israel and the Republic of Liberia and between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties shall settle by peaceful means any dispute or controversy of any nature whatsoever that might arise between them. If such dispute or controversy cannot satisfactorily be adjusted by ordinary diplomatic procedures, the High Contracting Parties shall deal with the dispute or controversy in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to accredit to the other diplomatic representatives who, once duly recognized and accepted, shall, during the

¹ Came into force on 31 October 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with the provisions of article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6427. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À MONROVIA, LE 9 AVRIL 1959

Le Président de la République du Libéria et le Président de l'État d'Israël, désireux de resserrer les liens pacifiques et amicaux qui unissent heureusement les deux pays, au moyen d'arrangements destinés à favoriser entre eux des relations amicales, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République du Libéria :

Son Excellence M. J. Rudolph Grimes, Secrétaire d'État par intérim de la République du Libéria ;

Le Président de l'État d'Israël :

Son Excellence M. Hanan Yavor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël au Libéria ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié solide et durable entre l'État d'Israël et la République du Libéria ainsi qu'entre les peuples des deux pays.

Article II

Pour régler tout différend ou toute contestation, quelle qu'en soit la nature, qui pourrait surgir entre elles, les Hautes Parties contractantes recourront à des moyens pacifiques. Si un tel différend ou une telle contestation ne peut être réglé d'une manière satisfaisante par les méthodes diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties contractantes s'emploieront à le résoudre en conformité des dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes sera en droit d'accréditer auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été dûment reconnus

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Jérusalem, conformément aux dispositions de l'article VII.

period of their mission, enjoy, on a reciprocal basis, the rights, privileges and immunities generally accorded under international law and usage.

Article IV

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice Consuls, Consular Agents and Honorary Consuls who, after obtaining their exequatur or any other valid authorization, shall be permitted to perform their official duties in the towns, ports, and places of the other Party in which similar representatives appointed by third parties are permitted to reside. Such consular representatives shall enjoy reciprocally the rights, privileges and immunities accorded to representatives of their rank and status under international law and usage.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the other shall be permitted to enjoy, on condition of reciprocity, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the other. They shall, enjoy in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

Article VI

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges and extradition.

Article VII

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of ratifications which shall take place as soon as possible and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

et agréés, jouiront durant toute la durée de leur mission, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement accordés en vertu du droit international et de la pratique internationale.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra désigner des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls, des agents consulaires et des consuls honoraires, lesquels pourront, après obtention de l'exequatur ou de toute autre autorisation valable, exercer leurs fonctions officielles dans les villes, les ports et les localités situés sur le territoire de l'autre Partie où des représentants de même qualité désignés par des tierces Parties sont autorisés à résider. Ces représentants consulaires jouiront, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités qui sont accordés aux représentants de même rang et de même catégorie en vertu du droit international et de la pratique internationale.

Article V

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante auront le droit, sous réserve de réciprocité, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, de circuler, de résider et de se livrer à l'industrie et au commerce et d'exercer toute autre activité licite et pacifique, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et des règlements qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être promulgués à l'avenir par l'autre Haute Partie contractante. S'agissant de poursuites, ils bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens et pour ce qui est de toutes les procédures judiciaires, administratives ou autres.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra des traités relatifs au commerce et à la navigation, aux droits et privilèges consulaires, ainsi qu'à l'extradition.

Article VII

Le présent Traité devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la suite de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible, et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties y mette fin moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals in Monrovia the ninth day of April 1959.

For the President of the Republic of Liberia :

(Signed) J. Rudolph GRIMES

[SEAL]

For the President of the State of Israel :

(Signed) Hanan YAVOR

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau, à Monrovia, le neuf avril mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Président de la République du Libéria :

(Signé) J. Rudolph GRIMES
[SCEAU]

Pour le Président de l'État d'Israël :

(Signé) Hanan YAVOR
[SCEAU]

No. 6428

**ISRAEL
and
FRANCE**

Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Signed at Paris, on 30 June 1959

Administrative Agreement embodying regulations for carrying into effect the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 30 June 1959

Exchange of notes relating to the above-mentioned Convention and Agreement. Paris, 22 June and 28 July 1959

Official texts of the Convention and Agreement: Hebrew and French.

Official text of the notes: French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
FRANCE**

Convention relative au service militaire des double nationaux. Signée à Paris, le 30 juin 1959

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 30 juin 1959

Échange de notes relatif à la Convention et à l'Arrangement susmentionnés. Paris, 22 juin et 28 juillet 1959

Textes officiels de la Convention et de l'Arrangement: hébreu et français.

Texte officiel des notes: français.

Enregistrés par Israël le 18 décembre 1962.

(1)

.....

- הודעה על שלילת ההנאה מהאמנה הצרפתית-ישראלית -

דוגמא ד

לפי סעיף 8 להסדר המינהלי

המצורף לאמנה הצרפתית-ישראלית

ה (2)

.....

מתכבד להביא לידיעת הרשויות (3)

שהאדם הנקרא בשם

שנולד ב

בנס של

שצריך היה למלא את חובותיו החוקיות בדבר שירות סדיר בצבא (3) ..

.....

הוכרז ב

כנעדר מן השירות שלא ברשות / כעריק (4) ומשום כך יש לשלול ממנו

את ההנאה מהאמנה הצרפתית-ישראלית בדבר שירות צבאי לפי הוראות

סעיף 6 לאמנה הנ"ל.

..... -

(5)

-
- (1) כאן מקום ההידוק על ידי הרשות שחתמה על ההודעה.
 (2) שמה ודרגתה של רשות זו.
 (3) צרפת או ישראל.
 (4) למחוק את המיותר.
 (5) חתימתה וחותמתה של הרשות שערכה את התעודה.

(1)

.....

- תעודה בדבר המעמד הצבאי -

דוגמא ג

לפי סעיף 4 להסדר המינהלי המצורף לאמנה

הצרפתית-ישראלית בדבר השירות הצבאי

(2) ה

מאשר שהאדם הנקרא בשם

שנולד ב

בנם של

שבשעת גיוסו היה מקום ישיבת הקבע שלו ב

.....

חתם על התגיסות למשך (3)

בצבא (4)

.....

..... ב

(5)

(1) כאן מקום ההידוק על ידי הרשות שערכה את התעודה.

(2) שם הרשות האמורה לעיל.

(3) תקופת החוזה.

(4) צרפת או ישראל.

(5) חתימתה וחותמתה של הרשות שערכה את התעודה.

(1)

.....

- תעודה בדבר המעמד הצבאי -

דוגמא ב

לפי סעיף 4 להסדר המינהלי המצורף לאמנה

הצרפתית-ישראלית בדבר השירות הצבאי

..... (2) ה

מאשר שהאדם הנקרא בשם (שם משפחה, שמות פרטיים)

שנולד ב ב

בנם של 1

שמקום ישיבת הקבע שלו בגיל 18 שנה היה

חייב לבצע את שירותו הצבאי בצבא (3)

- הוא נרשם ברשימות-הגיוס לשם קריאתו העתידה אל תחת הרגל (4)

- הוא נקרא אל תחת הדגל ב (4)

- הוא הוכר כבלתי-כשר לשירות (4)

- הוא פטור מחובת שירות בתור (4).

..... ב

(5)

-
- (1) כאן מקום ההידוק על ידי הרשות שערכה את התעודה.
- (2) שם הרשות האמורה לעיל.
- (3) צרפת או ישראל.
- (4) למחוק את המיותר.
- (5) חתימתה וחתימתה של הרשות שערכה את התעודה.

(1)

.....

- ה צ ה ר ת ב ר י ר ה -

דוגמא א

לפי סעיף 4 להסדר המינהלי המצורף לאמנה
הצרפתית-ישראלית בדבר שירות צבאי.

בשנת אלף תשע מאות ו..... ב.....

החיצוב לפני (2)

האדם הנקרא שנולד ב..... ב.....

בנם של 1.....

שמקום ישיבת הקבע שלו בגיל של 18 שנה היה ב.....

והצהיר שהוא משתמש בזכות הברירה לשם מילוי חובותיו החוקיות בדבר

שדות סדיר בצבא (3)

בהתאם להודאות סעיף 2 לאמנה הצרפתית-ישראלית בדבר השירות הצבאי.

מודיעים למר..... שהוא תייב

להודיע לרשות הקונסולרית כל אימת שישנה את מקום ישיבתו.

לאחר שמר..... קדא כתב זה

והתחייב למלא את חובות הברירה שנקט בה, הוא תותם אתנו.

..... ב..... ביום.....

(4)

הנוגע בדבר

(5)

(1) כאן מקום ההידוק על ידי הרשות שבפניה משתמשים בזכות הברירה.

(2) קונסול.....

(3) צרפת או ישראל.

(4) החוגמת והחתימה של הרשות הקונסולרית.

(5) החימת הנוגע בדבר.

הצבאיות יודיעו עליהם באורח דיפלומטי לרשויותיה
 המוסמכות של המדינה השניה באמצעות הודעה על שלילה
 מהנאה לפי דוגמת טופס ד המצורפת בזה.

ס ע י ף 9.

בעלי אזרחות כפולה ישלימו את שירותם בצבאה
 של אחת המדינות וייהנו מחופשה סדירה לצאת למדינה
 השניה, יהיו דואים או חס כנמצאים במצב תקין משיציגו
 תעודת העדרותם.

נעשה בפאריס ב 30 ביולי 1959

לאמנה, יבקש להמציא לו תעודה בדוגמא ג האמורה
בסעיף הקודם, ויצרף אותה לצו הקריאה שלו ויחזירו
לפי התנאים האמורים בפסקה הראשונה לסעיף זה.

ס ע י ף .6

משיקבלו הרשויות שערכו את צווי הקריאה את
התעודות או את ההצהרה המפורטות בסעיפים 4 ו-5
שלעיל, הן יגשו לביטולם ויפסיקו כל תביעות משפטיות
בענין העדרות מן השירות שלא ברשות שהוגשו, במקרה
הצורך, כלפי הנוגעים בדבר.

ס ע י ף .7

בעלי אזרחות כפולה שהודיעו על רצונם לחתום
על חוזה גיוס בתנאים האמורים בסעיף 3 לאמנה, ייהנו
מדחיית-חיול של 6 חדשים. לא ביצעו את תכניתם בתום
מועד זה, הם ייקראו אל תחת הדגל.

ס ע י ף .8

בעלי האזרחות הכפולה שהסתמטו מחובותיהם

- בישראל :

על ידי לשכת הגיוס הנוגעה בדבר למחלקת הגיוס,
אגף כח אדם של משרד הבטחון.

התעודה בדוגמא 2 תוחזר לנוגע בדבר.

ס ע י ף 5.

קבלו צעירים העשויים ליהנות מהאמנה צו-קריאה
מטעם הרשות הצבאית של המדינה, שבה אין הם יושבים
ישיבה-קבע, מחובתם להחזיר צו-קריאה זה לרשות הצבאית
שערכה אותו, אם במישרין ואם באמצעות נציגה הקונסולרי
של הארץ שמטעמה יצא צו-קריאה זה. גם במקרה הראשון
וגם במקרה השני הם יצרפו אליו דוגמה-התעודה 2 האמורה
בסעיף 3 לעיל.

צעיר היושב במדינה שלישית והמקבל כאמור צו-
קריאה מטעם רשויותיה הצבאיות של המדינה שאין ברצונו
לשרת בצבאה, יחזיר מסמך זה לנציגה הקונסולרי של
המדינה האחרונה ויודיע לו שהשתמש בזכות הברירה
לטובת המדינה השניה בפני נציגה הקונסולרי של זו.
לבסוף, אם מקבל צו-קריאה זה כבר נמצא בחור
מגוייס בתוקף תוזה שנחתם בתנאים האמורים בסעיף 3

התעודות הנזכרות בסעיף 4 לאמנה יהיו לפי
 דוגמא ב לגבי בעלי האזרחות הכפולה שיקיימו את הודאות
 סעיף-קטן (1) של סעיף 2 לאמנה, ולפי דוגמא ג לגבי
 אלה שחתמו על חוזה התגייסות בתנאים האמורים בסעיף 3
 לאמנה.

התעודות האלה יימסרו :

(א) בצרפת :

- על ידי המשטרה שבמחוז נבדק המעוניין, בכל
 הנוגע לדוגמת-תעודה ב.
 - על ידי מפקד גוף הגיוס שברשימותיו מופיע
 המגוייס, בכל הנוגע לדוגמת-תעודה ג.

(ב) בישראל :

- על ידי אגף מחלקת הגיוס על לשכותיה של משרד
 הבטחון.

התעודה בדוגמא ב תיערך בשני טפסים, שאחד מהם

יימסר לנוגע בדבר, והשני יישלח :

- בצרפת :

על ידי המשטרה למפקד אגף הגיוס שאליו שייך בעל
 האזרחות הכפולה.

ס ע י ף 3.

לעניני אמנה זו, מקום ישיבת הקבע של בעל אזרחות כפולה הוא במדינה שאליה העביר או הוא מעביר את מקום ישיבתו הממשית ושבה נמצא המרכז העיקרי של פעולותיו. אולם הימצאותו של בעל אזרחות כפולה בשטחה של אחת משתי המדינות מתוך מטרה יחידה לבקר שם במוסדות הוראה, או לקבל שם טיפול בבתי-חולים, בבתי-ריפוי או הבראה או במוסדות אחרים כיוצא בהם, לא תיחשב, לצורך התלתה של אמנה זו, כישיבת קבע ולא תובא בחשבונו לצורך הישוב ומן חשתייה האמור בסעיף 5 לאמנה. הוא הדין לגבי שהייה לצרכי לימוד או מטעמי משפחה, העשיה, מסחר, חקלאות או דת או לגבי ישיבה בקשר לביצוע תפקיד מינהלי או רשמי מטעם המדינה האחרת או מטעם ארגון בינלאומי.

ס ע י ף 4.

ההצהרה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה תהא לפי דוגמא א המצורפת בזה. טופס הצהרה זו ישלח מיד על ידי הרשות הקונסולרית שקיבלה אותו לרשות הקונסולרית של המדינה השניה, וזו תעבירנו באופן דחוף לרשויות הצבאיות המוסמכות של ארצה.

הסדר מינהלי

בדבר דרכי הפעלתה של האמנה

מיום 30 יוני 1959

בין ישראל וכין צרפת

בדבר שירותם הצבאי של כעלי אזרחות כפולה

סעיף 1.

הוראות האמנה אינן חלות על בני-אדם שרכשו או הרוכשים אחת משתי האזרחויות בדרך ההתאזרחות, כגון זו המוגדרת בדיני הארץ שהעניקה את האזרחות בדרך זו. אולם, בעלי האזרחות הכפולה שרכשו את אחת משתי האזרחויות מכוח החוקף הקיבוצי הנודע להתאזרחות הוריהם, יותרו ליהנות מהאמנה.

סעיף 2.

הביטוי " ישיבת קבע באחת המדינות המתקשרות " חל גם על ישיבה כזו במחוזות או בשטחים המסתייכים לרפובליקה הצרפתית, בכל הנוגע לצרפת, ובשטח שחל עליו החוק של מדינת ישראל - בכל הנוגע לישראל.

ס ע י ף 11.

אמנה זו לא תחול על נשים בעלות אזרחות של שתי

המדינות.

ס ע י ף 12.

אמנה זו תיכנס לתקפה מיד לאחר שנשי הצרדים

המהקשרים ימסרו זה לזה הודעה על מילוי הדרישות

הפורמליות של חוקותיהם.

האמנה נעשות בלא הגבלת זמן, וכל אתה מהמדינות

המתקשרות רשאית להסתלק ממנה בכל עת, במסירת הודעה

על כך שנה אחת מראש.

ס ע י ף 13.

אמנה זו נערכת בשוי טפסי-מקור, האחד - בשפה

העברית והשני - בשפה הצרפתית, ודין מקור שווה לשני

הנוסחים. אולם במקרה מחלוקת בין שתי הממשלות בדבר

הפעלתה, יהא הנוסח הצרפתי הקובע.

נעשה בפאריס ב 30 יוני 1959

הכפולה הנדונים באמנה זו, ויהיו אשר יהיו מקום
ישיבתם והצבא שבו מלאו את חובות שירותם הסדיר.

(2) חל גיוס בשתי המדינות, רשאית כל אחת משתי המדינות
לקרוא אל תחת דגלה את בעלי האזרחות הכפולה היושבים
ישיבת-קבע בשטח-ארצה, ויהיה אשר יהיה הצבא שבו
השלימו את שירותם הסדיר, וכך את אלה שמילאו את
חובת שירותם הסדיר תחת דגלה והם יושבים במדינה
שלישית.

ס ע י ף 8.

הוראות אמנה זו אינן פוגעות במאומה במעמדם המשפטי
של הנוגעים בדבר בענין האזרחות.

ס ע י ף 9.

דרכי הפעלתה של אמנה זו קבועות בהסדר מינהלי
הרצוף בזה, ואפשר להשלימך ולשנותן לפי הסכס בין מינהלי
שתי המדינות.

ס ע י ף 10.

ממשלות שתי המדינות יסדירו באורח דיפלומטי את
כל הקשיים העלולים לנבוע מהפעלת אמנה זו וכך את הקשיים
לגבי הסדרת המצבים האינדיבידואליים הקודמים.

אולם אלה מהם שלאחר שמילאו את חובותיהם החוקיות בדבר שירות סדיר במדינה האחת התיישבו ישיבת-קבע במדינה האחרת ועל כל פנים שהו בה דרך קבע במשך שנתיים, יהיו כפופים בה מעכשיו ואילר לכל החובות הצבאיות החלות על סוג-הגיוס שלהם.

רשויותיה המוסמכות של כל אחת משתי המדינות יודיעו אלה לאלה באופן הדדי ובאורח דיפלומטי כל אימת שהנהנים מאמנה זו עוזבים את מקום ישיבתם בשטח-אדצן, במידה שעזיבה זו מובאת לידיעתן.

ס ע י ף 6.

בעלי האזרחות הכפולה שהשתמשו מחובותיהם הצבאיות בדבר שירות סדיר יודיעו עליהם רשויותיה המוסמכות של המדינה שבה הם צריכים לשרת לרשויותיה המוסמכות של המדינה השניה ותישלל מהם ההנאה מאמנה זו.

ס ע י ף 7.

תל גיוס, חלקי או כללי, לא יקראו שתי המדינות המתקשרות אל תחת דגליהן את בעלי האזרחות הכפולה אלא בתנאים הבאים :

(1) תל גיוס באחת משתי המדינות, רשאית המדינה המעו-

ניינת לקרוא אל תחת דגלה את כל בעלי האזרחות

בעלי האזרחות הכפולה, שמועדותם להתגייסות לא נחקבלה, לא יוכלו ליהנות מהוראות סעיף 5 שלהלן כדי שיהיו רואים אותם כאילו מילאו את חובותיהם הצבאיות בשירות סדיר לגבי ארץ ישיבתם.

ס ע י ף 4.

בעלי אזרחות כפולה האמורים בסעיפים 2 ו-3 לעיל יוכיחו, במקרה הצורך, את מעמדם הצבאי ביחס למדינה שבצבאה אין הם צריכים לשרת, אם מחמת מקום ישיבתם, אם מחמת זכות הברירה שלהם ואם מחמת גיוסם, מתוך שיראו תעודה מאת רשויותיה המוסמכות של המדינה שבצבאה שידחו או היו חייבים לשרת אלמלא פטרו אותם ממנו.

ס ע י ף 5.

בעלי אזרחות כפולה הנמצאים בתנאים שנקבעו בסעיפים הקודמים, ושהשלימו למעשה את שירותם או פטרום ממנו בקביעות מפאח אי-כּוּשֶׁר גופני או תוך הפעלת הדינים העומדים בחקפם במדינת ישיבתם או במדינה שלגביה השתמשו בזכות הברירה שלהם, יהיו רואים אותם כאילו מלאו אחרי כל החובות הצבאיות שהוטלו עליהם בזמן שלום על ידי דיניה הצבאיים של המדינה, שבה לא נקראו לשירות.

- (2) בעלי אזרחות כפולה היושבים בגיל האמור לעיל בארץ שלישיה, יהא בידם לברור, לשם ביצוע שירותם הצבאי הסדיר, באחת משתי המדינות. לשם כך, עליהם לחתום בשני העתקים על הצהרה בפני נציגה הקונסולרי של המדינה שבצבאה הם רוצים לשרת; הלה יעבירם לרשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות.
- (3) האנשים הרוכשים את ההכשרה של אזרחות כפולה לאחר שמלאו להם 18 שנה ולפני שמלאו את חובותיהם התוקיות בדבר שירות סדיר באחת משתי המדינות, יהיו חייבים למלאותו באותה מדינה שבה קבעו את ישיבת הקבע שלהם בשעת רכישת אזרחותם השניה; אולם במקרה וקריאתם אל תחת הדגל נדחתה לפי בקשתם במדינה האחרת, יהיו תייבים לשרת במדינה זו.

ס ע י ף 3.

על אף הוראות סעיף 2 שלעיל, תהא לבעלי האזרחות הכפולה האפשרות להתנדב לשירות בצבא המדינה שיבחרו בה, בטרם נקראו על ידי המדינה האחרת למלא את שירותם הצבאי הסדיר. זמן השירות הסדיר שישלימו באופן זה כמגוייסים יתקבל תוך ניכוי זמן שירותם החוקי במדינה, שבה היו צריכים להשלים באופן תקין את שירותם הצבאי הסדיר, אילו הופעלו הוראות סעיף 2 שלעיל.

No. 6428. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

א מ נ ה

בין

י ש ר א ל ובין צ ר פ ת

בדבר שירותם הצבאי של בעלי אזרחות כפולה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית,

ברצונם לשים קץ לקשיים המתעוררים בענין חובותיהם
הצבאיות של אלה מאזרחיהם שהם בעלי אזרחות ישראלית
ואזרחות צרפתית כאחת, הסכימו על הוראות אלה :

ס ע י ף 1.

הוראות אמנה זו חלות על אזרחיו של כל אחד
מהצדדים המתקשרים שהנם, או שיש להם ההכשרה להיות,
בעת ובעונה אחת גם אזרחים ישראלים וגם אזרחים
צרפתיים, הוך הפעלת הדינים העומדים בחקפם בכל אחת
ממשי הארצות, פרט למקרים, בהם נרכשה אחת ממשי
האזרחיות בדרך ההתאזרחות. בסעיפים הבאים ייקרא
לנוגעים בדבר " בעלי אזרחות כפולה".

ס ע י ף 2.

(1) בעלי אזרחות כפולה היושבים באחת ממשי המדינות
חייבים להשלים את שירותם הצבאי הסדיר במדינה
שבה היו יושבים ישיבת-קבע בגיל של 18 שנה.

N° 6428. CONVENTION¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE
RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE
NATIONAUX. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JUIN 1959

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Française désireux de régler d'un commun accord la question du service militaire de leurs ressortissants respectifs qui possèdent à la fois les nationalités israélienne et française, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants de chacun des deux pays qui possèdent ou ont vocation pour posséder concurremment les nationalités israélienne et française par application des lois en vigueur dans chacun des deux pays, à l'exception des cas où l'une des deux nationalités aurait été acquise par voie de naturalisation. Les intéressés seront désignés dans les articles suivants sous le vocable « double nationaux ».

Article 2

1. Les double nationaux qui résident dans l'un ou l'autre des deux États contractants, sont tenus d'accomplir leur service militaire actif dans l'État où ils ont leur résidence permanente à l'âge de 18 ans.

2. Les double nationaux qui, à l'âge sus indiqué, résident dans un pays tiers auront la possibilité d'opter en vue d'effectuer leur service militaire actif dans l'un ou l'autre des deux États. Ils devront, à cet effet, souscrire en deux exemplaires une déclaration devant le représentant consulaire de l'État dans les Forces Armées duquel ils désirent servir ; celui-ci les fera parvenir aux autorités compétentes des deux États contractants.

3. Les personnes qui acquerront la qualité de double national après l'âge de dix-huit ans et qui n'auront pas encore satisfait à leurs obligations légales d'activité dans l'un ou l'autre des deux États seront tenues de les accomplir dans celui où elles auront établi leur résidence permanente au moment de l'acquisition de leur seconde nationalité ; toutefois, dans le cas où leur incorporation dans l'autre État aurait été différée sur leur demande, c'est dans ce dernier État qu'elles devront satisfaire à ces obligations.

¹ Entrée en vigueur le 7 mai 1962, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions de l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6428. CONVENTION¹ BETWEEN ISRAEL AND FRANCE
CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS
WITH DUAL NATIONALITY. SIGNED AT PARIS, ON
30 JUNE 1959

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, desiring to settle by joint agreement the question of the military service of their respective nationals who possess both Israel and French nationality, have agreed on the following provisions :

Article 1

The provisions of this Convention shall apply to the nationals of either of the two countries who possess or who are eligible to possess Israel and French nationality simultaneously pursuant to the laws in force in each of the two countries, with the exception of cases in which one of the two nationalities was acquired by naturalization. The persons concerned shall be referred to in the following articles as "dual nationals".

Article 2

1. Dual nationals residing in one of the two Contracting States shall be required to perform their active military service in the State in which they have their permanent residence at the age of eighteen years.

2. Dual nationals who, at the aforementioned age, are resident in a third country shall have the option of performing their active military service in one or the other of the two States. They shall for that purpose sign a declaration in duplicate before the consular representative of the State in whose armed forces they wish to serve ; the said representative shall transmit the declaration to the competent authorities of the two Contracting States.

3. Persons who acquire dual nationality after the age of eighteen years and have not yet fulfilled in either State their legal obligations in respect of service shall be required to fulfil those obligations in the State in which they have established permanent residence at the time of acquiring the second nationality ; provided that, where military service in the other State has been deferred at their request, they shall be required to fulfil the said obligations in the latter State.

¹ Came into force on 7 May 1962, the date on which the Contracting Parties notified each other that the respective constitutional formalities had been completed, in accordance with the provisions of article 12.

Article 3

Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus les double nationaux auront la possibilité de prendre volontairement du service dans les Forces Armées de l'État de leur choix avant d'avoir été appelés par l'autre État pour accomplir leur service militaire actif. Le temps de service actif qu'ils auront ainsi accompli en qualité d'engagé viendra en déduction de la durée de leurs obligations légales d'activité dans l'État où, en application des dispositions de l'article 2 ci-dessus, ils auraient dû normalement accomplir le service militaire actif.

Les double nationaux dont la candidature à l'engagement n'aurait pas été acceptée ne pourront se prévaloir des dispositions de l'article 5 ci-dessous pour être considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires d'activité à l'égard du pays de leur résidence.

Article 4

Les double nationaux visés aux articles 2 et 3 ci-dessus justifieront, le cas échéant, de leur situation militaire à l'égard de l'État dans les Forces Armées duquel ils n'ont pas à servir, du fait soit de leur résidence, soit de leur option, soit de leur engagement, par la production d'un certificat qui leur sera délivré par les autorités compétentes de l'État dans les Forces Armées duquel ils ont servi ou auraient servi s'ils n'avaient pas été régulièrement dispensés ou exemptés.

Article 5

Les double nationaux qui se trouvent dans les conditions fixées aux articles précédents, qu'ils aient effectivement accompli du service ou qu'ils en aient été régulièrement exemptés pour cause d'inaptitude physique, ou dispensés en application de la législation en vigueur dans l'État où ils résident ou en faveur duquel ils avaient opté, seront considérés comme ayant satisfait à toutes les obligations militaires qui leur sont imposées en temps de paix par les lois militaires de l'État contractant où ils n'ont pas été appelés à servir.

Toutefois, ceux d'entre eux qui, après avoir effectué leurs obligations légales d'activité dans l'un des deux États contractants, viendraient à établir leur résidence permanente dans l'autre État ou en tout cas y auront séjourné d'une façon habituelle pendant deux ans, y seront désormais soumis à toutes les obligations militaires de leur classe de mobilisation.

Les autorités compétentes de chacun des deux États contractants se signaleront mutuellement, par la voie diplomatique, les transferts de résidence hors de leur territoire des bénéficiaires de la présente Convention pour autant que leur départ aura été porté à leur connaissance.

Article 3

Notwithstanding the provisions of article 2, dual nationals may volunteer for service in the armed forces of the State of their choice before being called to perform their active military service by the other State. The period of active service which they have thus completed as volunteers shall be deducted from the term of their legal obligations in respect of service in the State in which, pursuant to article 2, they would normally have been required to perform their active military service.

Dual nationals whose voluntary enlistment has been rejected may not avail themselves of the provisions of article 5 so as to be considered as having fulfilled their military service obligations with respect to the country in which they are resident.

Article 4

The dual nationals referred to in articles 2 and 3 shall, if the occasion arises, give evidence of their military status in relation to the State in whose armed forces they are not, by reason of their residence, option or voluntary enlistment, required to serve, and shall do so by producing a certificate which shall be issued to them by the competent authorities of the State in whose armed forces they have served or would have served if they had not been duly excused or exempted.

Article 5

Dual nationals whose situation is covered by the provisions of the preceding articles shall be deemed to have fulfilled all military obligations imposed upon them in time of peace by the military laws of the Contracting State in which they have not been called up for service, if they have actually performed their service or have been duly exempted therefrom as physically unfit or have been excused pursuant to the laws in force in the State in which they are resident or for which they have opted.

Where, however, such persons, after fulfilling their legal obligations in respect of service in one of the two Contracting States, later establish permanent residence in the other State or in any event reside there habitually for two years, they shall thereafter be subject in that State to all the military obligations of their mobilization class.

The competent authorities of the Contracting States shall report to each other, through the diplomatic channel, any transfer of residence from their territory by a beneficiary of this Convention wherever such departure has been brought to their attention.

Article 6

Les double nationaux qui se seront soustraits à leurs obligations militaires d'activité seront signalés par les autorités compétentes de l'État où ils devraient servir aux autorités compétentes de l'autre État et exclus du bénéfice de la présente Convention.

Article 7

En cas de mobilisation partielle ou totale, les deux États contractants n'appelleront sous leurs drapeaux les double nationaux que dans les conditions suivantes :

1. En cas de mobilisation dans un seul des deux États, l'État considéré pourra appeler sous les drapeaux tous les double nationaux visés par la présente Convention quels que soient le lieu de leur résidence et les Forces Armées dans lesquelles ils ont accompli leurs obligations légales d'activité.

2. En cas de mobilisation simultanée chacun des deux États contractants pourra appeler sous ses drapeaux les double nationaux résidant habituellement sur son territoire quelles que soient les Forces Armées dans lesquelles ils auront accompli leur service actif ainsi que ceux qui, résidant dans un État tiers, auront accompli leurs obligations légales d'activité sous ses drapeaux.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 9

Les modalités d'application de la présente Convention figurent dans l'arrangement administratif¹ y annexé et pourront éventuellement être complétées ou modifiées par accord entre les administrations des deux États.

Article 10

Les Gouvernements des deux États contractants régleront par la voie diplomatique toutes les difficultés qui pourraient découler de l'application de la présente Convention ainsi que celles relatives à la régularisation des situations individuelles antérieures.

Article 11

La présente Convention ne s'applique pas aux ressortissants de sexe féminin des deux États.

¹ Voir p. 132 de ce volume.

Article 6

Dual nationals who have evaded their military service obligations shall be reported by the competent authorities of the State in which they should have served to the competent authorities of the other State and shall be excluded from the benefits of this Convention.

Article 7

In the event of partial or total mobilization, the Contracting States shall call up dual nationals for service only under the following conditions :

1. In the event of mobilization in only one of the two States, that State shall be entitled to call up for service all the dual nationals coming within the scope of this Convention irrespective of their place of residence or of the armed forces in which they fulfilled their legal obligations in respect of service.

2. In the event of simultaneous mobilization, each of the two Contracting States may call up for service the dual nationals who are habitually resident in its territory, irrespective of the armed forces in which they performed their active service, and those who, although resident in a third State, fulfilled their legal obligations in respect of service in its own armed forces.

Article 8

The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

Article 9

Regulations for carrying this Convention into effect are embodied in the annexed Administrative Agreement¹ and may be supplemented or amended by agreement between the Administrations of the two States.

Article 10

The Governments of the two Contracting States shall settle through the diplomatic channel all difficulties which may arise out of the application of this Convention and those relating to the settlement of previous individual situations.

Article 11

This Convention shall not apply to female nationals of the two States.

¹ See p. 133 of this volume.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt que les deux parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives.

Elle est conclue sans limitation de durée, chacune des parties pouvant la dénoncer à tout moment sur préavis d'un an.

Article 13

La présente Convention est rédigée en deux originaux, l'un en langue hébraïque, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi. Cependant, en cas de contestation entre les deux Gouvernements concernant son application, le texte français fera foi.

FAIT à Paris, le 30 juin 1959.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Jacob TSUR

Pour le Gouvernement
de la République Française :

(Signé) Louis JOXE

Article 12

This Convention shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other that the respective constitutional formalities have been completed.

It is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Party at any time subject to one year's notice.

Article 13

This Convention has been drawn up in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic. However, in the event of any disagreement between the two Governments concerning its application, the French text shall prevail.

DONE in Paris, on 30 June 1959.

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) Jacob TSUR

For the Government
of the French Republic :

(Signed) Louis JOXE

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 30 JUIN 1959¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE SUR LE SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE NATIONAUX. SIGNÉ À PARIS, LE 30 JUIN 1959

Article premier

Les dispositions de la Convention¹ ne s'appliquent pas aux personnes qui ont acquis l'une des deux nationalités par voie de naturalisation, telle que celle-ci est définie dans la loi du pays qui a accordé la naturalisation. Toutefois, les double nationaux ayant acquis une des deux nationalités par l'effet collectif attaché à la naturalisation de leurs parents seront admis au bénéfice de la Convention.

Article 2

L'expression « résidence permanente dans l'un des États contractants » s'entend d'une telle résidence dans les départements ou les territoires relevant de la République Française en ce qui concerne la France, dans le territoire sur lequel s'applique la loi israélienne en ce qui concerne Israël.

Article 3

Au sens de la Convention le double national a sa résidence permanente dans l'État où il a transporté ou transporte sa résidence effective et où se trouve le centre principal de ses activités.

Toutefois, la présence sur le territoire d'un État dans le seul but d'y fréquenter des établissements d'enseignement, des hôpitaux, des maisons de cure ou de convalescence ou d'autres établissements analogues ne doit pas être considérée comme constituant pour l'application de la présente Convention une résidence permanente et n'entre pas en ligne de compte pour le calcul du temps de séjour prévu à l'article 5 de la Convention. Il en est de même en ce qui concerne les stages effectués pour des raisons familiales, industrielles, commerciales, agricoles ou religieuses ainsi que de la résidence attachée à l'exercice d'une fonction administrative ou officielle pour le compte de l'autre État ou d'une organisation internationale.

Article 4

La déclaration mentionnée à l'article 2 de la Convention sera conforme au modèle A² ci-annexé. Un exemplaire de cette déclaration sera immédiatement adressé par

¹ Voir p. 124 de ce volume.

² Voir p. 138 de ce volume.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT EMBODYING REGULATIONS FOR CARRYING INTO EFFECT THE CONVENTION OF 30 JUNE 1959¹ BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY. SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1959

Article 1

The provisions of the Convention¹ shall not apply to persons who have acquired one of the two nationalities by naturalization as defined in the law of the country granting the naturalization. However, dual nationals who have acquired one of the two nationalities by virtue of the naturalization of their parents shall be entitled to the benefits of the Convention.

Article 2

The expression "permanent residence in one of the Contracting States" means, in respect of France, such residence in the departments or territories of the French Republic and, in respect of Israel, such residence in the territory in which Israel law is in force.

Article 3

Within the meaning of the Convention, a dual national has his permanent residence in the State to which he has transferred or transfers his actual residence and in which the principal centre of his activities is situated.

However, the presence of a person in the territory of a State for the sole purpose of attending an institution of learning or of staying at a hospital, sanatorium, convalescent home or similar establishment shall not be regarded as permanent residence for the purposes of the Convention and shall not be included as a component in the period of residence provided for in article 5 of the Convention. The same shall apply to temporary periods of residence for family, industrial, commercial, agricultural or religious reasons and to residence connected with the exercise of administrative or official functions on behalf of the other State or of an international organization.

Article 4

The declaration mentioned in article 2 of the Convention shall be in the form of the annexed model A.² One copy of this declaration shall be immediately transmit-

¹ See p. 125 of this volume.

² See p. 139 of this volume.

les soins de l'autorité consulaire qui l'a reçue à l'autorité consulaire de l'autre État qui devra la faire parvenir d'urgence aux autorités militaires compétentes de son pays.

Les certificats mentionnés à l'article 4 de la Convention seront du modèle B¹ pour les double nationaux qui se conformeront aux dispositions de l'article 2 § 1^{er} de la Convention et C² pour ceux qui auront souscrit un contrat d'engagement dans les conditions prévues à l'article 3 de la Convention.

Ces certificats seront délivrés :

a) En France :

- par la Préfecture dans la circonscription de laquelle l'intéressé a été recensé en ce qui concerne le certificat modèle B.
- par le Commandant de l'organisme de recrutement sur les contrôles duquel figure l'engagement en ce qui concerne le certificat modèle C.

b) En Israël :

- par la Division du Recrutement du département des Effectifs du Ministère de la Défense ou le Bureau de Recrutement compétent.

Le certificat modèle B sera établi en deux exemplaires dont l'un sera remis à l'intéressé et l'autre adressé :

- en France, par la Préfecture au Commandant de l'organisme de recrutement dont relève le double national.
- en Israël, par le Bureau de Recrutement compétent à la Division du Recrutement du département des Effectifs du Ministère de la Défense.

Le certificat modèle C sera remis à l'intéressé.

Article 5

Dans le cas où des jeunes gens susceptibles de bénéficier de la Convention recevraient un ordre d'appel émanant de l'autorité militaire de l'État dans lequel ils n'ont pas leur résidence permanente, il leur appartiendrait de renvoyer cet ordre d'appel à l'autorité militaire qui l'a établi, soit directement, soit par l'intermédiaire du représentant consulaire du pays dont émane cet ordre d'appel. Dans l'un et l'autre cas ils y joindront le certificat modèle B prévu à l'article 3 ci-dessus.

Un jeune homme résidant dans un État tiers qui recevrait ainsi un ordre d'appel sous les drapeaux émanant des autorités militaires de l'État dans les Forces Armées duquel il ne désire pas servir, remettra ce document au représentant consulaire de ce dernier État en l'avisant qu'il a fait acte d'option en faveur de l'autre État devant le représentant consulaire de ce dernier.

¹ Voir p. 138 de ce volume.

² Voir p. 140 de ce volume.

ted by the consular authority receiving it to the consular authority of the other State, and the latter authority shall transmit it forthwith to the competent military authorities of its country.

The certificates mentioned in article 4 of the Convention shall be in the form of model B¹ in the case of dual nationals who comply with the provisions of article 2, paragraph 1, of the Convention, and in the form of model C² in the case of those who have signed a contract of voluntary enlistment under the conditions specified in article 3 of the Convention.

The said certificates shall be issued :

(a) In France :

- In the case of a model B certificate, by the Prefecture within whose area the person concerned was registered for census purposes ;
- In the case of a model C certificate, by the commanding officer of the recruiting agency in whose register the volunteer's name appears.

(b) In Israel :

- By the Recruitment Division of the Manpower Department of the Ministry of Defence or the competent Recruitment Office.

The model B certificate shall be drawn up in duplicate ; one copy shall be delivered to the person concerned, and the other copy shall be transmitted :

- In France, by the Prefecture to the commanding officer of the recruiting agency having jurisdiction over the dual national ;
- In Israel, by the competent Recruitment Office to the Recruitment Division of the Manpower Department of the Ministry of Defence.

The model C certificate shall be delivered to the person concerned.

Article 5

In the event that a young man eligible for the benefits of the Convention receives an order to report for duty from the military authority of the State in which he does not have his permanent residence, it shall be incumbent upon him to return the said order to the military authority which issued it, either directly or through the consular representative of the country which issued the order. In either case, he shall attach the model B certificate specified in article 3.

A young man residing in a third State who thus receives an order to report for duty from the military authorities of the State in whose armed forces he does not wish to serve, shall return the said document to the consular representative of the latter State and shall inform him that he has opted for the other State in a statement made before the consular representative of the last-named State.

¹ See p. 139 of this volume.

² See p. 141 of this volume.

Enfin, si le destinataire de cet ordre d'appel se trouve déjà sous les drapeaux en qualité d'engagé en vertu d'un contrat souscrit dans les conditions prévues à l'article 3 de la Convention, il se fera délivrer le certificat modèle C prévu à l'article précédent et le joindra à son ordre d'appel qu'il renverra dans les conditions indiquées à l'alinéa 1^{er} ci-dessus.

Article 6

Dès réception des certificats ou de la déclaration indiqués aux articles 4 et 5 ci-dessus, les autorités ayant établi les ordres d'appel procéderont à leur annulation et feront cesser toutes poursuites en insoumission qui, le cas échéant, auraient pu être engagées à l'encontre des intéressés.

Article 7

Les double nationaux qui manifesteront le désir de souscrire un contrat d'engagement dans les conditions prévues à l'article 3 de la Convention, bénéficieront d'un report d'incorporation de 6 mois. Si à l'expiration de ce délai ils n'ont pas mis leur projet à exécution, ils seront appelés sous les drapeaux.

Article 8

Les double nationaux qui se seraient soustraits à leurs obligations militaires seront signalés par la voie diplomatique aux autorités compétentes de l'autre État à l'aide de l'avis d'exclusion du modèle D¹ ci-annexé.

Article 9

Les double nationaux qui, accomplissant leur service dans les Forces Armées de l'un des deux États, bénéficieront d'une permission régulière pour se rendre dans l'autre seront considérés comme se trouvant en situation régulière sur production de leur titre d'absence.

FAIT à Paris, le 30 juin 1959.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Jacob TSUR

Pour le Gouvernement
de la République Française :

(Signé) Louis JOXE

¹ Voir p. 142 de ce volume.

If the recipient of an order to report for duty is already performing military service as a volunteer by reason of a contract signed under the conditions specified in article 3 of the Convention, he shall obtain the model C certificate referred to in the preceding article and shall attach it to his order to report for duty, which he shall return under the conditions specified in the first paragraph of the present article.

Article 6

Upon receiving the certificates or the declaration specified in articles 4 and 5, the authorities which issued the orders to report for duty shall cancel them and shall discontinue any proceedings for failure to report which may have been instituted in respect of the persons concerned.

Article 7

Dual nationals who express a wish to sign a contract of enlistment under the conditions specified in article 3 of the Convention shall be granted a six-month deferment. If at the end of that period they have not carried out their plan of enlistment, they shall be called up for service.

Article 8

Dual nationals who have evaded their military obligations shall be reported, through the diplomatic channel, to the competent authorities of the other State by means of a notice of exclusion, which shall be in the form of the annexed model D.¹

Article 9

Dual nationals who, while serving in the armed forces of one of the two States, are duly authorized to proceed on leave to the other State shall be deemed to have satisfied all the relevant statutory requirements of the latter State if they can produce their pass.

DONE in Paris, on 30 June 1959.

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) JACOB TSUR

For the Government
of the French Republic :

(Signed) LOUIS JOXE

¹ See p. 143 of this volume.

.....¹

DÉCLARATION D'OPTION

MODÈLE A

PRÉVUE PAR L'ARTICLE 4 DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ANNEXÉ À LA CONVENTION
FRANCO-ISRAËLIENNE SUR LE SERVICE MILITAIRE

L'an mil neuf cent le
a comparu devant nous²
le nommé né à le
fils de et de
lequel ayant sa résidence permanente à l'âge de 18 ans à
a déclaré opter pour accomplir ses obligations légales d'activité dans les Forces Armées³
..... conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention
franco-israélienne sur le service militaire.

M. est informé qu'il est tenu de notifier à l'autorité consulaire ses éventuels
changements de résidence.

M. après avoir eu lecture du présent acte et s'être engagé à accomplir les
obligations de l'option intervenue signe avec nous.

À le

L'INTÉRESSÉ⁵

4

¹ Attache de l'autorité auprès de laquelle s'effectue l'option.

² Consul de

³ Françaises ou israéliennes.

⁴ Timbre et signature de l'autorité consulaire.

⁵ Signature de l'intéressé.

.....¹

CERTIFICAT DE POSITION MILITAIRE

MODÈLE B

PRÉVU PAR L'ARTICLE 4 DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ANNEXÉ À LA CONVENTION
FRANCO-ISRAËLIENNE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE

Le³
certifie que le nommé (Nom, Prénoms)
Né à le
Fils de et de
ayant à 18 ans sa résidence permanente à

¹ Attache de l'autorité ayant établi le certificat.

² Désignation de l'autorité sus-visée.

.....¹

DECLARATION OF OPTION

MODEL A

PROVIDED FOR IN ARTICLE 4 OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT ANNEXED TO THE
FRENCH-ISRAEL MILITARY SERVICE CONVENTION

On the day of in the year one thousand nine hundred
there appeared before us²
the person named born at on
son of and of
who, having his permanent residence at the age of eighteen years at
has declared that he opts to fulfil his legal obligations in respect of service in the³
..... armed forces in conformity with the provisions of article 2 of
the French-Israel Military Service Convention.

Mr. has been informed that he is required to notify the consular authority
of any future changes of residence.

Mr., having read this document and undertaken to fulfil the obligations
of the option he has made, signs the document with us.

At on

THE PERSON CONCERNED⁵

4

¹ Authority before which the option is exercised.

² Consul of

³ French or Israel.

⁴ Stamp and signature of the consular authority.

⁵ Signature of the person concerned.

.....¹

CERTIFICATE OF MILITARY STATUS

MODEL B

PROVIDED FOR IN ARTICLE 4 OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT ANNEXED TO THE
FRENCH-ISRAEL MILITARY SERVICE CONVENTION

The²
certifies that the person named (surname, given names),
Born at on
Son of and of
having his permanent residence at the age of eighteen years at

¹ Authority which drew up the certificate.

² Title of the aforementioned authority.

- est tenu d'effectuer son service militaire dans les Forces Armées³
- Il a été inscrit sur les listes de recrutement en vue de son appel ultérieur sous les drapeaux⁴
- Il a été appelé sous les drapeaux le⁴
- Il a été reconnu inapte physiquement au service militaire⁴
- Il a été dispensé de ses obligations militaires d'activité en qualité de⁴.

À le.....
5

³ Françaises ou israéliennes.

⁴ Rayer la mention inutile.

⁵ Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.

.....¹

CERTIFICAT DE POSITION MILITAIRE

MODÈLE C

PRÉVU PAR L'ARTICLE 4 DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ANNEXÉ À LA CONVENTION FRANCO-ISRAËLIENNE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE

Le²

certifie que le nommé
Né à le
Fils de et de
ayant au moment de son engagement sa résidence permanente à
a souscrit un engagement de³ dans les Forces Armées⁴.
à la date du

À le
5

¹ Attache de l'autorité ayant établi le certificat.

² Désignation de l'autorité sus-visée.

³ Durée du contrat.

⁴ Françaises ou israéliennes.

⁵ Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.

- is required to perform his military service in the³ armed forces.
- His name has been recorded in the recruitment lists with a view to his eventual call-up for service.⁴
- He was called up for service on.⁴
- He has been found physically unfit for military service.⁴
- He has been excused, as a, from his military service obligations.⁴

At on

5

³ French or Israel.

⁴ Delete if not applicable.

⁵ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

.....¹

CERTIFICATE OF MILITARY STATUS

MODEL C

PROVIDED FOR IN ARTICLE 4 OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT ANNEXED TO THE
FRENCH-ISRAEL MILITARY SERVICE CONVENTION

The²

certifies that the person named

Born at on

Son of and of

who at the time of his voluntary enlistment had his permanent residence at

has signed a³ contract of voluntary enlistment in the⁴

armed forces on

At on

5

¹ Authority which drew up the certificate.

² Title of the aforementioned authority.

³ Duration of the contract.

⁴ French or Israel.

⁵ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

.....¹

AVIS D'EXCLUSION
DU BÉNÉFICE DE LA CONVENTION FRANCO-ISRAÉLIENNE

MODÈLE D

PRÉVU PAR L'ARTICLE 8 DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ANNEXÉ À LA CONVENTION
FRANCO-ISRAÉLIENNE

Le²
a l'honneur de porter à la connaissance des autorités³
que le nommé
né à le
Fils de et de
qui devait accomplir ses obligations légales d'activité dans les Forces Armées³
a été déclaré insoumis / déserteur⁴ le et doit en conséquence être exclu
du bénéfice de la Convention franco-israélienne sur le service militaire conformément
aux dispositions de l'article 6 de ladite Convention.

À le
5

¹ Attache de l'autorité signataire de l'avis.

² Nom et grade de cette autorité.

³ Françaises ou israéliennes.

⁴ Rayer la mention inutile.

⁵ Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.

.....¹

NOTICE OF EXCLUSION
FROM THE BENEFITS OF THE FRENCH-ISRAEL CONVENTION

MODEL D

PROVIDED FOR IN ARTICLE 8 OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT ANNEXED TO THE
FRENCH-ISRAEL CONVENTION

The²
has the honour to inform the³ authorities
that the person named
born at on
Son of and of
who was required to fulfil his legal obligations in respect of service in the³
armed forces, was declared on to be an absentee/ a deserter⁴ and is
consequently to be excluded from the benefits of the French-Israel Military Service Con-
vention pursuant to the provisions of article 6 of that Convention.

At on
5

¹ Authority signing the notice.

² Title and rank of the said authority.

³ French or Israel.

⁴ Delete whichever does not apply.

⁵ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA CONVENTION¹ ET À
L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF² DU 30 JUIN 1959
ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE RELATIFS AU SERVICE
MILITAIRE DES DOUBLE NATIONAUX. PARIS, 22 JUIN
ET 28 JUILLET 1959

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et se référant à la Convention¹ ainsi qu'à l'Arrangement Administratif² relatifs au service militaire des double nationaux qui seront signés dans les prochains jours entre la France et Israël, a l'honneur de prier le Ministère de bien vouloir lui confirmer son accord sur les points suivants qui ont fait l'objet d'entretiens entre les représentants du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère des Armées d'une part et du représentant de l'Ambassade d'autre part :

1. En vertu de l'article 1^{er} de la Convention et de l'article 1^{er} de l'Arrangement Administratif sont exclus du bénéfice de la Convention seulement les double nationaux qui auront acquis l'une des deux nationalités par la voie de naturalisation. Il est donc entendu que les double nationaux qui auraient acquis l'une ou l'autre des deux nationalités par n'importe lequel des modes d'acquisition de la nationalité prévus par la loi française et par la loi israélienne, en dehors de la naturalisation — tels que la réintégration, mode prévu par la loi française et le retour, mode prévu par la loi israélienne —, bénéficieront de la Convention.

Bénéficieront également de la Convention les double nationaux qui auront acquis l'une ou l'autre des deux nationalités par l'effet collectif attaché à la naturalisation de leurs parents.

2. L'article 2 (3) de la Convention prévoit le cas des personnes qui acquerront la qualité de double national après l'âge de 18 ans et avant d'avoir satisfait à leurs obligations légales d'activité dans l'un ou l'autre des deux États, mais exclue du bénéfice de la Convention les personnes dont l'incorporation aurait été différée sur leur demande.

Il est convenu que ces personnes pourront s'établir dans le second État, acquérir la qualité de double national et bénéficier de la Convention jusqu'à l'âge de 20 ans, même s'ils auront bénéficié d'un sursis d'incorporation accordé antérieurement. Après

¹ Voir p. 124 de ce volume.

² Voir p. 132 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE CONVENTION¹
AND THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT² OF 30 JUNE
1959 BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING
THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL
NATIONALITY. PARIS, 22 JUNE AND 28 JULY 1959

I

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Convention¹ and the Administrative Agreement² concerning the military service of persons with dual nationality, which will be concluded within a few days between France and Israel, has the honour to request the Ministry to be good enough to confirm its agreement to the following points which have been the subject of discussions between the representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of the Armed Forces, on the one hand, and the representative of the Embassy, on the other hand :

1. Under article 1 of the Convention and article 1 of the Administrative Agreement, only those dual nationals are excluded from the benefits of the Convention who have acquired one of the two nationalities by naturalization. It is therefore agreed that dual nationals who have acquired either of the two nationalities by any of the methods of acquiring nationality which are provided for by French law and Israel law, other than naturalization—such as reinstatement (*réintégration*), a method provided for by French law, and return, a method provided for by Israel law—shall be entitled to the benefits of the Convention.

The benefits of the Convention shall likewise be accorded to those dual nationals who have acquired either nationality by virtue of the naturalization of their parents.

2. Article 2, paragraph 3, of the Convention provides for the case of persons who acquire dual nationality after the age of eighteen years and before fulfilling in either State their legal obligations in respect of service, but it excludes from the benefits of the Convention persons whose military service has been deferred at their request.

It is agreed that such persons shall be entitled to take up residence in the second State, acquire dual nationality and enjoy the benefits of the Convention up to the age of twenty years, even if they were previously granted a deferment. After the age of

¹ See p. 125 of this volume.

² See p. 133 of this volume.

l'âge de 20 ans, ils ne pourront le faire que pour autant que leur classe n'ait pas été appelée sous les drapeaux.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, avec ses vifs remerciements, les assurances de sa haute considération.

Paris, le 22 juin 1959

Ministère des affaires étrangères
Chancelleries et Contentieux
Paris

II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Chancelleries

AMC. 1 — Israël

Paris, le 28 juillet 1959

Par note en date du 22 juin 1959 l'Ambassade d'Israël en France a bien voulu demander au Ministère des Affaires Étrangères de lui confirmer son accord sur les points exposés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessous. Ces points concernent l'interprétation qu'il y a lieu de donner à l'article 1^{er} de la Convention relative au service militaire des double nationaux et à l'article 1^{er} de l'arrangement administratif qui y est annexé d'une part, à l'article 2 (3) de la Convention précitée d'autre part, Convention et arrangement qui ont été signés entre la France et Israël le 30 juin 1959.

En réponse, ce Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Israël que le Gouvernement français est bien d'accord pour que les articles ci-dessus mentionnés soient interprétés comme suit :

1. Bénéficient des dispositions de la Convention :

les double nationaux qui auraient acquis l'une ou l'autre des deux nationalités par n'importe lequel des modes d'acquisition de la nationalité, en dehors de la naturalisation, prévus par la législation française et par la législation israélienne, en particulier par réintégration, en application de la loi française ou par retour, en application de la loi israélienne,

les double nationaux qui auront acquis l'une ou l'autre des deux nationalités par l'effet collectif attaché à la naturalisation de leurs parents ;

twenty years they shall be entitled to do so only in so far as their class has not been called up for service.

The Embassy of Israel has the honour to be, etc.

Paris, 22 June 1959

Ministry of Foreign Affairs
Department of Foreign Missions and Legal Affairs
Paris

II

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Foreign Missions

AMC.1—Israel

Paris, 28 July 1959

In its note dated 22 June 1959 the Embassy of Israel in France was good enough to request the Ministry of Foreign Affairs to confirm its agreement to the points set out in paragraphs 1 and 2 below. These points concern the interpretation which should be placed on article 1 of the Convention concerning the military service of persons with dual nationality and on article 1 of the Administrative Agreement annexed thereto, on the one hand, and on article 2, paragraph 3, of the aforementioned Convention, on the other hand, the said Convention and Agreement having been concluded between France and Israel on 30 June 1959.

In reply, this Ministry has the honour to inform the Embassy of Israel that the French Government does agree to the following interpretation of the above-mentioned articles :

1. The benefits of the Convention shall be accorded to :

Dual nationals who have acquired either of the two nationalities by any of the methods of acquiring nationality, other than naturalization, which are provided for by French legislation and Israel legislation, in particular by reinstatement (*réintégration*) under French law, or by return under Israel law ;

Dual nationals who have acquired either nationality by virtue of the naturalization of their parents.

2. Bénéficient des dispositions de la Convention :

jusqu'à l'âge de 20 ans, les personnes qui, possédant seulement la nationalité de de l'un des deux États à l'âge de 18 ans, se seront établies dans l'autre État et y auront acquis la qualité de double national, même dans le cas où elles auraient obtenu un sursis d'incorporation dans l'État dont elles possédaient la nationalité à l'âge de 18 ans ;

après l'âge de 20 ans, les personnes qui, possédant seulement la nationalité de l'un des deux États à l'âge de 18 ans, se seront établies dans l'autre État et y auront acquis la qualité de double national, à condition que leur classe d'âge n'ait pas encore été appelée sous les drapeaux dans l'État dont elles possédaient la nationalité à l'âge de 18 ans.

L'âge mentionné dans les deux alinéas ci-dessus correspond à l'âge moyen d'appel des classes dans les deux États et pourra, à la demande de l'un d'eux, être fixé à un âge inférieur à 20 ans, si l'âge d'appel dans cet État a été avancé.

Le Ministère des Affaires Étrangères renouvelle à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Israël
à Paris

2. The benefits of the Convention shall be accorded to :

Those persons, up to the age of twenty years, who, possessing the nationality of only one of the two States at the age of eighteen years, have taken up residence in the other State and have there acquired dual nationality, even if they obtained a deferment of military service in the State of which they were nationals at the age of eighteen years ;

Those persons, after the age of twenty years, who, possessing the nationality of only one of the two States at the age of eighteen years, have taken up residence in the other State and have there acquired dual nationality, on condition that their age class has not yet been called up for service in the State of which they were nationals at the age of eighteen years.

The age mentioned in the two preceding paragraphs corresponds to the average age at which classes are called up in the two States ; it may, at the request of either State, be fixed at an age below twenty years, if the call-up age in that State has been lowered.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Embassy of Israel
Paris

No. 6429

**ISRAEL
and
DAHOMÉY**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem,
on 28 September 1961**

Official texts : Hebrew and French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
DAHOMÉY**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le
28 septembre 1961**

Textes officiels hébreu et français.

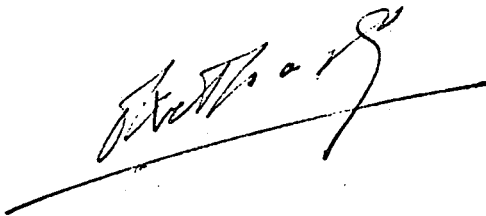
Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

סעיף 3

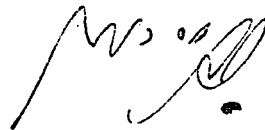
בביצוע אמנה זו, תשלם ממשלת ישראל, בדרך כלל ובמידת יכולתה, את כל הוצאות הלימוד, הקיום והמחיה של משתלמים מדהומיי בישראל, וכן תשלם בישראל את משכורתם הרגילה של מומחים ויועצים אשר יישלחו מישראל לדהומיי, לתקופות שאינן עולות על שבי חדשים.

ממשלת דהומיי תשלם את הוצאות הנסיעה, לישראל וחזרה, של משתלמים מדהומיי וכן את הוצאות הנסיעה לדהומיי וחזרה, והמחיה, של מומחים מישראל אשר יבואו לדהומיי לתקופות הנזכרות למעלה, כמו כן תשלם ממשלת דהומיי את הוצאות הנסיעה והמשכורת וההענקה, שיוסכם עליהן בין שתי הממשלות, של מומחים מישראל ובני משפחותיהם העשויים להצטרף אליהם, במקרה שמשך תקופת שליחותם יצדיק זאת.

ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה על אמנה זו בשני מופים, אחד בעברית ואחד בצרפתית, ודין מקור לשניהם, בירושלים ביום י"ח בתשרי תשכ"ב, שהוא 28 בספטמבר 1961.



בשם ממשלת הרפובליקה של דהומיי



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 1

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן, ובנסיון

שברכש על ידי כל אחת מהן, רואות שתי הממשלות את שדות הפעולה המפורטים להלן כמתאימים ביותר לשתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

(א) למוד הפיתוח החקלאי והכשרת כח האדם לצרכי ביצוע מטעלי הפיתוח.

(ב) למוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים וסבל רפואי מתאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.

(ג) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית.

(ד) קידומה של רשת החינוך הכללי והמדעי.

(ה) פיתוח הדייג.

(ו) חיפוש אוצרות מינרליים.

(ז) למוד לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותובלה באויר וביבשה והכשרת הצוותים הדרושים למשימה זו.

(ח) תכנון ופיתוח ניצולם של אוצרות הטבע, פיתוח תעשיית והכשרת מומחים למטרות אלו.

(ט) חינוכו והדרכתו של הנוער למלוי תפקידו במשימות הפיתוח של המדינה.

(י) כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין הממשלות.

סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת דהומיי מספר מילגות שיוסכם עליו

בין שתי הממשלות להשתלמות גכל אחד משדות הפעולה שצוייבו בסעיף 1,

וכן תעשה במיטב יכולתה לשגר מומחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל לדהומיי, לאור דרישותיה של ממשלת דהומיי.

No. 6429. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שתוף פעולה סכני

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של דהומיי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של דהומיי,

מתוך רצון באצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שתוף פעולה כלכלי ומכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא להשגת מטרות אלה על ידי הסכמים לסיוע מכני שתכליתם לעודד חלופי צסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת של עמיהן, החליטו, לכרות אמנה לשתוף פעולה מכני ומיצו, לתכלית זו כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל -

פנחס רוזן, שר המשפטים,

מטעם ממשלת הרפובליקה של דהומיי -

אומרגבה אוקה, שר החוץ,

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

N° 6429. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET L'ÉTAT D'ISRAËL.
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 28 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique et technique entre les deux pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la passation d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissance et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux pays,

Ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les Plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey —

Monsieur Assogba Oke, Ministre des Affaires Étrangères,

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Monsieur Pinhas Rosen, Ministre de la Justice,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux pays ainsi que les enseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activités suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

- a) l'étude du développement agricole et la formation de la main-d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement.
- b) l'étude des problèmes de santé publique et la formation de médecins et du personnel médical propres à faire progresser la valeur et l'efficacité des services médicaux.
- c) le développement de la formation professionnelle et technique.
- d) le développement de la pêche.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1961, dès la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6429. AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC
OF DAHOMEY. SIGNED AT JERUSALEM, ON 28 SEP-
TEMBER 1961

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Dahomey,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and the productive capacity of their countries and to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mr. Pinhas Rosen, Minister for Justice of Israel ;

The Government of the Republic of Dahomey :

Mr. Assogba Oke, Minister for Foreign Affairs of Dahomey,

who have agreed as follows :

Article I

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Study of public health problems, and training of doctors and of medical staff needed to raise the standard and efficiency of medical services ;
- (c) Improvement of vocational and technical training ;
- (d) Development of the fishing industry ;

¹ Came into force on 28 September 1961, upon signature.

- e) la recherche des richesses minérales.
- f) le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique.
- g) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transports par terre et par air et la formation des cadres nécessaires.
- h) la planification et le développement de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et la formation des cadres spécialisés nécessaires.
- i) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays.
- j) l'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement du Dahomey, en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans tous les domaines et activités mentionnés à l'Article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra au Dahomey des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, en tenant compte des besoins du Gouvernement du Dahomey.

Article III

Dans le cadre de l'exécution du présent accord, le Gouvernement d'Israël prendra généralement à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières, tous les débours pour les frais d'études et d'entretien des stagiaires du Dahomey en Israël, et de même continuera à payer en Israël le traitement des experts et des conseillers israéliens envoyés au Dahomey pour des périodes ne dépassant pas deux mois.

Le Gouvernement du Dahomey prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des stagiaires du Dahomey ainsi que les frais de voyage aller-retour et les frais d'entretien des experts israéliens qui seront envoyés au Dahomey pour les périodes précitées ; de même, le Gouvernement du Dahomey prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour ainsi que les traitements et allocations convenus entre les deux Gouvernements pour les experts israéliens et les membres de leur famille qui les accompagneront éventuellement, au cas où la durée de leur mission le justifierait.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent accord, qui a été établi en double exemplaire, en langues française et hébraïque, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 28 septembre 1961 correspondant au 18 du mois de Tishri de l'an 5722.

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :
(Signé) Assogba OKE

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(Signé) Pinhas ROSEN

- (e) Exploration of mineral wealth ;
- (f) Development of the system of general and scientific education ;
- (g) Study of methods of improving communications and land and air transport services, and training of necessary staff ;
- (h) Planning and development of the use of natural resources, industrial development, and training of specialists in these fields ;
- (i) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (j) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

Article II

The Government of the State of Israel shall place at the disposal of the Government of Dahomey a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and shall, to the best of its ability and in the light of the requirements of the Government of Dahomey, send experts, advisers and specialized workers from Israel to Dahomey.

Article III

In the application of this Agreement, the Government of Israel shall defray, in general and to the extent of its capacity to do so, all the study, installation and subsistence costs of Dahoman fellowship-holders in Israel and shall similarly continue to pay the salary of experts and advisers sent from Israel to Dahomey for periods of not more than two months.

The Government of Dahomey shall defray the costs of travel to and from Israel of fellowship-holders from Dahomey as well as the subsistence costs and costs of travel to and from Dahomey of experts from Israel who come to Dahomey for the above-mentioned periods ; the Government of Dahomey shall likewise pay the travel costs, salary and allowances, as agreed upon by the two Governments, of experts from Israel and the members of their families who may accompany them, in the event that such payments are justified by the length of their mission.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 28 September 1961, corresponding to 18 Tishri 5722, in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Pinhas ROSEN

For the Government
of the Republic of Dahomey :
(Signed) Assogba OKE

No. 6430

**ISRAEL
and
AUSTRIA**

**Extradition Convention. Signed at Vienna, on 10 October
1961**

Official texts: Hebrew, German and French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
AUTRICHE**

Convention d'extradition. Signée à Vienne, le 10 octobre 1961

Textes officiels hébreu, allemand et français.

Enregistrée par Israël le 18 décembre 1962.

סעיף 21

(1) אמנה זו טעונה אישור; כתבי-האישור יוחלפו בהקדם האפשרי בירושלים.

(2) אמנה זו תיכנס לחקפה 30 יום לאחר החלפת כתבי-האישור. היא תחול גם על עבירות שנעברו לפני תחילת חקפה.

(3) כל בעלת אמנה רשאית להפקיע אמנה זו על ידי הודעה לבעלת האמנה השניה. ההפקעה תחול כעבור שנה לאחר שהודעת ההפקעה נהקבלה על ידי בעלת האמנה האחרת.

ולראיה חתמו מיופיי-הכוח של המדינות בעלות האמנה על אמנה זו, וטבעו בה אח חותמותיהם.

נעשה בווינה ביום 10 באוקטובר 1961 בשפות העברית, הגרמנית והצרפתית, ודין מקור לשלושה הנוסחים. אולם, אם יתגלו אי-התאמות בין נוסחה הגרמנית ובין נוסחה העברית של אמנה זו, יכריע הנוסח הצרפתי.

בשם הרפובליקה האוסטרית:

בשם מדינת ישראל:

Klein
Broda

ל מ

סעיף 18

- (1) האדם שהוסגר לא יובא לדין, לא יישפט, ולא ייעצר על־מנת שישא בעונש, ולא יהא נתון לכל הגבלה אחרת של החופש האישי שלו, על כל מעש־עבירה שביצועם קדם למסירה, פרט למעשים הנכללים במסגרת ההחלטה המעניקה את רשות ההסגרה.
- (2) החסינויות האמורות כסעיף קטן (1) לסעיף זה יחולו:
1. אם הסכימה לכך המדינה המתבקשת. בקשת ההסכמה תוגש בלוויית המסמכים האמורים בסעיף 11 : ההסכמה תינתן. אם העבירה שעליה היא מבוקשת גורדת ממילא את חיוב ההסגרה לפי אמנה זו ;
 2. אם היתה בידו של האדם המוסגר האפשרות לצאת משטח־ארצה של המדינה המבקשת ולא עשה כן תוך 60 יום לאחר שחרורו המוחלט או חזר אליו לאחר שיצא ממנו. לענין סעיף זה רואים שחרור על תנאי כשחרור סופי.
 - (3) אם תוך כדי ההליכים שונה הגדר העבירה שבה הואשם המוסגר, לא יובא המוסגר לדין ולא יישפט אלא במידה שהגדר החדש מתיר את הסגרתו.
 - (4) פרט למקרים האמורים בסעיף קטן (2) לסעיף זה, לא תסגיר המדינה המבקשת את האדם המוסגר למדינה שלישית על עבירות שקדמו למסירתו, אלא בהסכמת המדינה המתבקשת. לבקשת ההסכמה יצורף ההעק המאושר של המסמכים המצורפים לבקשת ההסגרה שנוסחה על ידי המדינה השלישית.

סעיף 19

- (1) ההוצאות הכרוכות בהסגרה בשטח המדינה המתבקשת, תישא בהן מדינה זו.
- (2) ההוצאות הכרוכות במעבר דרך שטח ארצה של המדינה שנתבקשה ליתן זכות־מעבר, תישא בהן המדינה המבקשת.

סעיף 20

- המסמכים שיש לשלחם או להראותם, תוך כדי הפעלת אמנה זו, פרט למסמכים הנוכחים בסעיף קטן (4) לסעיף 18, ייערכו באחת מן השפות הרשמיות של המדינות בעלות האמנה, ויצורף אליהם תרגום לשטת הצרפתית או לשפה האנגלית.

סעיף 14

- (1) המדינה המתבקשת תודיע בהקדם האפשרי למדינה המבקשת את החלטתה בדבר ההסגרה. כל דחיה של הבקשה, כולה או מקצתה, תהיה מנומקת.
- (2) נענתה המדינה המתבקשת לבקשת ההסגרה, יביאו רשויותיה של המדינה המתבקשת את האדם שעומדים להסגירו בתאריך ולמקום שנקבעו תוך הסכמה הדדית בין המדינות בעלות האמנה, באין הסכמה בדבר מקום המסירה, יימסר האדם שעומדים להסגירו במקום שתקבע הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת.
- (3) באין נסיבות יוצאות־מִן־הכלל, חייבת המדינה המבקשת לקבל את האדם שעומדים להסגירו, בין על־ידי מורשיה שלה ובין על־ידי מורשיה של מדינת־המעבר, תוך 45 יום מיום שבו הודיעו לה על ההיענות לבקשת ההסגרה. בתום מועד זה, אפשר לשחרר את האדם העומד להסגרה; אם שוחרר, רשאית המדינה המתבקשת לסרב לעצרו שנית על אותו מעשה העבירה או אותם מעשי העבירה לשם הסגרתו.
- (4) המדינה המבקשת תודיע בהקדם האפשרי למדינה המתבקשת על הסכמת מדינת־המעבר או מדינות־המעבר להעברת האדם המוסגר דרך שטחה או שטחיהן.

סעיף 15

מתר לדחות את מסירת האדם המבוקש עד שיתן את הדין במדינה המתבקשת. אולם, מדינה זו יכולה למסור באופן זמני את האדם המבוקש על־מנת שישפט על המעשים שבגללם הוסגר, בתנאי שיחזור למדינה המתבקשת בתום הכִּסּוּט.

סעיף 16

- (1) המדינה המתבקשת תתפוס את העצמים העשויים לשמש כחפצי־הוכחה, וכן כל עצמים אחרים, לדבות כל סכום כסף, שהושגו בעבירה, ואם נענתה לבקשת ההסגרה, תמסור אותם למדינה המבקשת.
- (2) העצמים יימסרו, במידת האפשר, עם מסירתו של האדם המבוקש. פטירתו או בריחתו של המבוקש לא תמנע את מסירת העצמים.
- (3) עם זאת יישמרו הזכויות שהמדינה המתבקשת או צד שלישי רכשו בעצמים האמורים.
- (4) מסירת העצמים בהתאם להוראות סעיף זה תכוצע בתנאי שבתום ההליכים יוחזרו העצמים למדינה המתבקשת לפי בקשתה.
- (5) לצורך משפט פלילי המתנהל במדינה המתבקשת, אפשר לדחות את מסירת העצמים עד תום המשפט.

סעיף 17

- (1) הרשות להעביר דרך שטח־ארצה של אחת המדינות בעלות האמנה אדם הנמסר לחברתה תינתן על פי בקשה, שתישלח בדרך הדיפלומטית בלוויית המסמכים הנזכרים בסעיף 11, ובתנאים החלים על הסגרה.
- (2) היתה המדינה שנתבקשה ליתן רשות־מעבר מבקשת את האדם המבוקש כדי שיתן בה את הדין על עבירה שאיננה העבירה המשמשת עילה לבקשת המעבר, לא ייענו לבקשת־המעבר, אלא אם המדובר הוא בעבירה שאינה בת־הסגרה לפי הוראות האמנה הזאת.

- (5) מותר ככל עת להפסיק את המעצר הזמני; הוא יפקע בכל אופן אם תוך 45 יום מתאריך המעצר לא הגיעה למדינה המתבקשת בקשת ההסגרה בלויית המסמכים האמורים בסעיף 11.
- (6) אין שתדורו של המבוקש מתע את מעצרו שנית ואת הסגרתו. אם הגיעה בקשת ההסגרה לאחר מכן.

סעיף 11

- (1) בקשת ההסגרה תועבר בדרך הדיפלומטית.
- (2) לבקשה יצורף המקור או העתק מאומת של צו המעצר או של כל מסמך אחר בעל אותו תוקף, שניתן על-ידי שופט, או של פסק-הדין המרשיע, ובמקרה הצורך — של המסמכים הקובעים כי פסק-הדין הוא בר-ביצוע.
- (3) פרשת מעשי העבירה שעליה מבקשים הסגרה, הזמן והמקום שבהם נעברה, שמה והוראות כל דין החלות עליה, יפורטו במלוא הדיוק האפשרי.
- (4) כן יצורפו העתק מנוסח הוראות החוק החלות על העבירה ועל הענשים, וכן, במידת האפשר, תיאור המבוקש וכל ציון אחר שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואורחותו. כל בקשה היוצאת ממדינת ישראל יצורפו אליה הוראות חוק ההסגרה הישראלי הקובעות שהעבירה שמדובר בה היא עבירה בת-הסגרה.
- (5) ביקשו הסגרה לשם נקיטת הליכים משפטיים יצורף לבקשה גם המקור או העתק מאושר של העדויות ושל הצהרות מומחים, שנתקבלו כשבועה או שלא בשבועה על-ידי שופט, במקרה זה לא תבוגע ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של המדינה המתבקשת, הוכחות מספיקות כדי להצדיק את העמדת המבוקש לדין, אילו נעברה העבירה בשטח ארצה של מדינה זו.
- (6) המסמכים הנוכחים בסעיף קטן (2) ר (5) לסעיף זה יתקבלו, לצורך הדיון בבקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם חתומים בידי שופט, או פקיד המדינה שבה נעשו, או מלווים אישור שניתן על ידיהם ומאומתים כחותמו הרשמי של שד המשפטים או שד אחר.

סעיף 12

היתה המדינה המתבקשת סבורה, שהמסמכים שיש בהם כדי לתמוך בבקשת ההסגרה אינם מספיקים כדי לאפשר לה לקבל החלטה, תבקש ידיעות או חוכחות משלימות, ככל שדרוש, לתכלית זו אפשר לקבוע מועד, מועד זה לא יעלה על 60 יום, אם החוק המבוקש במעצר לשם הסגרתו.

סעיף 13

- (1) נתבקשה ההסגרה גם על-ידי מדינה בעלת האמנה וגם על-ידי מדינה אחרת או מדינות אחרות, אם על אותם מעשים ואם על מעשים שונים, תחליט המדינה המתבקשת, לפי ראות עיניה, תוך התחשבות בכל הנסיבות, ובמיוחד — בחומרה היחסית, במקום העבירות, בתאריכי הבקשות, באורחותו של המבוקש, ובאפשרות הסגרתו לאחר-מכן למדינה אחרת.
- (2) נענו לבקשת ההסגרה של מדינה שלישית, יראו את בקשת-ההסגרה שהוגשה על-ידי המדינה בעלת האמנה כבקשה להסגיר את האדם לאחר מכן לאותה מדינה.

סעיף 5

לא יוסגר אדם, אם העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו היא עבירה המהווה הפרה של חובות צבאיות בלבד.

סעיף 6

לא יוסגר אדם בשל עבירות על דיני מטבע, הפקעת שוברים, ספרות, פיקוח על מחירים ומעשי חטאה בצרכי מזון.

סעיף 7

לא יוסגר אדם על ענין מסים, היטלים, מכס ומונופולין, אלא במידה שהותר להסגיר על כך בהסכם מיוחד.

סעיף 8

לא יוסגר אדם —

1. אם, לפי דיני המדינה המתבקשת, מוסמכת רשות שופטת של מדינה זו לדון בעבירה ;
2. אם כבר הורשע האדם המבוקש ונשא את ענשו על אותם מעשים, או אם כבר זוכה — בין במדינה המתבקשת ובין במדינה המבקשת ;
3. אם נתיישנה העבירה או נתיישן העונש לפי דיני המדינה המבקשת או המדינה המתבקשת ;
4. אם נתברר, לאחר שאילה לדעת המדינה המבקשת, כי הוא נתן או נהנה מחנינה כללית כאותה מדינה.

סעיף 9

- (1) היתה העבירה שעליה ניתן צו הסגרה ענישה בעונש מוות לפי דיני המדינה המבקשת, ואיננה ענישה כך לפי דיני המדינה המתבקשת, אין המדינה המבקשת רשאית להטיל או לבצע עונש מוות.
- (2) הוטל כבר עונש המוות, לא יבוצע אלא יוחלף במאסר-עולם ; לא הוטל עדיין עונש המוות, יוטל מאסר-עולם, זולת אם עונש המאסר החל במקרה זה לפי דיני המדינה המבקשת הוא לתקופה קצרה יותר.

סעיף 10

- (1) במקרה של דחיפות תוכל המדינה המבקשת לבקש מאת המדינה המתבקשת מעצר זמני של המבוקש ; בקשה זו תועבר במכתב, במברק או בכל אמצעי תקשורת אחר.
- (2) בקשת המעצר הזמני תציין שקיים צו-מעצר או פסק-דין מרשיע ושאתריה תבוא בקשת הסגרה ; כן תגדיר מכוונה משפטית את מעשי העבירה שעליהם הואשם האדם, התאריך, המקום והנסיבות המהותיות של ביצועה, וכמידת האפשר, — את תיאור המבוקש.
- (3) בקשת המעצר הזמני היוצאת מהרפובליקה האוסטרית תנוסח על-ידי השופט המוסמך או על-ידי מיניסטרוני המשפטים או מיניסטרוני הפנים ותישלח אל המטה הכללי של משטרת ישראל ; בקשה היוצאת ממדינת ישראל תנוסח על-ידי המטה הכללי של המשטרה ותישלח אל מיניסטרוני המשפטים או אל מיניסטרוני הפנים של הרפובליקה האוסטרית.
- (4) רשות שופטת של המדינה המתבקשת תפסוק בבקשת המעצר הזמני בהתאם לדיניה היא. למדינה המבקשת יודיעו באופן דחוף על תוצאות בקשתה.

No. 6430. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת הסגרה

בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה האוסטרית

מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית, ברצותן להסדיר את יחסיהן בעניני הסגרה. באו לכלל הסכמה כלהלן:

סעיף 1

המדינות בעלות האמנה מתחייכות באורח הדדי להסגיר זו לזו, לטי הכללים והתנאים שנקבעו באמנה זו, אנשים הנמצאים בשטח-ארצה של אחת מהן והם הואשמו או הורשעו על ידי רשות שוטפת בשטח-ארצה של האחרת על עבירה מן העבירות האמורות בסעיף קטן (1) לסעיף 3.

סעיף 2

- (1) המדינות בעלות האמנה לא יסגירו זו לזו את אורחיהן;
- (2) אולם הרשות לכל אחת מהמדינות בעלות האמנה להסגיר, לפי דיניה, אדם שבשעת ביצועה של העבירה לא היה אורחה של המדינה המתבקשת.
- (3) סירבה מדינה בעלת האמנה להסגיר אדם בהסתמך על סעיף זה, עליה למסור את הענין לרשויותיה המוסמכות, אם ביקשה על כך המדינה המבקשת, כדי שיוכלו להעמידו לדין. לשם כך, יישלחו בדרך הדיפלומטית התיקים, הידיעות והעצמים המתייחסים לעבירה. למדינה המבקשת יודיעו על תוצאות בקשתה.

סעיף 3

- (1) מסגירים אדם על מעשים שהעונש המקסימאלי עליהם לפי דיני אוסטריה עולה על מאסר שנה אחת ושהם בנייהסגרה לפי דיני ישראל.
- (2) היה המדובר כאדם שנידון על עבירה או עבירות בנות-הסגרה, לא יוסגר אלא בתנאי שתקופת העונש או הענשים שהוא חייב עוד לשאת עולה על ששה חדשי מאסר.

סעיף 4

- (1) לא יוסגר אדם, אם המדינה המתבקשת סבורה, שהעבירה שעליה מבקשים את הסגרתו היא בעלת אופי מדיני, או אם יש לה סיבות מבוססות להניח שהבקשה להסגרתו באה כדי להעמידו לדין או להענישו בשל שיקולים מדיניים, גזעיים או דתיים, או שצפויה סכנה כי בהסגרתו יוחסר מצבו בשל אחד השיקולים הללו.
- (2) אין המקרים האמורים בסעיף קטן (1) לסעיף זה כוללים עבירות שנקבעו באמנה כרכב מניעתו וענישתו של הפשע השמדת עם, שנתקבלה על ידי עצרת האומות המאוחדות ב־9 בדצמבר 1948.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6430. AUSLIEFERUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DEM
STAAT ISRAEL UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Staat Israel und die Republik Österreich sind in dem Wunsch, ihre wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Auslieferung zu regeln, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich gegenseitig, nach den Bestimmungen und unter den Bedingungen dieses Abkommens einander Personen auszuliefern, die sich im Hoheitsgebiet des einen Staates befinden und von den Justizbehörden des anderen Staates wegen einer der im Artikel 3 Abs. 1 erwähnten strafbaren Handlungen verfolgt oder verurteilt worden sind.

Artikel 2

(1) Die Vertragschließenden Staaten liefern ihre eigenen Staatsangehörigen nicht aus.

(2) Jeder Vertragschließende Staat ist jedoch gemäß seinen Rechtsvorschriften berechtigt, die Auslieferung einer Person zu bewilligen, die zur Zeit der strafbaren Handlung die Eigenschaft eines Staatsangehörigen des ersuchten Staates nicht besaß.

(3) Falls ein Vertragschließender Staat die Auslieferung in Anwendung dieses Artikels abgelehnt hat, hat er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit den zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit eine gerichtliche Verfolgung durchgeführt werden kann. Zu diesem Zweck sind die auf die strafbare Handlung bezüglichen Akten, Unterlagen und Gegenstände auf dem diplomatischen Weg zu übermitteln. Dem ersuchenden Staat ist mitzuteilen, ob und inwieweit seinem Begehren Folge gegeben worden ist.

Artikel 3

(1) Auslieferungsfähig sind Handlungen, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften mit einer im Höchstmaß ein Jahr überschreitenden Freiheitsstrafe bedroht sind und nach den israelischen Rechtsvorschriften auslieferungsfähig sind.

N° 6430. CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 OCTOBRE 1961

L'État d'Israël et la République d'Autriche désirant régler leurs relations mutuelles en matière d'extradition, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les États Contractants s'engagent réciproquement à se livrer, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, les individus se trouvant sur le territoire de l'un d'eux et poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre, pour toute infraction visée au paragraphe (1) de l'article 3.

Article 2

(1) Les États Contractants n'extraderont pas leurs nationaux respectifs.

(2) Cependant, chacun des États Contractants aura la faculté, selon sa législation, d'accorder l'extradition d'un individu qui, au moment de l'infraction, ne possédait pas la qualité de national de l'État requis.

(3) Dans le cas où un État Contractant aura refusé l'extradition par application du présent article, il devra, sur la demande de l'État requérant, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées. À cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront transmis par la voie diplomatique. L'État requérant sera informé de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 3

(1) Donneront lieu à extradition les faits punis par la législation autrichienne d'une peine dont le maximum dépasse un an d'emprisonnement et donnant lieu à extradition d'après la législation israélienne.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1962, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem le 31 octobre 1962, conformément aux dispositions de l'article 21.

(2) Handelt es sich um eine wegen einer oder mehrerer auslieferungsfähiger strafbarer Handlungen verurteilte Person, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die noch zu vollstreckende Strafe oder zu vollstreckenden Strafen sechs Monate Freiheitsstrafe überschreiten.

Artikel 4

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen darum ersucht wird, vom ersuchten Staat als eine strafbare Handlung politischen Charakters angesehen wird oder wenn dieser Staat gegründete Ursache hat anzunehmen, daß um die Auslieferung zwecks Verfolgung oder Bestrafung der auszuliefernden Person aus politischen, rassischen oder religiösen Gründen ersucht wird oder daß diese Person im Falle der Auslieferung der Gefahr einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

(2) Nach der von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 9. Dezember 1948 angenommenen Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes strafbare Handlungen fallen nicht unter Absatz 1.

Artikel 5

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen darum ersucht wird, ausschließlich in der Verletzung militärischer Pflichten besteht.

Artikel 6

Wegen strafbarer Handlungen gegen die Rechtsvorschriften über Devisen, unerlaubten Gewinn, Spekulation, Preiskontrolle und Lebensmittelbetrug wird die Auslieferung nicht bewilligt.

Artikel 7

In Steuer-, Zoll- und Monopolstrafsachen wird die Auslieferung insoweit bewilligt, als sie nach einem besonderen Abkommen zulässig ist.

Artikel 8

Die Auslieferung wird abgelehnt,

1. wenn die Justizbehörden des ersuchten Staates nach dessen Rechtsvorschriften zur Aburteilung der strafbaren Handlung zuständig sind ;

(2) Lorsqu'il s'agit d'un individu condamné pour une ou plusieurs infractions donnant lieu à extradition, celle-ci ne sera accordée qu'à la condition que la peine ou les peines encore à exécuter dépassent six mois d'emprisonnement.

Article 4

(1) L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction de caractère politique ou si cet État a des raisons bien fondées de croire que l'extradition est demandée afin de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour les considérations de politique, de race ou de religion ou que la situation de cet individu au cas d'extradition risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces considérations.

(2) Ne sont pas comprises dans les cas visés au paragraphe (1) du présent article les infractions prévues dans la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948¹.

Article 5

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article 6

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions à la législation sur les changes, les profits illicites, la spéculation, le contrôle des prix et les fraudes alimentaires.

Article 7

En matière de taxes, d'impôts, de douane et de monopoles, l'extradition sera accordée dans la mesure où celle-ci aura été admise dans un accord particulier.

Article 8

L'extradition sera refusée

1. si, selon la législation de l'État requis, les juridictions de cet État sont compétentes pour connaître de l'infraction ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277 ; vol. 91, p. 383 ; vol. 96, p. 327 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 118, p. 306 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 121, p. 330 ; vol. 123, p. 304 ; vol. 124, p. 318 ; vol. 127, p. 331 ; vol. 131, p. 337 ; vol. 134, p. 379 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 161, p. 369 ; vol. 166, p. 369 ; vol. 182, p. 225 ; vol. 190, p. 381 ; vol. 196, p. 345 ; vol. 201, p. 368 ; vol. 202, p. 334 ; vol. 210, p. 332 ; vol. 211, p. 405 ; vol. 230, p. 435 ; vol. 243, p. 320 ; vol. 248, p. 365 ; vol. 254, p. 407 ; vol. 277, p. 347 ; vol. 286, p. 341 ; vol. 289, p. 316 ; vol. 317, p. 319 ; vol. 320, p. 338 ; vol. 340, p. 341 ; vol. 344, p. 313 ; vol. 346, p. 325 ; vol. 351, p. 393 ; vol. 367, p. 316, et vol. 429, p. 274.

2. wenn die auszuliefende Person wegen desselben Sachverhaltes schon verurteilt worden ist und ihre Strafe verbüßt hat oder wenn sie schon im ersuchten oder im ersuchenden Staat freigesprochen worden ist ;
3. wenn nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden oder des ersuchten Staates die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist ;
4. wenn nach Befragung des ersuchenden Staates feststeht, daß die auszuliefernde Person in diesem Staat begnadigt oder amnestiert worden ist.

Artikel 9

(1) Ist die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, zwar nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates, nicht aber nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates mit der Todesstrafe bedroht, so darf der ersuchende Staat die Todesstrafe nicht verhängen oder vollstrecken.

(2) Falls die Todesstrafe schon verhängt worden ist, ist sie nicht zu vollstrecken, sondern durch die lebenslange Freiheitsstrafe zu ersetzen ; falls die Todesstrafe noch nicht verhängt worden ist, ist die lebenslange Freiheitsstrafe zu verhängen, sofern in diesem Fall nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates nicht eine kürzere Freiheitsstrafe anzuwenden ist.

Artikel 10

(1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat den ersuchten Staat um vorläufige Verhaftung der auszuliefernden Person ersuchen ; dieses Ersuchen ist brieflich, telegraphisch oder durch jedes andere Nachrichtenmittel zu übermitteln.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Verhaftung ist anzuführen, daß ein Haftbefehl oder ein verurteilendes Erkenntnis vorhanden ist und daß ihm ein Auslieferungersuchen folgen wird ; ferner sind darin die rechtliche Würdigung der zur Last gelegten Handlungen, Zeit, Ort und die wesentlichen Umstände ihrer Begehung und, soweit möglich, die Beschreibung der auszuliefernden Person anzugeben.

(3) Geht das Ersuchen um vorläufige Verhaftung von der Republik Österreich aus, so ist es vom zuständigen Richter, vom Justizministerium oder vom Innenministerium an das Polizeihauptquartier von Israel zu richten ; geht das Ersuchen vom Staat Israel aus, so ist es vom Polizeihauptquartier an das Justizministerium oder an das Innenministerium der Republik Österreich zu richten.

(4) Die Justizbehörden des ersuchten Staates entscheiden über das Ersuchen um vorläufige Verhaftung gemäß den Rechtsvorschriften dieses Staates. Dem ersuchenden Staat wird sofort mitgeteilt, ob und inwieweit seinem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

(5) Die vorläufige Haft kann jederzeit aufgehoben werden ; sie endet jedenfalls, wenn das Auslieferungersuchen mit den im Artikel 11 vorgesehenen Unterlagen dem ersuchten Staat nicht innerhalb von 45 Tagen nach der Verhaftung zukommt.

2. si, pour les mêmes faits, l'individu réclamé a déjà été condamné et a subi sa peine, ou il a déjà été acquitté soit dans l'État requis, soit dans l'État requérant ;
3. si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de l'État requérant, soit de l'État requis ;
4. s'il est établi, après consultation de l'État requérant, que l'individu réclamé bénéficie dans cet État d'une mesure de grâce ou d'amnistie.

Article 9

(1) Si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est accordée, est punie de la peine de mort par la législation de l'État requérant, alors qu'elle n'est pas punie de cette peine par la législation de l'État requis, l'État requérant est tenu de ne pas prononcer ou exécuter la peine de mort.

(2) Au cas où la peine de mort a déjà été prononcée, elle ne sera pas exécutée, mais substituée par l'emprisonnement à perpétuité ; au cas où la peine de mort n'a pas encore été prononcée, l'emprisonnement à perpétuité sera prononcé, à moins qu'un terme d'emprisonnement plus court ne soit applicable dans ce cas selon la législation de l'État requérant.

Article 10

(1) En cas d'urgence, l'État requérant pourra demander à l'État requis l'arrestation provisoire de l'individu réclamé ; cette demande sera transmise par lettre, télégramme ou tout autre moyen de communication.

(2) La demande d'arrestation provisoire indiquera qu'il existe un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation et qu'elle sera suivie d'une demande d'extradition ; elle mentionnera également la qualification des faits incriminés, la date, le lieu et les circonstances essentielles de leur perpétration et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé.

(3) La demande d'arrestation provisoire émanant de la République d'Autriche sera formulée par le juge compétent ou par le Ministère de la Justice ou par le Ministère de l'Intérieur et adressée au Quartier Général de la Police d'Israël ; la demande émanant de l'État d'Israël sera formulée par le Quartier Général de la Police et adressée au Ministère de la Justice ou au Ministère de l'Intérieur de la République d'Autriche.

(4) Les autorités judiciaires de l'État requis statueront sur la demande d'arrestation provisoire conformément à la législation de cet État. L'État requérant sera informé d'urgence de la suite donnée à sa demande.

(5) L'arrestation provisoire pourra être suspendue à tout moment ; elle prendra fin en tout cas si, dans le délai de 45 jours à dater de l'arrestation, la demande d'extradition accompagnée des pièces prévues à l'article 11 ne parvient pas à l'État requis.

(6) Die Freilassung steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

Artikel 11

(1) Das Auslieferungsersuchen wird auf dem diplomatischen Weg übermittelt.

(2) Dem Ersuchen sind die Urschrift oder beglaubigte Ausfertigung entweder eines Haftbefehls oder einer anderen Urkunde mit gleicher Rechtswirkung, die von einem Richter ausgestellt sind, oder eines verurteilenden Erkenntnisses und gegebenenfalls der dessen Vollstreckbarkeit festzustellenden Urkunden beizufügen.

(3) Die Darstellung der Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, die Zeit und der Ort ihrer Begehung, ihre rechtliche Würdigung und die auf sie anwendbaren Gesetzesbestimmungen sind so genau wie möglich anzugeben.

(4) Beizufügen sind auch eine Abschrift des Wortlautes der auf die strafbaren Handlungen und die Strafen anwendbaren Gesetzesbestimmungen sowie, soweit möglich, die Beschreibung der auszuliefernden Person und alle anderen zur Feststellung ihrer Identität und Staatsangehörigkeit geeigneten Angaben. Einem Ersuchen des Staates Israel sind die Bestimmungen des israelischen Gesetzes über die Auslieferung beizufügen, welche die Auslieferungsfähigkeit der betreffenden strafbaren Handlung festsetzen.

(5) Falls um Auslieferung zur Strafverfolgung ersucht wird, sind außerdem die Urschrift oder beglaubigte Abschrift der von einem Richter aufgenommenen, beeideten oder unbeeideten Zeugen- und Sachverständigenaussagen beizufügen. In diesem Falle findet die Auslieferung nur statt, wenn nach Ansicht der Behörden des ersuchten Staates hinreichende Beweise vorliegen, welche die Strafverfolgung der auszuliefernden Person rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung im Hoheitsgebiet dieses Staates begangen worden wäre.

(6) Die in den Absätzen 2 und 5 erwähnten Urkunden werden im Verfahren zur Prüfung des Auslieferungsersuchens als rechtsverbindlicher Beweis zugelassen, wenn sie mit der Unterschrift oder der Beglaubigung eines Richters oder Beamten des Staates versehen sind, wo sie errichtet worden sind, und wenn sie durch das amtliche Siegel des Justizministers oder eines anderen Ministers dieses Staates beglaubigt sind.

Artikel 12

Erachtet der ersuchte Staat die Unterlagen des Auslieferungsersuchens für seine Entscheidung als unzureichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung der Auskünfte oder Beweise. Hiefür kann eine Frist gesetzt werden. Diese Frist darf 60 Tage nicht überschreiten, wenn sich die auszuliefernde Person in Auslieferungshaft befindet.

(6) La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 11

(1) La demande d'extradition sera transmise par la voie diplomatique.

(2) Il sera joint à la demande l'original ou l'expédition authentique soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré par un juge, soit d'un jugement de condamnation et, le cas échéant, des documents établissant le caractère exécutoire de celui-ci.

(3) L'exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification et les dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible.

(4) Il sera joint également une copie du texte des dispositions légales applicables aux infractions et aux peines, ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute autre indication de nature à déterminer l'identité et la nationalité de celui-ci. Toute demande émanant de l'État d'Israël sera accompagnée des dispositions de la loi israélienne sur l'extradition déterminant que l'infraction dont il s'agit est une infraction donnant lieu à extradition.

(5) Dans le cas où l'extradition est demandée aux fins de poursuites, il sera joint, au surplus, l'original ou la copie certifiée des dépositions de témoins et des déclarations d'experts, recueillies, sous serment ou non, par un juge. L'extradition, dans ce cas, n'aura lieu que si, de l'avis des autorités de l'État requis, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient l'exercice de poursuites contre l'individu réclamé si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

(6) Les documents mentionnés aux paragraphes (2) et (5) du présent article seront admis comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'État où ils ont été établis et s'ils sont authentiqués par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre de cet État.

Article 12

Si l'État requis considère que les pièces à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour lui permettre de prendre une décision, il demandera le complément d'informations ou de preuves nécessaire. Un délai pourra être fixé à cette fin. Ce délai ne dépassera pas 60 jours si l'individu réclamé est détenu en vue de son extradition.

Artikel 13

(1) Wird wegen derselben oder wegen verschiedener Handlungen von einem Vertragschließenden Staat und einem oder mehreren anderen Staaten zugleich um Aushieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat frei unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismäßigen Schwere und des Ortes der strafbaren Handlungen, des Zeitpunktes der Auslieferungsersuchen, der Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person und der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat.

(2) Wird die Auslieferung an einen dritten Staat bewilligt, so wird das Ersuchen des Vertragschließenden Staates als Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an ihn betrachtet.

Artikel 14

(1) Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat so bald wie möglich von seiner Entscheidung über die Auslieferung in Kenntnis. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(2) Ist die Auslieferung bewilligt worden, so wird die auszuliefernde Person von den Behörden des ersuchten Staates zu der durch Vereinbarung zwischen den Vertragschließenden Staaten bestimmten Zeit an den durch sie bestimmten Ort gebracht ; mangels einer Vereinbarung über den Ort der Übergabe wird die auszuliefernde Person an dem Ort übergeben, den die diplomatische Vertretung des ersuchenden Staates bezeichnet.

(3) Abgesehen von außergewöhnlichen Umständen, muß der ersuchende Staat die auszuliefernde Person entweder durch seine Organe oder durch die Organe eines Durchlieferungsstaates innerhalb von 45 Tagen nach dem Zeitpunkt übernehmen lassen, zu dem er von der Bewilligung der Auslieferung an ihn in Kenntnis gesetzt worden ist. Nach Ablauf dieser Frist kann die auszuliefernde Person freigelassen werden ; wenn sie freigelassen wird, kann der ersuchte Staat es ablehnen, sie neuerlich wegen derselben Handlungen zwecks ihrer Auslieferung in Haft zu nehmen.

(4) Der ersuchende Staat gibt dem ersuchten Staat so bald wie möglich die Zustimmung des Durchlieferungsstaates oder der Durchlieferungsstaaten zur Durchbeförderung der ausgelieferten Person durch diesen oder deren Hoheitsgebiet bekannt.

Artikel 15

Die Übergabe der auszuliefernden Person kann aufgeschoben werden, bis sie der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates Genüge getan hat. Dieser Staat kann die auszuliefernde Person jedoch zeitweilig zum Zweck ihrer Aburteilung wegen der Handlungen, derentwegen die Auslieferung bewilligt worden ist, unter der Bedingung übergeben, daß sie am Ende des Verfahrens an den ersuchten Staat zurückgestellt wird.

Article 13

(1) Si l'extradition est demandée concurremment par un État Contractant et par un ou plusieurs autres États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

(2) Lorsque l'extradition aura été accordée à un État tiers, la demande d'extradition présentée par l'État Contractant sera considérée comme demande de consentement à une extradition ultérieure à cet État.

Article 14

(1) L'État requis fera connaître à l'État requérant le plus tôt possible sa décision sur l'extradition. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

(2) Si l'extradition a été accordée, l'individu à extraditer sera conduit par les autorités de l'État requis à la date et au lieu fixés d'un commun accord entre les États Contractants ; faute d'accord à l'égard du lieu de la remise, l'individu à extraditer sera remis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

(3) Sauf circonstances exceptionnelles, l'État requérant devra faire recevoir l'individu à extraditer, soit par ses agents, soit par les agents d'un État de transit, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle il a été informé que l'extradition lui est accordée. À l'expiration de ce délai l'individu à extraditer pourra être remis en liberté ; s'il a été libéré l'État requis pourra refuser de l'arrêter de nouveau pour les mêmes faits en vue de son extradition.

(4) L'État requérant notifiera à l'État requis aussitôt que faire se pourra le consentement de l'État ou des États de transit au passage de l'individu extradé à travers leurs territoires respectifs.

Article 15

La remise de l'individu réclamé pourra être ajournée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de l'État requis. Toutefois, cet État pourra remettre temporairement l'individu réclamé afin qu'il soit jugé pour les faits en raison desquels l'extradition est accordée, à condition qu'il sera retourné à l'État requis à la fin de la procédure.

Artikel 16

(1) Der ersuchte Staat beschlagnahmt die Gegenstände, die als Beweisstücke dienen können, sowie alle anderen Gegenstände, die aus der strafbaren Handlung herrühren, einschließlich von Geldbeträgen, und übergibt sie im Falle der Bewilligung der Auslieferung dem ersuchenden Staat.

(2) Die Gegenstände werden soweit möglich bei der Übergabe der auszuliefernden Person übergeben. Der Tod oder die Flucht dieser Person steht der Übergabe der Gegenstände nicht entgegen.

(3) Rechte des ersuchten Staates oder Dritter an diesen Gegenständen bleiben jedoch vorbehalten.

(4) Die Übergabe der Gegenstände gemäß diesem Artikel erfolgt unter der Bedingung, daß sie nach Beendigung des Verfahrens an den ersuchten Staat auf dessen Begehren zurückgestellt werden.

(5) Für Zwecke eines im ersuchten Staat anhängigen Strafverfahrens kann die Übergabe der Gegenstände bis zum Ende des Verfahrens aufgeschoben werden.

Artikel 17

(1) Die Durchlieferung einer dem einen Vertragschließenden Staat ausgelieferten Person durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates wird auf Grund eines Ersuchens, das auf dem diplomatischen Weg zu übermitteln ist und dem die im Artikel 11 erwähnten Unterlagen beizufügen sind, unter denselben Bedingungen wie denen der Auslieferung bewilligt.

(2) Wird die Person von dem um Durchlieferung ersuchten Staat gesucht, um dessen Gerichtsbarkeit wegen einer anderen strafbaren Handlung Genüge zu tun, als sie dem Durchlieferungsersuchen zugrunde liegt, so wird die Durchlieferung nur bewilligt, wenn die betreffende strafbare Handlung gemäß diesem Abkommen nicht auslieferungsfähig ist.

Artikel 18

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen anderer vor der Übergabe begangener Handlungen als der durch die Auslieferungsbewilligung umfaßten weder verfolgt noch abgeurteilt, noch zur Vollstreckung einer Strafe in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der Schutz nach Absatz 1 endet :

1. wenn der ersuchte Staat zustimmt. Es wird ein Ersuchen um Zustimmung gestellt, dem die im Artikel 11 erwähnten Unterlagen beizufügen sind. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen darum ersucht wird, an sich nach diesem Abkommen die Verpflichtung zur Auslieferung nach sich zieht ;

Article 16

(1) L'État requis saisira les objets pouvant servir de pièces à conviction aussi bien que tous autres objets, y compris toute somme d'argent, provenant de l'infraction et, au cas où l'extradition est accordée, les remettra à l'État requérant.

(2) Les objets seront remis autant que possible lors de la remise de l'individu réclamé. La mort ou l'évasion de cet individu ne fera pas obstacle à la remise des objets.

(3) Sont cependant réservés les droits que l'État requis ou des tiers auraient acquis sur les dits objets.

(4) La remise des objets conformément aux dispositions du présent article sera effectuée sous la condition que, le procès terminé, ils soient restitués à l'État requis sur sa demande.

(5) Aux fins d'une procédure pénale en cours dans l'État requis, la remise des objets pourra être différée jusqu'à la fin de la procédure.

Article 17

(1) Le transit à travers le territoire de l'un des États Contractants d'un individu livré à l'autre État Contractant sera accordé sur demande transmise par la voie diplomatique et accompagnée des pièces mentionnées dans l'article 11 aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

(2) Lorsque l'individu est recherché par l'État requis de transit pour satisfaire à la justice de cet État à raison d'une infraction autre que celle motivant la demande de transit, le transit ne sera accordé que s'il s'agit d'une infraction ne donnant pas lieu à extradition selon les dispositions de la présente Convention.

Article 18

(1) L'individu extradé ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle; pour des faits quelconques antérieurs à la remise, autres que ceux compris dans le cadre de la décision accordant l'extradition.

(2) Les immunités prévues au paragraphe (1) du présent article cesseront —

1. lorsque l'État requis y consent. Une demande de consentement sera présentée, accompagnée des pièces prévues à l'article 11. Le consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention ;

2. wenn der Ausgelieferte, obwohl er dazu die Freiheit hatte, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 60 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dahin zurückgekehrt ist. Im Rahmen dieses Artikels steht die Freilassung unter bedingtem Aufschub der Vollstreckung der endgültigen Freilassung gleich.

(3) Wird die dem Ausgelieferten zur Last gelegte Handlung während des Verfahrens rechtlich anders gewürdigt, so darf er nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als die neue rechtliche Würdigung die Auslieferung gestatten würde.

(4) Abgesehen von den Fällen des Abs. 2 Z. 2, darf die ausgelieferte Person von dem ersuchenden Staat an einen dritten Staat wegen vor der Übergabe begangener strafbarer Handlungen nur mit Zustimmung des ersuchten Staates weitergeliefert werden. Dem Ersuchen um Zustimmung ist die beglaubigte Abschrift der Unterlagen beizufügen, die dem von dem dritten Staat gestellten Ersuchen um Auslieferung angeschlossen sind.

Artikel 19

(1) Kosten, die durch die Auslieferung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstehen, gehen zu dessen Lasten.

(2) Kosten, die durch die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet des darum ersuchten Staates entstehen, gehen zu Lasten des ersuchenden Staates.

Artikel 20

Mit Ausnahme der im Artikel 18 Abs. 4 erwähnten Urkunden sind die in Anwendung dieses Abkommens zu übermittelnden oder vorzulegenden Urkunden in einer der amtlichen Sprachen der Vertragschließenden Staaten abzufassen; beizufügen ist eine Übersetzung in französischer oder englischer Sprache.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Jerusalem ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet auch auf vor seinem Inkrafttreten begangene strafbare Handlungen Anwendung.

(3) Jeder Vertragschließende Staat kann dieses Abkommen durch Notifikation an den anderen Vertragschließenden Staat kündigen. Diese Kündigung wird ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragschließenden Staat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

2. lorsqu'ayant eu la liberté de le faire, l'extradé n'a pas quitté dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État requérant ou lorsqu'il y est retourné après l'avoir quitté. Aux fins de cet article l'élargissement avec sursis conditionnel d'exécution équivaut à l'élargissement définitif.

(3) Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où la nouvelle qualification permettrait l'extradition.

(4) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) chiffre 2 du présent article, l'individu extradé ne sera réextradé par l'État requérant à un État tiers pour des infractions antérieures à la remise qu'avec le consentement de l'État requis. Il sera joint à la demande de consentement la copie certifiée des pièces accompagnant la demande d'extradition formulée par l'État tiers.

Article 19

(1) Les frais occasionnés sur le territoire de l'État requis par l'extradition seront à la charge de cet État.

(2) Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de l'État requis du transit seront à la charge de l'État requérant.

Article 20

À l'exception des documents mentionnés au paragraphe (4) de l'article 18, les documents à envoyer ou à produire en application de la présente Convention seront rédigés dans l'une des langues officielles des États Contractants et accompagnés d'une traduction en langue française ou anglaise.

Article 21

(1) La présente Convention sera ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Jérusalem.

(2) La Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Elle sera également applicable aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

(3) Chaque État Contractant pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'autre État Contractant. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de sa notification par l'autre État Contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

GESCHEHEN zu Wien, am 10 Oktober 1961, in hebräischer, deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist. Im Falle einer Unstimmigkeit zwischen den Texten des Abkommens in hebräischer und in deutscher Sprache soll jedoch der Text in französischer Sprache entscheidend sein.

Für den Staat Israel :

(gez.) Natan PELED

Für die Republik Österreich :

(gez.) Bruno KREISKY

(gez.) Christian BRODA

FAIT à Vienne, le 10 octobre 1961, en langues hébraïque, allemande et française, les trois textes faisant également foi. Cependant, en cas de divergence entre les textes de la présente Convention en langue hébraïque et en langue allemande, le texte en langue française sera décisif.

Pour l'État d'Israël :

(Signé) Natan PELED

Pour la République d'Autriche :

(Signé) Bruno KREISKY

(Signé) Christian BRODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6430. EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE
STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA.
SIGNED AT VIENNA, ON 10 OCTOBER 1961

The State of Israel and the Republic of Austria, desiring to regulate their mutual relations in the matter of extradition, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting States undertake to surrender to each other, subject to the rules and conditions laid down in this Convention, persons within the territory of the one State accused or convicted by the judicial authorities of the other State of any of the offences referred to in article 3, paragraph (1), below.

Article 2

- (1) A Contracting State shall not extradite its own nationals.
- (2) Nevertheless, either Contracting State may, in accordance with its laws, grant the extradition of a person who was not a national of the requested State at the time of the commission of the offence.
- (3) Where a Contracting State refuses extradition under the terms of this article, it shall, upon the application of the requesting State, submit the case to the competent authorities with a view to the institution of judicial proceedings. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted through the diplomatic channel. The requesting State shall be informed of the action taken upon its request.

Article 3

- (1) Extradition shall be granted for offences punishable under Austrian law by a maximum term of imprisonment for more than one year and extraditable under Israel law.
- (2) In the case of a person convicted of one or more extraditable offences, extradition shall be granted only if the term or terms remaining to be served exceed six months' imprisonment.

¹ Came into force on 1 December 1962, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Jerusalem on 31 October 1962, in accordance with the provisions of article 21.

Article 4

(1) Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or if the requested State has substantial grounds for believing that extradition has been requested for the purpose of proceeding against or punishing the wanted person for political, racial or religious reasons, or that, for any of these reasons, the position of the person concerned may be worsened if extradition is granted.

(2) The provisions of paragraph (1) above do not apply to offences covered by the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948.¹

Article 5

Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested consists solely in the violation of military obligations.

Article 6

Extradition shall not be granted for violations of statutory provisions relating to foreign exchange, illicit profits, speculation, price controls or fraud with respect to foodstuffs.

Article 7

In the case of offences relating to taxes, customs or other duties, or monopolies, extradition shall be granted if any special agreement so provides.

Article 8

Extradition shall be refused :

1. If the courts of the requested State are competent, under its laws, to try the offence ;
2. If, for the same offence, the person claimed has already been convicted and has served his sentence, or has been acquitted, in either the requested or the requesting State ;
3. If prosecution or punishment is barred by lapse of time under the laws of either the requesting or the requested State ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277 ; Vol. 91, p. 383 ; Vol. 96, p. 327 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 118, p. 306 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 121, p. 330 ; Vol. 123, p. 304 ; Vol. 124, p. 318 ; Vol. 127, p. 331 ; Vol. 131, p. 336 ; Vol. 134, p. 379 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 161, p. 369 ; Vol. 166, p. 369 ; Vol. 182, p. 225 ; Vol. 190, p. 381 ; Vol. 196, p. 345 ; Vol. 201, p. 368 ; Vol. 202, p. 334 ; Vol. 210, p. 332 ; Vol. 211, p. 404 ; Vol. 230, p. 435 ; Vol. 243, p. 320 ; Vol. 248, p. 365 ; Vol. 254, p. 407 ; Vol. 277, p. 347 ; Vol. 286, p. 341 ; Vol. 289, p. 316 ; Vol. 317, p. 319 ; Vol. 320, p. 338 ; Vol. 340, p. 341 ; Vol. 344, p. 313 ; Vol. 346, p. 324 ; Vol. 351, p. 392 ; Vol. 367, p. 316, and Vol. 429, p. 274.

4. If, after consultation with the requesting State, it is found that the person claimed is entitled to a pardon or amnesty in that State.

Article 9

(1) If the offence for which extradition is granted is punishable by death under the laws of the requesting State but is not punishable by death under the laws of the requested State, the requesting State shall not pronounce or execute the death sentence.

(2) Where sentence of death has already been pronounced, it shall not be executed but shall be commuted to imprisonment for life ; where sentence of death has not yet been pronounced, a sentence of life imprisonment shall be pronounced, save in cases where a shorter term of imprisonment is prescribed under the laws of the requesting State.

Article 10

(1) In case of urgency, the requesting State may apply to the requested State for the provisional arrest of the person claimed ; the application shall be transmitted by letter, telegram or any other means of communication.

(2) The application for provisional arrest shall state that a warrant of arrest or a judgement of conviction exists and that the application will be followed by a request for extradition ; it shall also give the legal description of the offence concerned and the time, place and pertinent facts of its commission and, wherever possible, a description of the person claimed.

(3) An application for provisional arrest on the part of the Republic of Austria shall be addressed by the competent judge, the Ministry of Justice, or the Ministry of the Interior, to the Police Headquarters of Israel ; an application on the part of the State of Israel shall be addressed by the Police Headquarters to the Ministry of Justice or the Ministry of the Interior of the Republic of Austria.

(4) The judicial authorities of the requested State shall dispose of the application for provisional arrest in accordance with the laws of that State. The requesting State shall be informed immediately of the action taken on its application.

(5) Provisional arrest may be suspended at any time ; it shall in any event terminate if, within a period of forty-five days from the date of arrest, the request for extradition accompanied by the documents described in article 11 below has not been received by the requested State.

(6) Release shall not preclude rearrest and extradition if the request for extradition is received subsequently.

Article 11

(1) The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by the original or an authenticated copy of a warrant of arrest or other order having the same effect and issued by a judge, or of a judgement of conviction supported, where applicable, by documents indicating that the judgement is final.

(3) The offence for which extradition is requested, the time and place of its commission, its legal description and the statutory provisions governing it shall be stated as precisely as possible.

(4) There shall also be attached a copy of the text of the statutory provisions governing the offences and the penalties therefore and, wherever possible, a description of the person claimed and such other particulars as may serve to establish his identity and nationality. All requests on the part of the State of Israel shall be accompanied by the provisions of the Israel extradition laws under which the offence in question is extraditable.

(5) Where extradition is requested in connexion with pending proceedings, there shall also be attached the original record, or a certified copy, of the statements of witnesses or declarations of experts made on oath or otherwise to a judge. In such cases, extradition shall take place only if, in the opinion of the authorities of the requested State, the existing evidence would be sufficient to justify the institution of proceedings against the person claimed if the offence had been committed in the territory of that State.

(6) The documents mentioned in paragraphs (2) and (5) of this article shall be accepted as valid evidence in the procedure for examining the request for extradition, if they bear the signature of, or are accompanied by an attestation from, a judge or an official of the State where they were made and are authenticated by the official seal of the Minister for Justice or other Minister of that State.

Article 12

If the requested State considers that the documents supporting the request for extradition are not sufficient to enable it to render a decision, it shall apply for the submission of such additional information or evidence as is needed. A time-limit may be set for this purpose. Such time-limit shall not exceed sixty days if the person claimed is detained pending extradition.

Article 13

(1) If extradition is requested concurrently by a Contracting State and by one or more other States, either for the same offence or for different offences, the requested State shall be free to make its decision having regard to all the circumstances, in particular the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

(2) Where extradition is granted to a third State, the request for extradition submitted by the Contracting State shall be deemed to be a request for consent to subsequent extradition to the latter State.

Article 14

(1) The requested State shall inform the requesting State as soon as possible of its decision regarding extradition. The reasons for any refusal, in whole or in part, shall be stated.

(2) If extradition is granted, the person to be extradited shall be sent by the authorities of the requested State at a time agreed upon by the Contracting States to a place so agreed upon ; if no place of surrender is agreed upon, the person to be extradited shall be surrendered at the place appointed by the diplomatic mission of the requesting State.

(3) Save in exceptional circumstances, the requesting State shall arrange for the person extradited to be taken over, either by its own agents or by the agents of a State of transit, within a period of forty-five days from the date on which it was informed that extradition had been granted. Upon the expiry of this period, the person to be extradited may be released ; if he is released, the requested State may refuse to rearrest him for the same offence with a view to his extradition.

(4) The requesting State shall inform the requested State as soon as possible that the State or States of transit have consented to the passage of the extradited person through their territories.

Article 15

The surrender of the person claimed may be postponed until such time as he has answered the demands of the law in the requested State. Nevertheless, the requested State may temporarily surrender the person claimed in order that he may be tried for the offence for which extradition has been granted, on the condition that he shall be returned to the requested State upon the completion of the proceedings.

Article 16

(1) The requested State shall seize such articles as may serve to prove the offence and any other articles, including any sum of money, acquired as a result of the offence and, if extradition is granted, shall deliver them to the requesting State.

(2) Wherever possible, the articles shall be delivered when the person claimed is surrendered. The articles shall be delivered notwithstanding the death or escape of of the person claimed.

(3) Nevertheless, such rights as may have been acquired in the said articles by the requested State or by third parties shall be reserved.

(4) The delivery of articles under the terms of this article shall be subject to their being returned to the requested State, if it so desires, upon the completion of the trial.

(5) For the purposes of pending criminal proceedings in the requested State, the delivery of articles may be postponed until the completion of the proceedings.

Article 17

(1) Transit through the territory of one Contracting State of a person being surrendered to the other Contracting State shall be granted on the same conditions as apply to extradition, upon a request transmitted through the diplomatic channel and accompanied by the documents mentioned in article 11 above.

(2) If the person concerned is sought by the State requested to grant transit, in order that he may answer under the laws of that State for an offence other than that for which transit was requested, transit shall be granted only if such offence is one for which the person cannot be extradited under the terms of this Convention.

Article 18

(1) A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced, detained for the execution of a penalty, or subjected to any other restriction of his personal liberty for any offences committed prior to his surrender other than those covered by the decision granting extradition.

(2) The immunities referred to in paragraph (1) of this article shall cease :

1. If the requested State consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents described in article 11 above. Consent shall be given if the offence in respect of which consent is requested is an offence for which extradition is obligatory under the terms of this Convention ;
2. If, having been at liberty to leave the territory of the requesting State, the person who has been extradited has not done so within sixty days of his final discharge, or if he has returned to that territory after leaving it. Final discharge, within the meaning of this article, shall be deemed to include discharge accompanied by suspension of sentence.

(3) If the legal description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the person who has been extradited shall be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is extraditable.

(4) Save in the cases referred to in paragraph (2), sub-paragraph 2, of this article, a person who has been extradited shall not be re-extradited by the requesting State to a third State for offences committed prior to his surrender unless the requested State consents thereto. The request for such consent shall be accompanied by certified copies of the documents attached to the request for extradition made by the third State.

Article 19

(1) Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State.

(2) Expenses incurred by reason of transit through the territory of a State requested to grant transit shall be borne by the requesting State.

Article 20

With the exception of the documents mentioned in article 18, paragraph (4), above, the documents to be transmitted or produced in pursuance of this Convention shall be drawn up in one of the official languages of the Contracting States and accompanied by a translation in French or English.

Article 21

(1) This Convention shall be subject to ratification ; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Jerusalem.

(2) The Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall apply equally to offences committed before its entry into force.

(3) Either Contracting State may denounce this Convention by giving notice to the other Contracting State. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice of denunciation by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 10 October 1961, in the Hebrew, German and French languages, the three texts being equally authentic. Nevertheless, in the event of any discrepancy between the Hebrew and German texts of this Convention, the French text shall prevail.

For the State of Israel :

(Signed) Natan PELED

For the Republic of Austria :

(Signed) Bruno KREISKY

(Signed) Christian BRODA

No. 6431

**ISRAEL
and
GUATEMALA**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at
Guatemala, on 27 November 1961**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
GUATEMALA**

**Convention culturelle. Signée à Guatemala, le 27 novembre
1961**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 18 décembre 1962.

סעיף ה'

אמנה זו תאשר בהתאם לחוקים
הקיימים בכל אחת מהמדינות. החלפת
כתבי-האישור חיעשה בירושלים בהקדם
האפשרי.

ולראיה חותמים מיופי הכח
הנ"ל על אמנה זו בשני טפסים
כעבדית ובספרדית אשר דין מקור
לשניהם, ומטביעים בהם את חותמותיהן
בעיר גואטמלה בחאדין י"ט לחודש
כסלו תשכ"ב (27 לחודש נובמבר 1961)

יהושע נ. שי, עו"ד
שגריר מיוחד ומוסמך של ישראל

סעיף ד'

בעלות האמנה תקלנה על נסיעות ממדינה אחת לרעותה של האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם, כדי להשתתף בוועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים ותכסינה את הוצאות נסיעתם של אזרחים אלה ממדינה ארץ לרעותה ואת הוצאות שהותם, פרט למקרה שהמדינה המאדחת תחליט לכסות הוצאות אלה.

סעיף ה'

בעלות האמנה תשתדלנה לפתח התיירות בין אזרחי שתי הארצות ולהקל עליה במטרה להגביר את ההכרה ההדדית ולחזק ביתר שאת את ההבנה בין שתי הארצות.

סעיף ו'

בעלות האמנה תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים להגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ותענקנה על יסוד גומלין את כל ההקלות האפשריות בתחום החוקים הקיימים בשתי המדינות.

סעיף ז'

אמנה זו תיכנס לתוקפה במועד החלפת כתבי האישור והיא בת-תוקף לתקופה בלתי-מוגבלת, וכל אחת מבעלות-האמנה זכאית להביאה לידי סיום על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותה לפחות שנה אחת מראש.

אשר לאחר הצגת כתבי
סמכויותיהם ולאחר שנמצאו תקפים
ובצורתם הנאותה; הסכימו ביניהם
על הכתוב דלהלן:

סעיף א'

בעלות האמנה מתחייבות
להגביר חילופים תרבותיים בין
שתיהן ולהקל עליהן ולתמוך הדדית
בתכניות המכוונות להבטחת תכלית זו

סעיף ב'

בעלות האמנה תיזומנה חילופים
בשטחי התרבות, המדע והאמנות בין
שני העמים ותקלנה עליהם כגון:

הן תקלנה על יסוד גומלין על
העבודה של חוקרים ואנשי מדע וכמו
כן על חילופים של פרסומים וספרים
בעלי אופי לאומי וחלופי העתקים
אמנותיים, סרטים והקליטים לאומיים,
העשויים להזק את רווח שיתוף הפעולה
והידידות בין שתי הארצות.

סעיף ג'

בעלות האמנה תקבענה חילופי
פרופטורים, מרצים, סופרים סטודנטים
ופועלים מומחים ותנקוטנה בכל
האמצעים העומדים לרשותן לשם השגת
מטרה זו.

No. 6431. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

א מ ג ה

לחילופי חרבות בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת קהילת גואטמלה

סמלה מדינת ישראל וממשלת גואטמלה
מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות
המאחדים את מדינת ישראל ואת קהילת
גואטמלה

בהתחשב שהיחסים בין שני העמים
עשויים להתחזק ביתר שאת באמצעות
הפצת ידיעות על ההקדמות שחלה בכל
אחת משתי הארצות בשטחי המחשבה,
המדע והאמנות

ומתוך הכרה שהנכם הרוחני של
שני העמים מאפשר חלופים פוריים בין
האזרחים והארגונים התרבותיים של
שתי הארצות

החליטו לכרות אמנה לשם השגת
המטרות שצוינו ומינו לתכלית זו
כמיופי כוחן:

נשיא מדינת ישראל - את העו"ד
מר יהושע נ. שי, שגריר מיוחד
ומוסמך

נשיא קהילת גואטמלה - את
העו"ד מר חזוס אונדה מוריו, שר
החוץ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6431. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1961

El Gobierno de Israel y el Gobierno de Guatemala, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que vinculan al Estado de Israel y a la República de Guatemala ;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aún más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte ;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los ciudadanos y organismos culturales de los respectivos países ;

Han resuelto celebrar un Convenio para el logro de las finalidades antedichas, y para este fin han designado a sus Plenipotenciarios así :

El Señor Presidente del Estado de Israel, al Señor Licenciado Joshua N. Shai, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ;

El Señor Presidente de la República de Guatemala, al Señor Licenciado Jesús Unda Murillo, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de mostrarse sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar y facilitar el intercambio cultural entre ambos, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos tales como :

Facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el Artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos y, además, les proporcionarán los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y favorecer el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer, aún más, el entendimiento entre ambos países.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes de ambos países.

Artículo VII

Este Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, y regirá por tiempo indefinido, pudiendo cualquiera de las Partes denunciarlo mediante una notificación que hará a la otra en un plazo no menor de un año.

Artículo VIII

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país. El canje de los instrumentos de ratificación se efectuará en la Ciudad de Jerusalem a la mayor brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos, y lo sellan en la Ciudad de Guatemala, a los veintisiete días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y uno.

(Firmado) Licenciado Jesús UNDA MURILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6431. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING
CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT GUATEMALA,
ON 27 NOVEMBER 1961

The Government of Israel and the Government of Guatemala, desiring to reinforce the friendly relations between the State of Israel and the Republic of Guatemala;

Considering that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields ; and

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is likely to afford valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries ;

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the State of Israel :

Mr. Joshua N. Shai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary ;

The President of the Republic of Guatemala :

Mr. Jesús Unda Murillo, Minister for Foreign Affairs ;

who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to intensify and facilitate cultural exchanges between them and to support each other's programmes designed to achieve that end.

Article II

The High Contracting Parties shall promote and facilitate, cultural scientific and artistic exchanges between their peoples. They shall in particular :

¹ Came into force on 28 May 1962, the day on which the instruments of ratification were exchanged at Jerusalem, in accordance with the provisions of article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6431. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉE À GUATEMALA, LE 27 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement guatémaltèque, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'État d'Israël et la République du Guatemala ;

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent encore être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art ; et

Conscient du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les citoyens et les organisations culturelles de chaque pays ;

Ont décidé de conclure une Convention en vue d'atteindre les fins précitées, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de l'État d'Israël :

M. Joshua H. Shai, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République du Guatemala :

M. Jesús Unda Murillo, Ministre des relations extérieures,

Iesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

Article II

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre les deux peuples.

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1962, date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Jérusalem, conformément à l'article VII.

Facilitate, on a basis of reciprocity, the work of research workers and scientists, the exchange of books and publications produced in their respective countries and the exchange of national art reproductions, films and gramophone records likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

Article III

The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen and shall take all steps in their power to achieve that end.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals, in the categories referred to in the preceding article, for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions, and shall furthermore pay their travelling expenses from one country to the other and the expenses of their stay, unless the host country decides to defray those expenses.

Article V

The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism by the nationals of the two countries with a view to increasing knowledge of one another and to strengthening still further the understanding between the two countries.

Article VI

Each High Contracting Party shall take the necessary steps to carry out the above provisions and shall grant the other all possible facilities within the provisions of the legislation in force in its territory.

Article VII

This Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for an indefinite period ; either of the Parties may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other.

Article VIII

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Jerusalem as soon as possible.

Elles faciliteront, en particulier, sur une base de réciprocité, le travail de chercheurs et de savants, l'échange de publications et de livres ayant un caractère national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'assurer des échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes faciliteront le voyage de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques et sportives et paieront en outre leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que leurs frais de subsistance, sauf dans les cas où le pays hôte aura décidé de prendre ces frais à sa charge.

Article V

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir leur connaissance mutuelle et de renforcer encore la compréhension entre les deux pays.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties pourra dénoncer la Convention par une notification écrite avec préavis d'un an au moins.

Article VIII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Parties contractantes à Jérusalem aussitôt que faire se pourra.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate, in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto at Guatemala City, on 27 November 1961.

(Signed) Joshua N. SHAI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Israel

(Signed) Jesús UNDA MURILLO
Minister for Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leur sceau à Guatemala, le 27 novembre 1961.

(Signé) Joshua N. SHAI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
d'Israël

(Signé) Jesús UNDA MURILLO
Ministre des relations
extérieures

No. 6432

**ISRAEL
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Bangkok, 13 March and 11 April 1962

Official text: French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Échange de notes constituant un accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée. Bangkok, 13 mars et 11 avril 1962

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

N° 6432. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
CONCERNANT LE TRAITEMENT DE LA NATION LA
PLUS FAVORISÉE. BANGKOK, 13 MARS ET 11 AVRIL 1962

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE REPUBLIC OF VIETNAM²
EMBASSY OF VIETNAM³
BANGKOK

Bangkok, le 13 Mars 1962

No. 499/KT

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 27 Décembre 1961 par laquelle Votre Excellence a bien voulu, sur les instructions de Votre Gouvernement et dans le but d'intensifier les relations commerciales entre nos deux pays, proposer au Gouvernement de la République du Viêt-nam d'inclure l'État d'Israël dans la liste des pays préférentiels afin que les produits israéliens puissent bénéficier des taux de douane minimums.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viêt-nam accorde le tarif douanier minimum aux produits d'origine et de provenance d'Israël importés au Viêt-nam à condition que le Gouvernement d'Israël accorde aussi, à titre de réciprocité, aux produits d'origine et de provenance Vietnamiennes importés en Israël, le tarif douanier minimum. Les dispositions susvisées seront applicables pendant un an. Elles seront renouvelables annuellement par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des parties ne désire y mettre fin avec un préavis de trois mois.

Au cas où les dispositions ci-dessus mentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1962 par l'échange desdites notes.

² Service diplomatique de la République du Viet-Nam.

³ Ambassade de la République du Viet-Nam.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6432. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT. BANGKOK, 13 MARCH AND 11 APRIL 1962

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM
EMBASSY OF VIET-NAM
BANGKOK

Bangkok, 13 March 1962

No. 499/KT

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 December 1961 in which, on the instructions of your Government and with a view to intensifying trade relations between our two countries, you are good enough to propose that the Government of the Republic of Viet-Nam should include the State of Israel in the list of countries accorded preferential treatment so that Israel goods may qualify for the minimum customs rates.

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Viet-Nam will apply the minimum customs tariff to goods of Israel origin imported from Israel into Viet-Nam provided that, on a basis of reciprocity, the Government of Israel also applies the minimum customs tariff to goods of Viet-Nameese origin imported from Viet-Nam into Israel. The foregoing provisions shall be applicable for one year. They shall be renewable annually by tacit agreement unless one of the parties wishes to terminate them by giving three months' notice.

If the foregoing provisions meet with the approval of the Government of Israel, this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between our two

¹ Came into force on 11 April 1962 by the exchange of the said notes.

constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de lettres.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[L. S.] (Signé) CAO-THAI-BAO
Ambassadeur

Son Excellence M. R. Kidron
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Israël
Bangkok

II

AMBASSADE D'ISRAËL

Bangkok, le 11 avril 1962

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 13 mars 1962 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est en parfait accord avec toutes les dispositions mentionnées dans la ci-dessus lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. R. KIDRON
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence Monsieur Cao-Thai-Bao
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Vietnam
Ambassade de la République du Vietnam
Bangkok

Governments, which shall enter into force on the date of the exchange of letters.

I have the honour to be, etc.

[L. S.] (Signed) CAO-THAI-BAO
Ambassador

His Excellency Mr. M. R. Kidron
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Israel
Bangkok

II

EMBASSY OF ISRAEL

Bangkok, 11 April 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 March 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Israel is in complete agreement with all the provisions set forth in your letter aforementioned.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. R. KIDRON
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Cao-Thai-Bao
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Viet-Nam
Embassy of the Republic of Viet-Nam
Bangkok

No. 6433

**ISRAEL
and
GABON**

Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 15 May 1962

Official texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
GABON**

Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 15 mai 1962

Textes officiels hébreu et français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

סעיף 4

מתוך כוונה לתת ביטוי מוחשי לרצון המשותף לשי"תוף-פעולה, מתחייבת ממשלת ישראל להעמיד לרשות ממשלת גאבון, לפני ה-31 במרס 1963, מספר מסויים של מומחים, בתנאים שייקבעו בפרוטוקול, שיערך לא יאוחר מאשר שישה חדשים מיום חתימת הסכם זה.

ולראיה חתמו הנציגים של כל אחת משתי הממשלות המתקשרות על אמנה זו בשני טפסים. אחד כעברית ואחד בצדפתית, ודין מקוד לשניהם, בירושלים ביום י"א באייר תשכ"ב שהוא ה-15 במאי 1962.

בשם ממשלת הרפוב-	בשם
ממשלת מדינת ישראל:	ממשלת מדינת ישראל:
ליקה של גאבון:	ליקה של גאבון:
(חתום) ז'ן-היליר אובם	(חתום) גולרה מאיר

יינו בסעיף 1, וכן תעשה במיטב יכולתה לשגר מומחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל לגאבון, לאור דדישותיה של ממשלת הרפובליקה של גאבון ובדרכים שייקבעו בהסכמים מיוחדים.

סעיף 3

שתי הממשלות המתקשרות יעניקו, בגבולות המת-יישבים עם הדינים העומדים בתקפם בכל אחת משתי הארצות, את כל ההקלות לכינון מפעלים מעורבים כהשתתפות גופים רשמיים ואגודות מעורבות. מובן שמרבית ההשתתפות תהיה שמורה לגורמים המקו-מייים.

No. 6433. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שיתוף פעולה טכני בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה של גאבון

(א) לימוד הפיתוח החקלאי והתעשייתי והכשרת חבר עובדים הדרוש לצרכי ביצוע מפעלי הפיתוח;

(ב) חינוכו והדרכתו של הנער למילוי תפקידו בתכנית;

(ג) - פיתוח התרבות והוראת המדע;

(ד) לימוד הבעיות של בריאות הציבור, הכשרתו או השתלמותו של סגל רפואי ומעין-רפואי;

(ה) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית;

(ו) לימוד לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותוֹר בלה באוויר, ביבשה ובים והכשרת הצוותים הדרוֹר שים למשימה זו;

(ז) לימוד כל ענף פעילות אחר שייבחר תוך הסכמה משותפת בין הממשלות המתקשרות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גאבון,

מתוך רצון נאצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שיתוף פעולה כלכלי וטכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשויה לכוא להשגת מטרות אלה על ידי חתימת הסכמים לסיוע טכני שתכליתם לעודד חילופי נסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפיתוח המקור־רות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת של עמיהן, החליטו לכרות אמנה לשיתוף פעולה טכני ומיננו לתכלית זו את החתומים מטה שהוסמכו כדין:

מטעם ממשלת מדינת ישראל — גב' גולדה מאיר, שרת החוץ

מטעם ממשלת הרפובליקה של גאבון — מר ז'ן-היליר אוכם, שר החוץ

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בהתחשב כמשימות בעלות העדיפות הראשונה במדי־נותיהן, ובנסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואות שתי הממשלות את שדות הפעולה המפורטים להלן כמתאימים ביותר לשיתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הרפובליקה של גאבון מספר מילגות שיוסכם עליו בין שתי הממ־לות להשתלמות בכל אחד משדות הפעולה שצוֹ-

N° 6433. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE.
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République gabonaise

Hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économiques et techniques entre les deux Pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la conclusion d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux Pays,

Ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Mme Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise —

M. Jean Hilaire Aubame, Ministre des Affaires Étrangères

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux Pays ainsi que les renseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux Pays :

- a) l'étude du développement agricole et industriel et la formation du personnel nécessaire aux besoins des entreprises de développement ;
- b) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du Pays ;
- c) le développement de la culture et de l'enseignement scientifique ;
- d) l'étude des problèmes de santé publique, la formation ou le perfectionnement du personnel médical et para-médical ;

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1962, dès la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6433. AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE GABON
REPUBLIC. SIGNED AT JERUSALEM, ON 15 MAY 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Gabon Republic,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and productive capacity of their countries and to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized representatives :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Gabon Republic :

Mr. Jean Hilaire Aubame, Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows :

Article I

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural and industrial development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (c) Development of culture and scientific education ;
- (d) Study of public health problems, and training or further training of medical and similar personnel ;

¹ Came into force on 15 May 1962, upon signature.

- e) le développement de la formation professionnelle et technique ;
- f) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transport par terre, par air et par mer et pour la formation des cadres nécessaires ;
- g) l'étude de toute autre branche d'activité choisie d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans tous les domaines et activités mentionnés à l'Article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra au Gabon des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République Gabonaise et suivant des modalités qui feront l'objet d'accords particuliers.

Article III

Les Hautes Parties contractantes accorderont, dans la mesure compatible avec les lois en vigueur dans les deux Pays, toutes les facilités pour la création de sociétés mixtes avec la participation d'organismes officiels ou privés, étant entendu que la majorité des intérêts dans ces sociétés sera réservée aux associés locaux.

Article IV

Afin de concrétiser cette volonté commune de coopération, le Gouvernement de l'État d'Israël s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise avant le 31 mars 1963 un certain nombre d'experts dans des conditions qui seront précisées par un protocole six mois au plus tard après la signature du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord qui a été établi en double exemplaire en langues française et hébraïque, les deux textes faisant également foi — et ce à Jérusalem le Quinze Mai Mil Neuf Cent Soixante-Deux correspondant au Onze Iyar Cinq Mil Sept Cent Vingt-Deux.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

(Signé) Jean Hilaire AUBAME

- (e) Improvement of vocational and technical training ;
- (f) Study of methods of improving communications and land, air and sea transport services, and training of necessary staff ;
- (g) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

Article II

The Government of the State of Israel shall place at the disposal of the Government of the Gabon Republic a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above and, in the light of the requirements of the Government of the Gabon Republic and in accordance with procedures to be laid down in special agreements, shall, to the best of its ability, send experts, advisers and specialized workers from Israel to Gabon.

Article III

The High Contracting Parties shall extend every facility, consistent with the legislation in force in the two countries, for the establishment of mixed companies with the participation of official bodies and private groups, it being understood that the majority interest in such companies shall be reserved to local elements.

Article IV

With a view to giving concrete expression to this common desire for co-operation, the Government of the State of Israel undertakes to make a number of experts available to the Government of the Gabon Republic before 31 March 1963 under conditions to be specified by a protocol not later than six months after the signature of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 15 May 1962, corresponding to 11 Iyar 5722, in duplicate, in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR

For the Government
of the Gabon Republic :

(Signed) Jean Hilaire AUBAME

No. 6434

**ISRAEL
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the exchange of postal parcels.
Signed at The Hague, on 4 May 1962, and at Jerusalem,
on 28 May 1962**

Official text: French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
PAYS-BAS**

**Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé
à La Haye, le 4 mai 1962, et à Jérusalem, le 28 mai 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

N° 6434. ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ISRAËL ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À LA HAYE, LE 4 MAI 1962, ET À JÉRUSALEM, LE 28 MAI 1962

Les Administrations des postes soussignées conviennent d'effectuer entre elles l'échange direct de colis postaux en dépêches closes sur la base des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux² de l'Union Postale Universelle en vigueur, compte tenu des modifications résultant des dispositions fixées ci-après ;

Article 1

Le terme « colis postaux » s'applique également aux « colis postaux avion ». Les colis postaux sont désignés ci-après par l'abréviation « colis ».

Article 2

Le poids de chaque colis ne doit pas dépasser 10 kg.

Article 3

Les colis exprès et les colis francs de droits sont admis. En ce qui concerne les colis exprès à destination d'Israël, seul le bulletin d'expédition est remis au destinataire par porteur spécial.

Article 4

Les colis encombrants et les colis fragiles ne sont pas admis.

Article 5

L'emballage de tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou tout objet en or ou en argent d'une valeur supérieure à 2500 francs-or doit consister en une caisse ou boîte dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un autre sens que celui de la longueur, ne peut être inférieure à 1.05 mètre.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1962, conformément aux dispositions de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3 ; vol. 391, p. 327 ; vol. 404, p. 381, et vol. 412, p. 352.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6434. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF ISRAEL AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 4 MAY 1962, AND AT JERUSALEM, ON 28 MAY 1962

The undersigned Postal Administrations agree to effect between them a direct exchange of postal parcels in closed mails on the basis of the provisions of the Agreement concerning postal parcels² of the Universal Postal Union in force, subject to the amendments resulting from the following provisions :

Article 1

The term « postal parcels » applies also to « air-mail parcels ». Postal parcels are referred to hereinafter by the abbreviation "parcels".

Article 2

A parcel may not exceed 10 kg in weight.

Article 3

Express parcels and parcels for delivery free of charges shall be accepted. With respect to express parcels addressed to Israel, only the despatch note shall be delivered to the addressee by special messenger.

Article 4

Cumbersome parcels and fragile parcels shall not be accepted.

Article 5

The packing of any parcel containing precious stones, jewellery or any article made of gold or silver the value of which exceeds 2,500 gold francs shall consist of a case or box measuring not less than 1.05 metres for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than of the length.

¹ Came into force on 1 June 1962, in accordance with the provisions of article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

Article 6

L'expéditeur en Israël peut renoncer à indiquer la manière dont il doit être disposé de son colis en cas de non-livraison ou demander, lors du dépôt, que le colis soit, s'il n'est pas distribuable,

- a) remis à un autre destinataire dans le pays de destination ou
- b) renvoyé à l'expéditeur ou
- c) traité comme abandonné.

Si l'expéditeur désire faire usage d'une des possibilités prévues sous lettres a), b) ou c), il doit formuler sa demande au verso du bulletin d'expédition et sur le colis. À défaut d'une telle demande de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis au destinataire sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable, à l'expiration du délai de garde fixé par le règlement interne de l'Administration des postes des Pays-Bas.

Article 7

L'expéditeur aux Pays-Bas est tenu d'indiquer, au moment du dépôt d'un colis, le traitement à appliquer en cas de non-livraison. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes :

- a) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne ;
- b) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai ;
- c) abandon du colis par l'expéditeur.

Article 8

Les quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée ainsi que celles de transit revenant à chaque Administration seront fixées par voie de correspondance.

Article 9

Les Administrations des postes intéressées sont dégagées de toute responsabilité pour tout colis disparu, spolié ou avarié dans leurs services, contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou tout objet en or ou en argent et dont l'emballage ne répond pas aux conditions stipulées à l'article 5.

Article 10

L'établissement et l'envoi d'un compte général et le paiement du solde de ce compte doivent intervenir dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte.

Article 6

The sender in Israel may refrain from indicating how his parcel is to be disposed of in case of non-delivery or he may request, at the time of posting, that the parcel, if non-deliverable, should be :

- (a) delivered to another addressee in the country of destination, or
- (b) returned to the sender, or
- (c) treated as abandoned.

If the sender wishes to avail himself of one of the facilities provided under (a), (b) or (c), he must enter his request on the back of the despatch note and on the parcel. In the absence of such a request by the sender, a parcel which cannot be delivered to the addressee shall be returned to the sender without previous notice on the expiry of the period of retention prescribed by the internal regulations of the Netherlands Postal Administration.

Article 7

At the time of posting a parcel, the sender in the Netherlands is required to indicate the treatment to be given in case of non-delivery. Only one of the following instructions may be given :

- (a) delivery to another addressee, if necessary after redirection, by surface or air ;
- (b) return to the sender by surface or air at the end of a given period ;
- (c) abandonment of the parcel by the sender.

Article 8

The outward, inward, and transit land rates due to each Administration shall be fixed by exchange of correspondence.

Article 9

The Postal Administrations concerned shall be relieved of all responsibility for any parcel lost, tampered with or damaged in their services, which contains precious stones, jewellery or any article made of gold or silver and which is not packed in accordance with the provisions of article 5.

Article 10

The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of said account must be effected as early as possible and, at the latest, within three months following the expiry of the period to which the account relates.

Article 11

Les dispositions concernant l'échange des colis avec valeur déclarée et des colis contre remboursement seront convenues par voie de correspondance.

Le présent Arrangement entre en vigueur le 1^{er} juin 1962 et peut être dénoncé en tout temps moyennant avertissement préalable de 12 mois.

FAIT ET SIGNÉ en double expédition.

Jérusalem, le 28-5-62

La Haye, le 4 mai 1962

Directeur Général p. i.
Ministère des Postes :

(Signé) M. J. GUY

Le Directeur général des postes,
télégraphes et téléphones :

(Signé) G. H. BAST

Article 11

The provisions concerning the exchange of insured parcels and of cash on delivery parcels shall be agreed upon by exchange of correspondence.

The present Agreement shall come into force on 1 June 1962 and may be terminated at any time on twelve months' notice.

DONE AND SIGNED in duplicate.

Jerusalem, 28 May 1962

The Hague, 4 May 1962

Acting Director-General
Ministry of Posts :

(Signed) M. J. GUY

Director-General of Posts,
Telegraphs and Telephones :

(Signed) G. H. BAST

No. 6435

ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement regarding German Secular Property in Israel
(with exchange of letters). Signed at Geneva, on 1 June
1962**

Official text: English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif aux biens séculiers allemands situés en Israël
(avec échange de lettres). Signé à Genève, le 1^{er} juin 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6435. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING GERMAN SECULAR PROPERTY IN ISRAEL. SIGNED AT GENEVA, ON 1 JUNE 1962

Considering that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel have concluded at Luxembourg on 10 September 1952² an agreement concerning compensation for German secular property in Israel, hereinafter called "The Property Agreement", and

Considering that pursuant to Article 7 of the Property Agreement, the Contracting Parties have concluded at Copenhagen on 29 October 1959, a "Special Agreement", by which a Mediator was appointed and certain questions were referred to him for mediation, and

Considering that the Contracting Parties have requested the Mediator to make a reconciliation proposal, and

Considering that the Mediator has submitted at Geneva on 21 May 1962 "Suggested Terms of a Fair Settlement", the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel have agreed as follows :

Article I

Israel agrees to pay to the order of the Federal Republic of Germany the sum of fifty four million Deutsche Mark (DM 54,000,000.-).

Article II

The amount of DM 54,000,000.— referred to in Article I hereof is made up as follows :

- (a) the sum of DM 45,000,000.— suggested by the Mediator as a fair settlement of all the claims of the Federal Republic of Germany which under the Special Agreement were submitted to mediation ; and
- (b) the sum of DM 9,000,000.— in respect of all other claims advanced with regard to German secular property in Israel.

¹ Came into force on 13 August 1962, the day following the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Israel that the constitutional requirements to give effect to the Agreement had been fulfilled, in accordance with the provisions of article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 91.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6435. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX BIENS SÉCULIERS ALLEMANDS SITUÉS EN ISRAËL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 1^{er} JUIN 1962

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël ont conclu à Luxembourg, le 10 septembre 1952², un accord concernant le paiement d'une indemnité aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël, ci-après dénommé « Accord sur les biens »,

Considérant que conformément à l'article 7 de l'Accord sur les biens, les Parties contractantes ont conclu à Copenhague, le 29 octobre 1959, un « Accord spécial » par lequel elles ont désigné un médiateur et ont soumis certaines questions à sa médiation,

Considérant que les Parties contractantes ont prié le médiateur de leur présenter des propositions de conciliation, et

Considérant que le médiateur a présenté à Genève, le 21 mai 1962, des « propositions concernant les modalités d'un règlement équitable »,
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Israël accepte de payer à l'ordre de la République fédérale d'Allemagne la somme de cinquante quatre millions de deutsche marks (DM 54 000 000).

Article II

La somme de 54 000 000 de deutsche marks, mentionnée à l'article premier ci-dessus, se décompose de la façon suivante :

- a) Une somme de 45 000 000 DM, proposée par le médiateur à titre de règlement équitable pour toutes les créances de la République fédérale d'Allemagne, sur lesquelles porte la médiation en vertu de l'Accord spécial ;
- b) Une somme de 9 000 000 DM pour toutes les autres créances relatives à des biens séculiers allemands situés en Israël.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1962, le lendemain du jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement israélien que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été remplies, conformément aux dispositions de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 91.

Article III

(1) On account of the amount referred to in Article I hereof, Israel has already paid to the Federal Republic of Germany sums totalling twenty two million eight hundred thousand Deutsche Mark (DM 22,800,000.—).

(2) The balance amounting to thirty one million two hundred thousand Deutsche Mark (DM 31,200,000.—) will be paid by Israel in two equal instalments, payable not later than 31 December 1962, and not later than 31 December 1963, respectively, in the manner provided for in Article 4 (*d*) of the Property Agreement.

Article IV

The payment of the amount of DM 54,000,000.— referred to in Article I hereof shall be in full and final discharge of all claims, rights and interests of the Federal Republic of Germany or any person or body claiming for or under it or any of the persons referred to in Article 2 of the Property Agreement, by virtue of the Property Agreement or by virtue of any other claim or title regarding German secular property in Israel ; and the Government of the Federal Republic of Germany hereby acknowledges that upon payment of the amount referred to in Article I hereof, it will have no claim, right or interest whatsoever under the Property Agreement or under any other title whatsoever against the State of Israel in regard to any matter relating to German secular property in Israel.

Article V

This Agreement shall be communicated to the Mediator appointed under the Special Agreement, with the request of both Parties that the mediation proceedings be formally terminated.

Article VI

Subject to the provisions of Article III hereof, the Property Agreement and the Special Agreement shall cease to have any further force and effect.

Article VII

This Agreement shall come into force on the day following the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of Israel that the constitutional requirements to give effect hereto have been fulfilled.

DONE at Geneva on the first day of June 1962 in two originals in the English language with two authentic copies thereof ; each of the Contracting Parties shall be furnished with one original, and the Mediator with the authentic copies.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
(Signed) Bernhard WOLFF

For the Government
of Israel :
(Signed) Zev ARGAMAN

Article III

1. Sur le montant mentionné à l'article premier ci-dessus, Israël a déjà versé au total à la République fédérale d'Allemagne vingt-deux millions huit cent mille deutsche marks (22 800 000 DM).

2. Le solde qui s'élève à trente et un millions deux cent mille deutsche marks (31 200 000 DM) sera acquitté par Israël en deux versements égaux, qui devront être effectués au plus tard le 31 décembre 1962 et le 31 décembre 1963, respectivement, selon les modalités prévues à l'alinéa *b* de l'article 4 de l'Accord sur les biens.

Article IV

Le paiement de la somme de 54 000 000 DM mentionnée à l'article premier du présent Accord constituera le règlement intégral et définitif de toutes créances et de tous droits et intérêts que la République fédérale d'Allemagne, toute personne ou organisme agissant pour elle ou sous ses ordres, ou toute personne mentionnée à l'article 2 de l'Accord sur les biens, pourrait faire valoir du fait de cet Accord, de toute autre créance ou de tout autre titre concernant des biens séculiers allemands situés en Israël ; le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaît expressément que le paiement de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord éteindra toute créance, droit ou intérêt, qu'il pourrait faire valoir du fait de l'Accord sur les biens ou de tout autre titre pouvant être invoqué contre l'État d'Israël à propos de toute question intéressant des biens séculiers allemands situés en Israël.

Article V

Le présent Accord sera communiqué au médiateur désigné par l'Accord spécial, accompagné d'une demande des deux Parties tendant à mettre fin officiellement à la procédure de médiation.

Article VI

Sous réserve de l'exécution des dispositions de l'article II du présent Accord, l'Accord sur les biens et l'Accord spécial cessent d'être en vigueur.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement d'Israël que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies.

FAIT à Genève, le 1^{er} juin 1962 en deux originaux établis en langue anglaise et deux copies certifiées conformes ; chacune des Parties contractantes recevra un original et les deux copies certifiées conformes seront remises au médiateur.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
(Signé) Bernhard WOLFF

Pour le Gouvernement
d'Israël :
(Signé) Zev ARGAMAN

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1, *a*

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

In connection with the Agreement signed today¹ between our Governments, I have the honour to particularize hereunder the separate claims which were advanced against the Government of Israel by the Government of the Federal Republic of Germany and to which the sum mentioned in Article II (*b*) of the said Agreement relates ; namely :

- (1) The amount of £1,793,000.— (one million seven hundred and ninety three thousand pounds sterling) referred to in Article 5 (*e*) of an Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel at London on 30 March 1950 ;²
- (2) The amount of £346,000.— (three hundred and forty six thousand pounds sterling) referred to in the same Article of the said Agreement of 30 March 1950 ;
- (3) Property other than real estate which is or at any time was vested in the Custodian of German Property in Israel under Israel law.

The sum of DM 7,000,000.— (seven million Deutsche Mark) is being paid in respect of the claims mentioned under (1) and (2) above, and the balance of DM 2,000,000.— (two million Deutsche Mark) is being paid in respect of the property other than real estate mentioned under (3) above.

In this connection, I should like to state that, in the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany, the acceptance, as a result of reconciliation proceedings, of the said sum of DM 7,000,000.— (seven million Deutsche Mark) in respect of the amounts of £1,793,000.— and £346,000.— mentioned above, does not prejudice any claims which your Government or any third Government may have against the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with regard to these amounts.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

¹ See p. 228 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 231.

ÉCHANGE DE LETTRES

No. 1, a

*Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du
Gouvernement de l'État d'Israël*

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui¹ par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur d'indiquer ci-après le détail des créances invoquées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contre le Gouvernement israélien et sur lesquelles porte la somme mentionnée à l'article II, alinéa *b* dudit Accord :

1. 1 793 000 livres (un million sept cent quatre-vingt-treize mille livres sterling) conformément à l'alinéa *e* de l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien, conclu à Londres, le 30 mars 1950² ;
2. 346 000 livres (trois cent quarante-six mille livres sterling) conformément à la même disposition de l'Accord précité du 30 mars 1950 ;
3. Les biens non immobiliers qui sont ou ont été, à un moment quelconque, gérés par l'administrateur-séquestre des biens allemands situés en Israël, conformément à la loi israélienne.

La somme de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche marks) couvre les créances mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et le solde, soit 2 000 000 DM (deux millions de deutsche marks), correspond aux biens non immobiliers, mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus.

À ce propos, je tiens à déclarer que, de l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'acceptation, comme suite à une procédure de conciliation, de ladite somme de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche marks) en paiement des sommes de 1 793 000 livres sterling et 346 000 livres sterling mentionnées ci-dessus, ne préjuge en rien les prétentions que votre Gouvernement ou un gouvernement tiers pourrait faire valoir auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne lesdites sommes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

¹ Voir p. 229 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 231.

No. 1, b

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter 1, a]

I am instructed to inform you of the consent of the Government of Israel to the contents of the above letter.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev ARGAMAN

No. 2, a

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

With reference to Article I of the Agreement concluded today between our Governments, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany desires the payment of the amount therein specified to be made to Hessische Landesbank und Girozentrale, Frankfurt am Main, for the account entitled "Zahlung Israel" of the Deutsche Revisions- und Treuhand Aktiengesellschaft, Frankfurt am Main.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

N° 1, b

Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre 1, a]

Je suis chargé de vous faire savoir que les termes de cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Zev ARGAMAN

N° 2, a

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du Gouvernement de l'État d'Israël

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

Me référant à l'article premier de l'Accord qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désirerait que la somme indiquée dans cet article soit versée à la Hessische Landesbank und Girozentrale, Francfort-sur-le-Main, au compte « Zahlung Israel » de la Deutsche Revisions und Treuhand Aktiengesellschaft, Francfort-sur-le-Main.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

No. 2, b

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter 2, a]:

I am instructed to confirm that the Government of Israel will act accordingly.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev ARGAMAN

No. 3, a

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

In connection with the Agreement concluded today between our Governments, I have the honour to inform you that, in conformity with Article 2 of the Agreement concluded at Luxembourg on 10 September 1952,¹ the Government of the Federal Republic of Germany has, in the negotiations leading up to today's Agreement, and in the conclusion of the same, represented the interests of all persons who were, or were reputed to be, at any time before 15 September 1952, the legal or beneficial owners of German secular property in Israel within the meaning of the said Agreement of 10 September 1952 (other than the Custodian of Enemy Property). The representation by the Government of the Federal Republic of Germany of such interests was irrespective of the present nationalities of the former owners concerned ; and insofar as such representation required any consent or authorization on the part or on behalf

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 91.

N° 2, b

Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre 2, a]

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement israélien se conformera aux termes de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zev ARGAMAN

N° 3, a

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du Gouvernement de l'État d'Israël

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

Me référant à l'Accord qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 2 de l'Accord conclu à Luxembourg le 10 septembre 1952¹, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a, dans les négociations qui ont abouti à l'Accord de ce jour et lors de la conclusion dudit Accord, représenté les intérêts de toutes les personnes qui, à un moment quelconque avant le 15 septembre 1952, avaient été ou avaient été considérées comme propriétaires en titre ou usufruitiers de biens séculiers allemands situés en Israël, selon l'acceptation de l'Accord du 10 septembre 1952 (l'administrateur-séquestre des biens ennemis étant exclu). Ces intérêts ont été représentés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne quelle que soit actuellement la nationalité de ces anciens propriétaires et il y a lieu de signaler que, dans la mesure où

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 91.

of any such former owner or any Government concerned, such consent or authorization has duly been given to, and accepted by, the Government of the Federal Republic of Germany.

In the circumstances, the Government of the Federal Republic of Germany has instructed me to re-affirm to the Government of Israel that with the settlement of the claims, the subject-matter of the Agreement of 10 September, 1952, by the Government of Israel to the order of the Government of the Federal Republic of Germany as per today's Agreement, the claims of all such former owners concerned will have been finally settled and satisfied.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

No. 3, b

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter 3, a]

Note has been taken of the above.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev ARGAMAN

No. 4, a

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

In connection with the Agreement signed today between our Governments, I am instructed to inform you that my Government wishes to emphasize that nothing in

cette représentation exigeait qu'un consentement ou une autorisation fût donné par les anciens propriétaires ou un gouvernement intéressé, ou en leur nom, ce consentement ou cette autorisation a été dûment donné au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui l'a accepté.

Dans ces conditions le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne m'a chargé de confirmer au Gouvernement israélien que le paiement par ledit Gouvernement, en vertu de l'accord de ce jour, à l'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, des créances qui font l'objet de l'Accord du 10 septembre 1952 vaudra extinction définitive des créances que tous les anciens propriétaires susmentionnés pourraient avoir.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

N° 3, b

Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre 3, a]

J'ai pris bonne note de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zev ARGAMAN

N° 4, a

Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

Me référant à l'Accord qui a été signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, qu'aucune dispo-

the said Agreement is to be taken as implying any admission on the part of the Government of Israel, of the legal validity of all the claims as advanced by the Government of the Federal Republic of Germany against the Government of Israel, in respect of which the said Agreement has been concluded today between our two Governments.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev' ARGAMAN

No. 4, b

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter 4, a]

I am instructed to inform you of the consent of the Government of the Federal Republic of Germany to the consents of the above letter.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

No. 5, a

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

In connection with the Agreement concluded today between our Governments, I have the honour to inform you that this Agreement shall also apply to the *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not

sition dudit Accord ne doit être considérée comme impliquant une reconnaissance de la part du Gouvernement israélien de la légalité de toutes les créances invoquées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contre le Gouvernement israélien et sur lesquelles porte l'Accord conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

· Veuillez agréer, etc.

(Signé) Zev ARGAMAN

N° 4, b

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du Gouvernement de l'État d'Israël

Genève le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre 4, a]

Je suis chargé de vous faire savoir que les termes de cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

· Veuillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

N° 5, a

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du Gouvernement de l'État d'Israël

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

· Me référant à l'Accord conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de cet Accord s'appliquent également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale

made a declaration to the contrary to the Government of the State of Israel, within three months from the date of the coming into force of this Agreement.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

No. 5, b

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter 5, a]

Note has been taken of the above.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev. ARGAMAN

No. 6, a

HEAD OF GERMAN DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the State of Israel

Dear Mr. Argaman,

I have the honour to confirm that the letters numbered 1, a, 1, b, 2, a, 2, b, 3, a, 3, b, 4, a, 4, b, 5, a and 5, b, respectively, exchanged between us today, shall form an integral part of the Agreement which was this day concluded between our Governments.

Please accept, dear Mr. Argaman, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bernhard WOLFF

d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de l'État d'Israël dans un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

N° 5, b

Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre 5, a]

J'ai pris bonne note de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Zev ARGAMAN

N° 6, a

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne à l'Agent accrédité du Gouvernement de l'État d'Israël

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer que les lettres numérotées 1, a, 1, b, 2, a, 2, b, 3, a, 3, b, 4, a, 4, b, 5, a et 5, b, que nous avons échangées aujourd'hui, forment partie intégrante de l'Accord conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Bernhard WOLFF

No. 6, b

HEAD OF ISRAEL DELEGATION

Geneva, 1st June 1962

The Authorized Agent of the Government
of the Federal Republic of Germany

Dear Herr Wolff,

I have the honour to confirm that the letters numbered 1, *a*, 1, *b*, 2, *a*, 2, *b*, 3, *a*, 3, *b*, 4, *a*, 4, *b*, 5, *a* and 5, *b*, respectively, exchanged between us today, shall form an integral part of the Agreement which was this day concluded between our Governments.

Please accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zev ARGAMAN

N° 6, b

*Le Chef de la délégation israélienne à l'Agent accrédité du Gouvernement de République
fédérale d'Allemagne*

Genève, le 1^{er} juin 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer que les lettres numérotées 1, a, 1, b, 2, a, 2, b, 3, a, 3, b, 4, a, 4, b, 5, a et 5 b, que nous avons échangées aujourd'hui, forment partie intégrante de l'Accord conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ZEV ARGAMAN

No. 6436

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visas for holders of diplomatic and service
passports. Guatemala, 7 August 1961, and San José,
1 September 1961**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-
gation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique
ou de service. Guatemala, 7 août 1961, et San José,
1^{er} septembre 1961**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6436. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COSTA RICA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. GUATEMALA, 7 AUGUST 1961, AND SAN JOSÉ, 1 SEPTEMBER 1961

Nº 6436. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE COSTA RICA DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. GUATEMALA, 7 AOÛT 1961, ET SAN JOSÉ, 1^{er} SEPTEMBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

COS 452.1

El Embajador de Israel saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y, con referencia a la conversación sostenida con Vuestra Excelencia, en su despacho, el día Martes 18 de Julio próximo pasado, sobre el asunto de visas para poseedores de pasaportes diplomáticos y oficiales (de servicio), tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Costarricenses, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de Costa Rica eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Israelíes, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Costa Rica.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Costarricense sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Costa Rica, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de Costa Rica, la presente nota y la contestación de Vuestra

¹ Came into force on 1 December 1961, ninety days after the date of the note of the Government of Costa Rica, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1961, 90 jours après la date de la note du Gouvernement du Costa Rica, conformément aux dispositions desdites notes.

Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 7 de Agosto de 1961

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Licenciado Don Alfredo Vargas Fernández
Ministerio de Relaciones Exteriores
San José, Costa Rica

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

COS 452.1

The Ambassador of Israel presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and, with reference to the conversation which took place between them in the Minister's office on Tuesday, 18 July 1961, regarding visas for holders of diplomatic and official (service) passports, has the honour to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Costa Rican diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of Costa Rica shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Costa Rica.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

COS 452.1

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures et, se référant aux entretiens qu'il a eus le mardi 18 juillet au Ministère avec Son Excellence, au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

1) Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service costa-ricien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2. Le Gouvernement costa-ricien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique et de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Costa Rica ou en sortir.

3. Holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports may remain in Costa Rica for a period of three months without any formalities ; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

4. Holders of valid Costa Rican diplomatic or official (service) passports may remain in Israel for a period of three months without any formalities ; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Costa Rica, the Ambassador of Israel has the honour further to propose that this note and the Minister's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of the Minister's reply, it being understood that either Contracting Government may terminate the agreement at any time by giving the other an advance notice of six months of its intention to do so.

The Ambassador of Israel takes this opportunity, etc.

Guatemala, 7 August 1961

His Excellency

Mr. Alfredo Vargas Fernández
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
San José, Costa Rica

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire costa-ricien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service costa-ricien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire israélien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, l'Ambassadeur d'Israël propose que la présente note et la réponse de Son Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.

Guatemala, le 7 août 1961

Son Excellence

Monsieur Alfredo Vargas Fernández
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
San José (Costa Rica)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. 1002 D.P.

El Ministro de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a Su Excelencia el Embajador de Israel, y tiene el honor de referirse a la nota No. COS 452.1 del 7 de Agosto último.

El Gobierno de Costa Rica acepta los términos del convenio sobre exención de visas para los pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) israelíes y costarricenses, en los términos expuestos en la precitada nota.

El intercambio de dicha nota y la presente serán considerados como un convenio entre los Gobiernos de Israel y Costa Rica, que entrará en vigor dentro de noventa días, a partir de esta fecha.

El Ministro de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para significar a Su Excelencia el Embajador de Israel el testimonio de su más distinguida consideración.

Son José, 10. de Setiembre de 1961

[SELLO] A. V. F.

A Su Excelencia el Embajador de Israel
Guatemala, República de Guatemala

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
RELIGION

No. 1002 D.P.

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honour to refer to note No. COS 452.1 of 7 August 1961.

The Government of Costa Rica accepts the agreement concerning the exemption

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

N° 1002 D.P.

Le Ministre des relations extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur de se référer à sa note n° COS. 452.1 du 7 août dernier.

Le Gouvernement costa-ricien donne son agrément au projet d'accord contenu

of visas for Israel and Costa Rican diplomatic or official (service) passports, in the terms of the above-mentioned Note.

The exchange of that note and the present note shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Israel and Costa Rica which will enter into force in ninety days from today's date.

The Minister for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

San José, 1 September 1961

[SEAL] A. V. F.

His Excellency the Ambassador of Israel
Guatemala
Republic of Guatemala

dans ladite note et concernant le visa des passeports diplomatiques ou de service israéliens ou costa-riciens.

Ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les Gouvernements d'Israël et de Costa Rica, un accord qui entrera en vigueur dans 90 jours.

Le Ministre des relations extérieures saisit, etc.

San José, le 10 septembre 1961

[SCEAU] A. V. F.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
d'Israël
Guatemala
(République du Guatemala)

No. 6437

ISRAEL
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Guatemala, 21 September 1961, and San Salvador, 4 October 1961

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

ISRAËL
et
SALVADOR

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Guatemala, 21 septembre 1961, et San Salvador, 4 octobre 1961

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6437. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND EL SALVADOR CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. GUATEMALA, 21 SEPTEMBER 1961, AND SAN SALVADOR, 4 OCTOBER 1961

Nº 6437. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE SALVADOR DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. GUATEMALA, 21 SEPTEMBRE 1961, ET SAN SALVADOR, 4 OCTOBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

SNS 452.1

El Embajador de Israel saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y, con referencia a la conversación sostenida con Vuestra Excelencia, en su despacho, el día Lunes 4 de Septiembre próximo pasado, sobre el asunto de visas para poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio), tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Salvadoreños, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de El Salvador eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Israelíes, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de El Salvador.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Salvadoreño sin ningún trámite hasta por término de 3 meses, y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de El Salvador, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de El Salvador, la presente nota y la contestación de

¹ Came into force on 2 January 1962, ninety days after the date of the note of the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1962, 90 jours après la date de la note du Gouvernement salvadorien, conformément aux dispositions desdites notes.

Vuestra Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 21 de Septiembre de 1961

(*Rubricado*) [ilegible]

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Rafael Equisábal Tobías
Ministerio de Relaciones Exteriores
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

SNS 452.1

The Ambassador of Israel presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and, with reference to the conversation which took place between them in the Minister's office on Monday, 4 September 1961, regarding visas for holders of diplomatic and official (service) passports, has the honour to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Salvadorian diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.
2. The Government of El Salvador shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving El Salvador.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

SNS 452.1

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures et, se référant aux entretiens qu'il a eus le lundi 4 septembre au Ministère avec son Excellence, au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

- 1) Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service salvadorien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.
- 2) Le Gouvernement salvadorien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Salvador ou en sortir.

3. Holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports may remain in El Salvador for a period of up to three months without any formalities ; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

4. Holders of valid Salvadorian diplomatic or official (service) passports may remain in Israel for a period of up to three months without formalities ; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

Should the above proposals be acceptable to the Government of El Salvador, the Ambassador of Israel has the honour further to propose that this Note and the Minister's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of the Minister's reply, it being understood that either Contracting Government may terminate the agreement at any time by giving the other an advance notice of six months of its intention to do so.

The Ambassador of Israel takes this opportunity, etc.

Guatemala, 21 September 1961

(Initialled) [illegible]

His Excellency
Mr. Rafael Equisábal Tobías
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

No. 6437

3) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire salvadorien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

4) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service salvadorien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire israélien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien, l'Ambassadeur d'Israël propose que la présente note et la réponse de Son Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.
Guatemala, le 21 septembre 1961

(Parafé) [illisible]

Son Excellence
Monsieur Rafael Equisábal Tobías
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
San Salvador (Salvador)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.
 Departamento del Servicio Diplomático

A.855 D.4342

El Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota del Excelentísimo señor Embajador de Israel, SNS 452.1, de fecha 21 de septiembre próximo pasado, que dice :

[See note I — Voir note I]

Al mismo tiempo se complace en manifestarle que el Gobierno de El Salvador acepta gustoso el Convenio preinserto, el cual considerará vigente noventa días después de la fecha de la presente nota.

El Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador aprovecha la oportunidad para renovar al Excelentísimo señor Embajador de Israel las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 4 de octubre de 1961

(Rubricado) [ilegible]

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 REPUBLIC OF EL SALVADOR

Diplomatic Service Department

A.855 D.4342

The Minister for Foreign Affairs of El Salvador has the honour to acknowledge receipt of note No. SNS 452.1, dated 21 September 1961, from His Excellency the Ambassador of Israel, which reads as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
 AMÉRIQUE CENTRALE
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 Service diplomatique

A.855 D.4342

Le Ministre des relations extérieures du Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note n° SNS 452.1 que l'Ambassadeur d'Israël lui a adressée le 21 septembre dernier, et dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

The Minister is pleased to state that the Government of El Salvador willingly accepts the agreement reproduced above, which it will regard as valid ninety days after the date of this note.

The Minister for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

San Salvador, 4 October 1961

(*Initialed*) [illegible]

Le Ministre des relations extérieures tient à faire savoir à Son Excellence que l'Accord ci-dessous a l'agrément du Gouvernement salvadorien, qui le considérera comme entré en vigueur 90 jours après la date de la présente note.

Le Ministre des relations extérieures du Salvador saisit, etc.

San Salvador, le 4 octobre 1961

(*Paraphé*) [illisible]

No. 6438

**ISRAEL
and
DAHOMÉY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Abidjan, 24 July 1961, and Cotonou, 18 December 1961

Official text: French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
DAHOMÉY**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 24 juillet 1961, et Cotonou, 18 décembre 1961

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

N° 6438. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LE DAHOMEY DISPENSANT DE
L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSE-
PORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. ABIDJAN,
24 JUILLET 1961, ET COTONOU, 18 DÉCEMBRE 1961

I

AMBASSADE D'ISRAËL
ABIDJAN

J'ai l'honneur d'apporter à Votre Excellence une suggestion relative aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques ou de service et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service de la République du Dahomey.
2. Le Gouvernement du Dahomey dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service de l'État d'Israël.
3. Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service israéliens qui seront appelés à exercer leurs fonctions au Dahomey ou qui y séjourneront plus de trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.
4. Les titulaires de passeport diplomatique ou de service de la République du Dahomey qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y séjourneront plus de trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Dahomey, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra en tout temps être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1962, 90 jours après la réception de la note par laquelle le Gouvernement dahoméen a confirmé l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6438. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND DAHOMEY CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. ABIDJAN, 24 JULY 1961, AND COTONOU, 18 DECEMBER 1961

I

EMBASSY OF ISRAEL
ABIDJAN

I have the honour to submit to Your Excellency a suggestion regarding entry and exit visas on diplomatic or service passports and to propose that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid diplomatic or service passports of the Republic of Dahomey from the obligation to obtain an entry or exit visa.
2. The Government of Dahomey shall exempt holders of valid diplomatic or service passports of the State of Israel from the obligation to obtain an entry or exit visa.
3. Holders of Israel diplomatic or service passports exercising official functions in Dahomey or whose stay there exceeds the period of three months shall apply in Dahomey for the usual permits of residence.
4. Holders of diplomatic or service passports of the Republic of Dahomey exercising official functions in Israel or whose stay there exceeds the period of three months shall apply in Israel for the usual permits of residence.

On receipt of confirmation from Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of Dahomey, the Government of the State of Israel will regard this note and Your Excellency's reply as constituting an agreement between our two Governments, which will enter into force ninety days after the date of said confirmation and may at any time be terminated by either Party giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

¹ Came into force on 18 March 1962, ninety days after the receipt of the note from the Government of Dahomey confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le 24 juillet 1961

(Signé) A. PRIMOR
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence Monsieur Assogba Oke
Ministre des Affaires Étrangères
de la République du Dahomey

II

Cotonou, le 18 décembre 1961

0029/1

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Israël et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la République du Dahomey donne son agrément aux propositions du Gouvernement de la République d'Israël contenues dans la lettre de son Chargé d'Affaires a. i. A. Primor du 24 juillet 1961.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République d'Israël les assurances de sa haute considération.

République du Dahomey :
Ministère des Affaires Étrangères

Ambassade de la République d'Israël

Please accept, etc.

24 July 1961

(Signed) A. PRIMOR
Acting Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Assogba Oke
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Dahomey

II

Cotonou, 18 December 1961

0029/1

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Israel and has the honour to inform it that the Government of the Republic of Dahomey accepts the proposals of the Government of the Republic of Israel contained in the letter from Mr. A. Primor, Acting Chargé d'Affaires, dated 24 July 1961.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Republic of Dahomey :
Ministry of Foreign Affairs

Embassy of the Republic of Israel

No. 6439

ISRAEL
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 13 June 1962

Official texts : Hebrew and French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 13 juin 1962

Textes officiels hébreu et français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

- (ג) פיתוח התרבות והוראת המדע;
- (ד) לימוד הבעיות של בריאות הצבור, הכשרתו או השתלמותו של סגל רפואי ומעין רפואי;
- (ה) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית;
- (ו) ליסוד לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותובלה באוויר, ביבשה ובים והכשרת הצוותים הדרושים למשימה זו;
- (ז) לימוד כל ענף פעילות אחר שייבחר תוך הסכמה משותפת בין הממשלות המתקשרות.

סעיף 2


ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הקהיליה המרכז אפריקנית מספר מילגות שיוסכס עליו בין שתי הממשלות להשתלמות בכל אחד משדות הפעולה שצויינו בסעיף 1, וכן תעשה במיטב יכולתה לשגר מומחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל לקהיליה המרכז אפריקנית, לאור דרישותיה של ממשלת הקהיליה המרכז אפריקנית ובדרכים שייקבעו בהסכמים מיוחדים.

ולראיה חתמו הנציגים של כל אחת משתי הממשלות המתקשרות על אמנה זו בשני ספסים, אחד בעברית ואחד בצרפתית, ודין סקור לשניהם, בירושלים ביום י"א בסיון תשכ"ב שהוא 13 ביוני 1962.

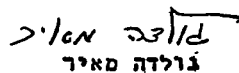
בשם הממשלה הקהיליה המרכז אפריקנית

בשם ממשלת מדינת ישראל

מוריס דז'אן



זולדה מאיר



No. 6439. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שיתוף פעולה טכני
בין
מדינת ישראל
ובין
הקהילה המרכז אפריקנית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הקהילה המרכז אפריקנית,

מתוך רצון נאצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שיתוף פעולה כלכלי
וסכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא להשגת מטרות אלה על
ידי חתימת הסכמים לסיוע טכני שתכליתם לעודד חילופי בסיון וידע בפעולות
העשויות לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות
ולרווחתם הגדלה והולכת של עמיהן, החליטו, לכרות אמנה לשיתוף פעולה טכני
ומיזו לתכלית זו את החתומים מטה שהומסכו כדין:

מטעם ממשלת מדינת ישראל - גב' גולדה סאיר, שרת החוץ

מטעם ממשלת הקהילה המרכז אפריקנית - מר טוריס דז'אן, שר החוץ

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן, ובנסיון שנרכש
על ידי כל אחת מהן, רואות שתי הממשלות את שדות הפעולה המפורטים להלן
כמתאימים ביותר לשיתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

(א) למוד הפיתוח החקלאי והתעשייתי ושל אוצרות הטבע והכשרת חבר

עובדים הדרוש לצרכי ביצוע מפעלי הפיתוח;

(ב) חיבוקו והדרכתו של הנוער למילוי תפקידו בתכנית;

N° 6439. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRI-
CAINE. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 13 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République centrafricaine

Hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique et technique entre les deux Pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la conclusion d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux Pays,

Ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Madame Golda Méir, Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de la République Centrafricaine —

Monsieur Maurice Dejean, Ministre des Affaires Étrangères

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux Pays ainsi que les renseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux Pays :

- a) l'étude du développement agricole, minéral et industriel et la formation du personnel nécessaire aux besoins des entreprises de développement ;
- b) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du Pays ;
- c) le développement de la culture et de l'enseignement scientifique ;

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1962, dès la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6439. AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC. SIGNED AT JERUSALEM, ON
13 JUNE 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Central African Republic,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and productive capacity of their countries and thus to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized representatives :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Central African Republic :

Mr. Maurice Dejean, Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows :

Article I

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural, mining and industrial development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (c) Development of culture and scientific education ;

¹ Came into force on 13 June 1962, upon signature.

- d) l'étude des problèmes de santé publique, la formation ou le perfectionnement du personnel médical et para-médical ;
- e) le développement de la formation professionnelle et technique ;
- f) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transport par terre et par air et pour la formation des cadres nécessaires ;
- g) l'étude de toute autre branche d'activité choisie d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement de la République Centrafricaine des bourses de perfectionnement, en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, dans tous les domaines et activités mentionnés à l'Article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra à la République Centrafricaine des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République Centrafricaine et suivant les modalités qui feront l'objet d'accords particuliers.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord qui a été établi en double exemplaire, en langue française et hébraïque, les deux textes faisant également foi — et ce à Jérusalem, le 13 Juin Mil Neuf Cent Soixante-Deux correspondant au Onze Sivan de l'an Cinq Mil Sept Cent Vingt-Deux.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MÉIR

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine :

(Signé) Maurice DEJEAN

- (d) Study of public health problems, and training or further training of medical and similar personnel ;
- (e) Improvement of vocational and technical training ;
- (f) Study of methods of improving communications and land and air transport services, and training of necessary staff ;
- (g) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

Article II

The Government of Israel shall place at the disposal of the Government of the Central African Republic a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and, in the light of the requirements of the Government of the Central African Republic and in accordance with procedures to be laid down in special agreements, shall, to the best of its ability, send experts, advisers and specialized workers to the Central African Republic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this agreement, done at Jerusalem on 13 June 1962, corresponding to 11 Sivan 5722, in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR

For the Government
of the Central African Republic :

(Signed) Maurice DEJEAN

No. 6440

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement for financing certain educational exchange programs (with Memorandum of understanding). Tel Aviv, 18 June 1962, and Jerusalem, 22 June 1962

Official text: English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement (avec Mémoire d'accord). Tel Aviv, 18 juin 1962, et Jérusalem, 22 juin 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. TEL AVIV, 18 JUNE 1962, AND JERUSALEM, 22 JUNE 1962

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, June 18, 1962

No. 46

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement for financing certain educational exchange programs. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and Memorandum of Understanding² that would form part of that Agreement to read as follows :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Israel by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Israel (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Israel as

¹ Came into force on 22 June 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PRO-
GRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'EN-
SEIGNEMENT. TEL AVIV, 18 JUIN 1962 ET JÉRU-
SALEM, 22 JUIN 1962

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel Aviv, le 18 juin 1962

N° 46

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Nos représentants sont convenus de rédiger comme suit ledit Accord et le Mémoire d'accord² qui en fait partie :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CER-
TAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNE-
MENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une fondation, appelée Fondation pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et Israël (dénommée ci-après « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien comme

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 285 de ce volume.

an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement, shall be regarded in Israel as property of a foreign Government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Israel for the purposes of :

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Israel, and (ii) of or for citizens and nationals of Israel in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Israel of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and
- (3) financing such other relate educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Israel, and institutions of Israel, to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appoint-

étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens qu'ils permettraient d'acquérir pour accomplir les fins de l'Accord, seront assimilés, en Israël, à des biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens et des ressortissants américains, ou qui sont organisés à leur intention, en Israël, et ii) auxquels se consacrent des citoyens et des ressortissants israéliens, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains sis aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire ;
2. Financer les visites et les échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et Israël ; et
3. Financer les autres activités et programmes connexes dans le domaine de l'enseignement et de la culture, prévus dans les budgets approuvés conformément à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

En vue d'atteindre les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord.
2. Recommander au Conseil américain des bourses d'études pour l'étranger des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs qui résident en Israël, ainsi que des établissements israéliens, pour participer au programme.
3. Recommander audit Conseil des bourses pour l'étranger les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre le but et réaliser les fins du présent Accord.
4. Acquérir, posséder et disposer des biens (autres que des biens fonciers) au nom de la Fondation, ainsi qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que la location des locaux et installations dont la Commission aura besoin pour ses activités sera assurée.
5. Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Fondation ou de la personne désignée. La nomination du

- ment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
 - (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.
 - (8) Engage an Executive Director or Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wags thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
 - (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Israel as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Israel to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Israel. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Israel (hereinafter designated "Chief of Mission"), shall be Honorary Chairman of the Board, without the right of vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Israel. The Government of Israel shall have the power to appoint and remove the citizens of Israel on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Israel, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État. Le Trésorier ou la personne désignée déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État.

6. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
7. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.
8. Engager un administrateur général ou un chef des services administratifs, ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer et payer leurs traitements et salaires, ainsi que les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.
9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, étant entendu toutefois que ces programmes et ces activités ainsi que le rôle que la Fondation y aura joué seront exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux adressés au Secrétaire d'État et au Gouvernement d'Israël conformément aux dispositions de l'article 6 ci-dessous, et à condition en outre que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement d'Israël n'élèvent aucune objection contre le rôle que joue ou pourra jouer la Fondation dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État.

Article 4

La gestion des affaires de la Fondation sera confiée à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil ») composé de six membres, dont trois seront des citoyens américains et trois des citoyens israéliens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Israël (dénommé ci-après « le Chef de la mission »), qui n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il nommera le Président du Conseil. En tant que membre régulier du Conseil, celui-ci aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste en Israël. Le Gouvernement israélien nommera et pourra révoquer les membres israéliens du Conseil.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Israël, de la cessation de ses services ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Government of Israel. Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Government of Israel.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in such place in Israel as the Chief of Mission may direct, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundations's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Israel agree that there may be used for the purposes of this Agreement :

- a) 1,170,000 Israeli pounds received by the Government of the United States from the Government of Israel pursuant to the Loan Agreement of August 5, 1955, made between Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, and the Government of Israel in accordance with Article II, first paragraph, sub-section (b) of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 29, 1955,¹ and
- b) any other funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for these purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purpose of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 331 ; Vol. 263, p. 426, and Vol. 314, p. 356.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et s'acquitter des autres fonctions officielles qu'il leur assignera.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement israélien. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Fondation le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement israélien le demanderont.

Article 7

La Fondation aura son siège principal en Israël, au lieu désigné par le Chef de la mission ; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tel autre lieu qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien conviennent que les sommes suivantes pourront être utilisées aux fins du présent Accord :

- a) 1 170 000 livres israéliennes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement israélien conformément à l'Accord de prêt qui a été conclu le 5 août 1955 entre l'Export-Import Bank de Washington, organisme des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement israélien en vertu de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 29 avril 1955¹ relatif aux produits agricoles en excédent ; et
- b) Toute autre somme que détient le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer pour ces fins.

Le Secrétaire d'État fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, lesdites sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 331 ; vol. 263, p. 427, et vol. 314, p. 356.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Israel shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons program authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Foundation, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Israel income taxes and from taxes on personal property intended for their own use.

Furniture, equipment, supplies and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in Israel from customs, duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes, including the purchase of transportation, shall be exempt from taxation of every kind in Israel.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Israel.

Article 12

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel signed at Washington on July 26, 1956, as amended.¹

If the foregoing Agreement is acceptable to your Government it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto, together with the annexed Memorandum of Understanding, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Walworth BARBOUR

Enclosure :

Memorandum of Understanding

Her Excellency Mrs. Golda Meir

Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 55, and Vol. 407, p. 256.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échange de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Les citoyens américains employés par la Fondation et les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives sous les auspices de la Fondation, ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, seront exempts de tous impôts israéliens sur le revenu et de tous impôts sur les biens mobiliers destinés à leur usage personnel.

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts, sur le territoire d'Israël, des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions, y compris l'achat de moyens de transport, seront exempts de toute imposition en Israël.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien.

Article 12

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien signé à Washington le 26 juillet 1956, tel qu'il a été modifié¹.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens ainsi que le Mémoire d'accord ci-joint, comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Walworth BARBOUR

Pièce jointe :

Memorandum d'accord.

Son Excellence Madame Golda Meir

Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 55, et vol. 407, p. 257.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL
RELATIVE TO THE EDUCATIONAL EXCHANGE AGREEMENT DATED
JUNE 18, 1962¹

With reference to the Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs signed this day¹ it is the desire of the Government of the United States of America and the Government of Israel to confirm the understanding reached during the negotiations thereof that United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Foundation will be treated as United States citizens employed by the Embassy of the United States, with respect to contributions required by the National Insurances Law of Israel.

It is understood, further, that the preceding paragraph will not affect those citizens of the United States employed by the Foundation who have previously been employed in Israel and have contributed to the National Insurance Institute of Israel.

With regard to exemption from Israel income taxes, it is understood that only such income as is derived directly from funds of the Foundation is exempt from income tax. Income derived by United States citizen employees of the Foundation, grantees, and members of their families from any other source in Israel, does not come within the exemption contained in the Agreement.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 22 June, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 46 of 18 June, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the proposed Agreement and the Memorandum of Understanding attached to Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Israel which considers Your Excellency's Note, the Memorandum of Understanding and this reply to constitute an agreement between the two Governments, entering into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Golda MEIR

His Excellency Mr. Walworth Barbour
Ambassador of the United States of America

¹ See p. 274 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN, RELATIF À DES
ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT, EN DATE DU
18 JUIN 1962¹

Se référant à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, signé ce jour¹, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien désirent confirmer qu'il a été entendu, lors des négociations qui ont abouti audit Accord, que les citoyens américains employés par la Fondation et les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives sous les auspices de la Fondation seront assimilés à des citoyens américains employés par l'ambassade des États-Unis, pour ce qui est des cotisations exigibles aux termes de la loi israélienne sur l'assurance nationale.

Il est également entendu que l'alinéa précédent ne s'appliquera pas aux citoyens américains employés par la Fondation qui occupaient précédemment des emplois en Israël et ont versé des cotisations à l'Institut israélien d'assurance nationale.

En ce qui concerne l'exemption des impôts israéliens sur le revenu, il est entendu qu'elle s'applique aux seuls revenus provenant directement des fonds de la Fondation. Les revenus que les citoyens américains employés par la Fondation, ou bénéficiaires de subventions, ainsi que les membres de leurs familles, tirent de toute autre source en Israël ne bénéficient pas de l'exemption prévue dans l'Accord.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 22 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 46 du 18 juin 1962, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je voudrais également faire savoir à Votre Excellence que l'Accord proposé ainsi que le Mémoire d'accord joint à la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien qui considère la note de Votre Excellence, le Mémoire d'accord et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Golda MEIR

Son Excellence Monsieur Walworth Barbour
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 275 de ce volume.

No. 6441

**ISRAEL
and
LIBERIA**

Agreement on Technical Co-operation. Signed at Jerusalem, on 25 June 1962

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
LIBÉRIA**

Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 25 juin 1962

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

א. למוד הפיתוח ההקלאי התעשייתי והכשרת כח האדם לצרכי ביצוע מפעלי הפיתוח.

ב. למוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים וסגל רפואי מתאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.

ג. קידום ההכשרה המקצועית והטכנית.

ד. קידומה של רשת החינוך הכללי והסדעי.

ה. למוד לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותובלה באוויר וביבשה

והכשרת הבורותים הדרושים למשימה זו.

ו. מקר השיטות והאמצעים לשיפור אמצעי התחבורה ביבשה, בים

ובאוויר ואמון הסגל הנדרש לכך.

ז. תיכנון והדרכתו של הצוער למלוי תפקידו במשימות הפיתוח

של המדינה.

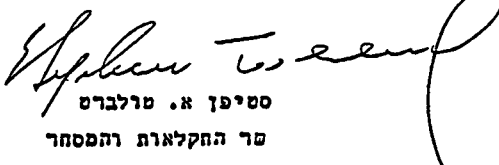
ח. כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין הממשלות.

סעיף 2

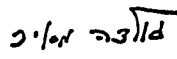
ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הרפובליקה של ליבריה מספר מלגות בשטחי הפעולה שפורטו בסעיף 1 לעיל, וכן תעשה במיטב יכולתה לשגר לליבריה מספר מומחים בהתאם לצרכיה של ממשלת ליבריה. מספר המלגות, וכן מספר המומחים ותבאי שרותם יקבעו בכל מקרה ע"י סתי הממשלות.

ולראיה בהמו הנציגים החתומים משה על אמנה זו בשני טפסים, בטפה העברית ובטפה האנגלית, ודין מקור שווה לשני הנוסחים, בירוסלים ביום כ"ג סיון תשכ"ב שהוא 25 ביוני 1962.

גשם ממשלת הרפובליקה של ליבריה


מסיפן א. טולברט
שר החקלאות והמסחר

גשם ממשלת סודית ישראל


גולדה מאיר
שרת החוץ

No. 6441. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שתוף פעולה טכני
בין
מדינת ישראל
ובין
הרפובליקה של ליבריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליבריה,

מתוך רצון באצל לעורר יחסים הרוקים יותר של שתוף פעולה כלכלי ומכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה הטווייה לבוא להשבת מטרות אלה על ידי הסכמים לטיוע טכני שהבליחס לעורר הלומי בסיון נידע בפעולות העטויות לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולדווחתם הבולה והולכת של עמיהן, החליטו, לכרות אמנה לשתוף פעולה טכני וסינו, לתכלית זו, כנציביהן הסוסמכים כדין את הנציבים הבאים:

מסעם ממשלת מדינת ישראל -

גולדה מאיר, שרת החוץ של ישראל,

מסעם ממשלת הרפובליקה של ליבריה -

סטיפן א. טולנדט, שר החקלאות והמסחר של ליבריה,

והללו המכיסו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראטונה במדינותיהן, ובנסיון שברכט על ידי כל אחת מהן, רואות שתי הממשלות את שרותי הפעולה המפורמים להלן כמתאימים ביותר לשתוף פעולה וטיוע הדדי ביניהן:

No. 6441. AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC
OF LIBERIA. SIGNED AT JERUSALEM, ON 25 JUNE 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Liberia,

Animated by the desire to promote and to enlarge, to the greatest possible extent, economic and technical co-operation between the two countries,

Conscious of the advantages to be derived from the conclusion of an agreement on technical co-operation aimed at the encouragement of the exchange of knowledge and educational experiences, contributing thereby towards the utilisation of their economic resources, the development of their economic capacities and the greater well-being of the populations of the two countries,

Have decided to sign an agreement for technical co-operation and have duly authorised the under-named plenipotentiaries, namely,

for the Government of the State of Israel,

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

for the Government of the Republic of Liberia,

Hon. Stephen A. Tolbert, Secretary of Agriculture and Commerce,

to sign this agreement.

Article 1

The two Governments, taking into consideration the fundamental objectives and the acquired experience of their two respective countries, have decided that the following fields are the most appropriate for co-operation and mutual assistance between them :

- a) the study of agricultural and industrial development and the training of skilled labour for purposes of such development ;
- b) the study of the problems of Public Health and the training of doctors and other medical personnel ;
- c) the development of professional and technical training ;
- d) the development of institution of general education and scientific instruction ;

¹ Came into force on 25 June 1962, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6441. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA.
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 25 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Libéria,

Désireux de favoriser et de renforcer dans toute la mesure du possible la coopération économique et technique entre les deux pays,

Conscients des avantages qui pourraient résulter de la conclusion d'un Accord de coopération technique destiné à encourager les échanges de connaissances et de données d'expérience éducatives et pouvant ainsi faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, accroître le potentiel économique et augmenter le bien-être des populations des deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération technique et à cette fin ont dûment autorisé les plénipotentiaires soussignés, à savoir :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères,

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

L'Honorable Stephen A. Tolbert, Secrétaire à l'agriculture et au commerce,

à signer le présent Accord.

Article premier

Les deux Gouvernements, prenant en considération les objectifs fondamentaux des deux pays et les enseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

- a) L'étude du développement agricole et industriel et la formation de personnel qualifié aux fins de ce développement ;
- b) L'étude des problèmes de santé publique et la formation de personnel médical et paramédical ;
- c) Le développement de la formation professionnelle et technique ;
- d) Le développement des établissements d'enseignement général et d'enseignement scientifique ;

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1962, dès la signature.

- e) the study of ways and means to improve the transport facilities and services of communication, by land, by sea and by air, and the training of the staffs necessary therefor ;
- f) the planning of the exploitation of the natural and industrial resources and their development, as well as the training of experts in these fields ;
- g) the teaching and education of the youth with a view to preparing it to meet the tasks assigned to it in the development of the country ;
- h) the study of any other field of activity which may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Article 2

The Government of the State of Israel will place at the disposal of the Government of the Republic of Liberia a number of scholarships and training facilities in the fields of activity mentioned in Article 1 above and, within the framework of its capacity, will send to Liberia a number of experts, in accordance with the needs of the Government of the Republic of Liberia. The number of scholarships as well as the number of experts and the conditions under which they will operate will be fixed in each case by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures to this present agreement which has been signed in two originals, one in the Hebrew and one in the English language, both texts being identical and equally binding, in Jerusalem, on the 25th June 1962, corresponding to the 23rd Sivan 5722.

For the Government
of the Republic of Liberia :

(Signed) Stephen A. TOLBERT
Secretary of Agriculture
and Commerce

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

- e) L'étude pour l'amélioration des services de transport et des moyens de communication par terre, par mer et par air et la formation des cadres nécessaires ;
- f) La planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et leur mise en valeur, ainsi que la formation de spécialistes de ces questions ;
- g) L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la préparer à assumer la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays ;
- h) L'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article 2

Le Gouvernement de l'État d'Israël mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Libéria des bourses d'études et des moyens de formation dans les domaines d'activité mentionnés à l'article premier et, dans le cadre de ses possibilités, enverra au Libéria des experts, en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République du Libéria. Le nombre de bourses d'études ainsi que le nombre d'experts et les modalités de leur action seront fixés dans chaque cas par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent Accord, qui a été établi en deux originaux, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes étant identiques et faisant également foi — et ce à Jérusalem, le 25 juin 1962, correspondant au 23 Sivan de l'an 5722.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

(Signé) Stephen A. TOLBERT

Secrétaire à l'agriculture
et au commerce

No. 6442

**ISRAEL
and
LIBERIA**

Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 25 June 1962

Official texts : Hebrew and English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
LIBÉRIA**

Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 25 juin 1962

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6442. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם תרבות בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה שכ ליבריה

סעיף 3

בעלות ההסכם יעודדו חילופי מחברים, מרצים וסטודנטים וינקטו באמצעים שביכולתן כדי להקל על השגת תכליות אלה.

סעיף 4

בעלות ההסכם ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי להקל על הנסיעות של אורחיהן הנזכרים בסעיף הקודם ומדינת אחת לרעותה כדי להשתתף בוועידות ובכינוסים תרבותיים או מדעיים.

סעיף 5

בעלות ההסכם ידאגו לפיתוחה של התמירות בין שתי המדינות, כדי להעמיק את ההכרה ההדדית וכדי לחזק ביתר שאת את ההבנה בין שני העמים.

סעיף 6

בעלות ההסכם ינקטו באמצעים שביכולתן למען הגשמת ההודאות הנזכרות לעיל ויעניקו, במסגרת החוקים הקיימים בשתי המדינות ובתנאי של הדדיות, את כל ההקלות האפשריות.

ולראיה חתמו הנציגים התתומים מטה על הסכם זה בשני טפסים, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשניהם, בירושלים ביום כ"ג בסיון תשכ"ב, שהוא 25 ביוני 1962.

בשם ממשלת הרפובליקה של ליבריה (חתום)	בשם ממשלת מדינת ישראל (חתום) גולדה מאיר
סטיפן א. טולברט	שרת החוץ
שר החקלאות והמסחר	

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליבריה.

ברצותן לקדם, באמצעות הסכם התרבות, שיתוף ידידותי וחליפין, את מלוא ההבנה האפשרית בין ארצותיהן בשטחי ההשכלה, האמנות, המדע ואת תפיסת מהותם של המוסדות וחיי החברה בארצותיהן.

מינו, לתכלית זו, כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל —
גולדה מאיר, שרת החוץ של ישראל.

מטעם ממשלת הרפובליקה של ליבריה —

סטיפן א. טולברט, שר החקלאות והמסחר של ליבריה.

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בעלות ההסכם מתהייכות לעודד ולהקל חילופים תרבותיים בין שתי מדינותיהן ולתמוך בתכניות וביוזמות להשגת תכליות אלה.

סעיף 2

בעלות ההסכם יפקחו ויקלו על החילופים בשטחי התרבות, המדע והספרות ובמיוחד ועל יסוד גומלין, יעודדו עבודתם המשותפת של חוקרים ואנשי מדע, משני העמים, חילופים במקור ובתרגום של פרסומים וכתבי-עת, סרטים ותקליטים בעלי אופי השכלתי, וכמו כן חילופי העתקים של הפצים ויצירות אמנותיים.

No. 6442. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT JERUSALEM, ON 25 JUNE 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Liberia, desirous of promoting, by means of a cultural agreement for friendly cooperation and exchange, the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields, as well as acquaintance with the institutions and social life of their respective countries, have, for that purpose, appointed the following duly empowered representatives :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Republic of Liberia :

Hon. Stephen A. Tolbert, Secretary of Agriculture and Commerce,

who have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties undertake to encourage and facilitate cultural exchange between their two countries and to support schemes and ventures aimed at these objectives.

Article 2

The High Contracting Parties will take care to facilitate exchanges in the spheres of culture, science and literature and, in particular, on a basis of reciprocity, encourage cooperation between research workers and scientists of the two countries, the exchange of books, in the original or in translation, and of periodicals, films and records of an educational character, as well as the exchange of copies of works and objects of an artistic character.

Article 3

The High Contracting Parties will favour the exchange of writers, lecturers and students and will do everything in their power to facilitate the attainment of these objectives.

¹ Came into force on 25 June 1962, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6442. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL
ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA. SIGNÉ À JÉRUSA-
LEM, LE 25 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Libéria, désireux de promouvoir, par le moyen d'un accord culturel d'amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays respectifs, ont à cet effet dûment nommé comme représentants :

Le Gouvernement de l'État d'Israël :

Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement de la République du Libéria :

L'Honorable Stephen A. Tolbert, Secrétaire à l'agriculture et au commerce,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays et à donner leur appui aux projets et aux initiatives visant ces objectifs.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes veilleront à faciliter des échanges dans les domaines de la culture, de la science et de la littérature et notamment, sur une base de réciprocité, favoriseront la collaboration entre chercheurs et hommes de science des deux pays, l'échange d'ouvrages, en original ou traduction, de publications, de films et de disques ayant un caractère éducatif, ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets ayant un caractère artistique.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges d'hommes de lettres, de conférenciers et d'étudiants et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la réalisation de ces objectifs.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1962, dès la signature.

Article 4

The High Contracting Parties will take all measures calculated to facilitate journeys of their nationals referred to in the preceding article from one country to the other with a view to taking part in conferences or cultural or scientific gatherings.

Article 5

The High Contracting Parties will concern themselves with the development of tourism between the two countries with a view to promoting mutual acquaintance and rendering the understanding between the two peoples as complete as possible.

Article 6

The High Contracting Parties will see to it, by means at their disposal, within the framework of their internal legislation and on condition of reciprocity, that all the foregoing provisions are implemented and will, for that purpose, grant all desirable facilities.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of each of the High Contracting Parties have signed this Agreement, which has been executed in two original copies, one in the Hebrew and the other in the English language, both texts to be equally authentic, in Jerusalem, on the 23rd day of Sivan 5722 corresponding to the 25th day of June 1962.

For the Government
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Liberia :

(Signed) Stephen A. TOLBERT
Secretary of Agriculture
and Commerce

Article 4

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures propres à faciliter, entre les deux pays, les voyages que feraient leurs nationaux mentionnés à l'article qui précède, en vue de prendre part à des conférences ou des réunions culturelles ou scientifiques.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes veilleront au développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir la compréhension réciproque et de rendre l'entente entre les deux peuples aussi complète que possible.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes veilleront, par les moyens dont elles disposent, dans le cadre de leur législation interne et sous condition de réciprocité, à l'application de toutes les dispositions qui précèdent et accorderont à cet effet toutes les facilités désirables.

EN FOI DE QUOI les représentants de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord, qui a été établi en deux originaux, l'un en langue hébraïque et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 23 Sivan de l'an 5722 correspondant au 25 juin 1962.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

(Signé) Stephen A. TOLBERT

Secrétaire à l'agriculture
et au commerce

No. 6443

**ISRAEL
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visas for holders of diplomatic and service
passports. Berne, 29 June 1962**

Official text: French.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport
diplomatique ou de service. Berne, 29 juin 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

N° 6443. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA SUISSE DISPENSANT DE L'OBLI-
GATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT
DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. BERNE, 29 JUIN 1962

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël à l'honneur de se référer aux récents entretiens relatifs à la suppression du visa d'entrée en Suisse pour les porteurs de passeports diplomatiques et de service israéliens.

L'Ambassade confirme au Département Politique Fédéral que les Autorités israéliennes sont disposées à accorder l'exemption du visa d'entrée en Israël aux titulaires de passeports diplomatiques et de service suisses.

L'Ambassade saurait donc gré au Département de bien vouloir lui confirmer que le même traitement sera accordé par les autorités suisses aux titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département Politique Fédéral les assurances de sa haute considération.

Berne, le 29 juin 1962

Au Département Politique Fédéral
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

p.B.44.20. Israël
44.410. Israël

Le Département Politique Fédéral a l'honneur de se référer à la note de ce jour par laquelle l'Ambassade d'Israël a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement israélien homologuerait la suppression de l'obligation du visa d'entrée en Israël pour

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6443. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWITZERLAND CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BERNE, 29 JUNE 1962

I

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel has the honour to refer to the recent discussions regarding the abolition of visas for entry into Switzerland for the holders of Israeli diplomatic and service passports.

The Embassy confirms to the Federal Political Department that the Israel authorities are prepared to exempt the holders of Swiss diplomatic and service passports from the requirement of visas for entry into Israel.

The Embassy would accordingly be grateful if the Department would kindly confirm that the same treatment will be accorded by the Swiss authorities to the holders of Israel diplomatic and service passports.

The Embassy has the honour, etc.

Berne, 29 June 1962

The Federal Political Department
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

p.B.44.20. Israel
44.410. Israel

The Federal Political Department has the honour to refer to the note of today's date in which the Embassy of Israel was kind enough to inform it that the Israel Government would consent to waive the visa requirement for entry into Israel

¹ Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

les porteurs de passeports diplomatiques et de service suisses, dès que la réciprocité lui aurait été garantie à ce sujet.

Le Département Politique s'empresse aux fins de cette homologation de confirmer à l'Ambassade d'Israël que l'égalité de traitement est accordée immédiatement par le Gouvernement suisse aux titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens qui viennent en Suisse.

En remerciant l'Ambassade de son obligeant concours, le Département saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 29 juin 1962

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

À l'Ambassade d'Israël
Berne

for the holders of Swiss diplomatic and service passports as soon as it was guaranteed reciprocity in that respect.

In order to secure such consent, the Political Department hastens to confirm to the Embassy of Israel that equal treatment is accorded forthwith by the Swiss Government to the holders of Israel diplomatic and service passports entering Switzerland.

The Department has the honour, etc.

Berne, 29 June 1962

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of Israel
Berne

No. 6444

**ISRAEL
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visas for holders of diplomatic and service
passports. Freetown, 8 and 30 August 1962**

Official text: English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-
gation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique
ou de service. Freetown, 8 et 30 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6444. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SIERRA LEONE CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. FREETOWN, 8 AND 30 AUGUST 1962

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
FREETOWN, SIERRA LEONE

8th August, 1962

No. Conf. 3079/84/217

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of views between us regarding visas for holders of diplomatic and service passports, and to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

(A) 1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Sierra Leone diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of Sierra Leone shall exempt holders of valid Israel diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Sierra Leone.

3. Holders of Israel diplomatic passports exercising official functions in Sierra Leone or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Sierra Leone for the usual permits of residence.

4. Holders of Sierra Leone diplomatic passports exercising official functions in Israel, or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Israel for the usual permits of residence.

(B) 1. The Government of Sierra Leone shall exempt holders of valid Israel service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Sierra Leone.

A service passport is issued in Israel to Government officials and emissaries not members of the Civil Service who are proceeding abroad on a Government mission.

¹ Came into force on 28 November 1962, the ninetieth day after the date of the note emanating from the Government of Israel, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6444. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LE SIERRA LEONE DISPENSANT
DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN
PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. FREE-
TOWN, 8 ET 30 AOÛT 1962

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Freetown, le 8 août 1962

N^o Conf. 3079/84/217

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de vues que nous avons eu au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé dans les termes suivants :

A. 1. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires d'un passeport diplomatique valide du Sierra Leone.

2. Le Gouvernement du Sierra Leone dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires d'un passeport diplomatique valide de l'État d'Israël.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien appelés à exercer leurs fonctions au Sierra Leone ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique du Sierra Leone appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

B. 1. Le Gouvernement du Sierra Leone dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires d'un passeport de service israélien valide.

Le Gouvernement israélien délivre des passeports de service à des fonctionnaires, ou à des chargés de mission n'appartenant pas à la fonction publique, que le service de l'État appelle à se rendre à l'étranger.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1962, le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date de la note du Gouvernement israélien, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Holders of Israel service passports exercising official functions in Sierra Leone or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Sierra Leone for the usual permits of residence.

3. In view of the fact that Sierra Leone issues neither service passports nor their equivalent, the Government of Israel will grant courtesy visas without charge to Sierra Leone nationals travelling on a Government mission, whether or not they are members of the Civil Service, for the purpose of entering or leaving Israel.

4. Such visas will be issued by the competent Israel authorities abroad on the recommendation of the Ministry of External Affairs, Freetown, or an authorised Sierra Leone mission abroad.

5. In the event of the Government of Sierra Leone introducing service passports or their equivalent for such classes of persons, holders of such passports shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

6. Holders of such passports exercising official functions in Israel or whose stay there exceeds the period of three months shall apply in Israel for the usual permits of residence.

Should the above proposals be acceptable to your Government, I have the honour further to propose that this Note, and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the ninetieth day after the date of your reply and may at any time be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John KAREFA-SMART
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Y. Avnon
Ambassador for Israel
Israeli Embassy
Freetown

II

EMBASSY OF ISRAEL

30th August 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. Conf. 3079/84/217 of 8th August, 1962 concerning visas for holders of diplomatic and service passports.

I am pleased to inform you that I have been authorised by my Government to confirm that the proposals made in your Note are acceptable to the Government of Israel.

2. Les titulaires d'un passeport de service israélien appelés à exercer leurs fonctions au Sierra Leone ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

3. Le Sierra Leone ne délivrant pas de passeport de service ni de document en tenant lieu, le Gouvernement israélien accordera gratuitement un visa de courtoisie aux ressortissants du Sierra Leone voyageant au service de leur gouvernement, qu'ils appartiennent ou non à la fonction publique, pour leur permettre d'entrer en Israël et d'en sortir.

4. Ces visas seront délivrés par les autorités israéliennes compétentes à l'étranger sur la recommandation du Ministre des affaires étrangères à Freetown, ou d'une mission autorisée du Sierra Leone à l'étranger.

5. Si le Gouvernement du Sierra Leone institue des passeports de service ou des documents en tenant lieu pour ces catégories de personnes, les titulaires d'un tel passeport seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

6. Les titulaires d'un tel passeport appelés à exercer des fonctions officielles en Israël, ou dont le séjour en Israël se prolongera au-delà de trois mois, demanderont en Israël l'autorisation de séjour habituelle.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) John KAREFA-SMART
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Y. Avnon
Ambassadeur d'Israël
Ambassade d'Israël
Freetown

II

AMBASSADE D'ISRAËL

Le 30 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° Conf. 3079/84/217 du 8 août 1962 concernant le visa des passeports diplomatiques ou de service.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement israélien m'a autorisé à confirmer que les propositions contenues dans votre note ont rencontré son agrément.

It is understood and agreed that Paras B 3 and 4 of your Note shall not apply in the event of the Government of Sierra Leone introducing service passports or their equivalent for classes of persons mentioned in the paragraphs referred to.

I am further authorized to confirm that your Note and my reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the ninetieth day after the date of this Note i. e. 28th November, 1962 and may at any time be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

Please accept, Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Yaakov AVNON
Ambassador

The Minister of External Affairs
The Honourable Dr. John Karefa-Smart
Slater Terrace
Freetown

Il est entendu que si le Gouvernement du Sierra Leone institue des passeports de service ou documents en tenant lieu pour les catégories de personnes visées aux paragraphes 3 et 4 de votre note, lesdits paragraphes cesseront d'être applicables.

Je suis en outre autorisé à confirmer que votre note et ma réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de cette réponse, soit le 28 novembre 1962, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Yaakov AVNON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur John Karefa-Smart
Ministre des affaires extérieures
Slater Terrace
Freetown

No. 6445

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an Agricultural Commodities
Agreement. Tel Aviv, 14 June 1962, and Jerusalem,
28 August 1962**

Official text: English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits
agricoles. Tel Aviv, 14 juin 1962, et Jérusalem, 28 août
1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6445. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. TEL AVIV, 14 JUNE 1962, AND JERUSALEM, 28 AUGUST 1962

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, June 14, 1962

No. 47

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel signed on April 29, 1955² as supplemented by an Agreement signed June 15, 1955,³ and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 10, 1955,⁴ as amended by an exchange of notes dated January 31, 1956⁵ and by a further exchange of notes signed April 9 and 10, 1957,⁶ and the Amendatory Agreement signed on February 10, 1956,⁷ and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on September 11, 1956,⁸ and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 7, 1957,⁹ as amended by an exchange of notes dated January 29 and February 4, 1958,¹⁰ and to a further exchange of notes on June 30, 1958,¹¹ and to the exchange of notes dated August 28, 1958,¹² further amending Agreements of April 29, 1955, November 10, 1955, September 11, 1956 and November 7, 1957.

Article I of the Agreement of April 29, 1955, as supplemented, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Israel

¹ Came into force on 28 August 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 331 ; Vol. 263, p. 426, and Vol. 314, p. 356.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 426.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 3 ; Vol. 241, p. 538 ; Vol. 288, p. 374, and Vol. 314, p. 348.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 3.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 374.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 538.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 215, and Vol. 314, p. 360.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 255 ; Vol. 303, p. 384, and Vol. 314, p. 362.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 384.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 362.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6445. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. TEL AVIV,
14 JUIN 1962, ET JÉRUSALEM, 28 AOÛT 1962

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel Aviv, le 14 juin 1962

N° 47

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien ont signé le 29 avril 1955² puis complété par l'avenant du 15 juin 1955³, à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 10 novembre 1955⁴ puis modifié par l'échange de notes du 31 janvier 1956⁵, l'échange de notes des 9 et 10 avril 1957⁶ et l'avenant du 10 février 1956⁷, à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 11 septembre 1956⁸, à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 7 novembre 1957⁹ puis modifié par l'échange de notes des 29 janvier et 4 février 1958¹⁰ et l'échange de notes du 30 juin 1958¹¹, ainsi qu'à l'échange de notes du 28 août 1958¹² qui modifiait à nouveau les Accords des 29 avril 1955, 10 novembre 1955, 11 septembre 1956 et 7 novembre 1957.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 29 avril 1955, tel qu'il a été complété, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente,

¹ Entré en vigueur le 28 août 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 331 ; vol. 263, p. 427, et vol. 314, p. 356.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 427.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 3 ; vol. 241, p. 539 ; vol. 288, p. 375, et vol. 314, p. 349.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 3.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 375.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 539.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277 ; p. 215, et vol. 314, p. 360.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 255 ; vol. 303, p. 385, et vol. 314, p. 363.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 385.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 363.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 349.

pounds of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$13,000,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$12,978,006.79, disbursements for which deposits of Israel pounds were required totaled \$12,696,519.17, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 22,853,734.50 Israel pounds pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

Article I of the Agreement of November 10, 1955, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Israel pounds of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$27,940,000.00 including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$27,921,300.25, disbursements for which deposits of Israel pounds were required totaled \$27,632,103.34, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 49,737,786.01 Israel pounds pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

Article I of the Agreement of September 11, 1956 provided that the Government of the United States of America would finance sales for Israel pounds of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$10,700,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$10,573,407.36, disbursements for which deposits of Israel pounds were required totaled \$10,538,426.92, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 18,969,168.45 Israel pounds pursuant to Article III of the Agreement are, equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the

contre paiement en livres israéliennes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 13 millions de dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 12 978 006,79 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en livres israéliennes étaient exigés se sont élevés à 12 696 519,17 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 22 853 734,50 livres israéliennes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 10 novembre 1955, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en livres israéliennes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 27 940 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 27 921 300,25 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en livres israéliennes étaient exigés se sont élevés à 27 632 103,34 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 49 737 786,01 livres israéliennes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 11 septembre 1956, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en livres israéliennes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 10 700 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 10 573 407,36 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en livres israéliennes étaient exigés se sont élevés à 10 538 426,92 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 18 969 168,45 livres israéliennes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie

United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

Article I of the Agreement of November 7, 1957, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Israel pounds of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$41,000,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$41,001,765.44, disbursements for which deposits of Israel pounds were required totaled \$39,231,516.02, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 70,616,728.83 Israel pounds pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of Israel pounds which may be due or may become due under these Agreements would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) N. Spencer BARNES
Chargé d'Affaires ad interim

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 7 novembre 1957, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en livres israéliennes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 41 millions de dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 41 001 765,44 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en livres israéliennes étaient exigés se sont élevés à 39 231 516,02 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 70 616 728,83 livres israéliennes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en livres israéliennes qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces Accords soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) N. Spencer BARNES
Chargé d'affaires

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 28 August, 1962

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 47 of 14 June reading as follows :

[See note I]

The foregoing text is acceptable to the Government of Israel. I accordingly concur that your Note and this, my affirmative Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Golda MEIR

Mr. N. Spencer Barnes
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
in Israel

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 28 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 47 en date du 14 juin, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement israélien donne son agrément à ce qui précède. En conséquence, j'accepte que votre note et la présente réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

(Signé) Golda MEIR

Monsieur N. Spencer Barnes
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
en Israël

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

13 December 1962

BELGIUM

ANNEXE A

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 décembre 1962

BELGIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439; Vol. 265, p. 361; Vol. 281, p. 404; Vol. 287, p. 347; Vol. 328, p. 332; Vol. 406, p. 307, and Vol. 433, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439; vol. 265, p. 361; vol. 281, p. 404; vol. 287, p. 347; vol. 328, p. 332; vol. 406, p. 307, et vol. 433, p. 356.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

BELGIUM became a party to the Convention on 13 December 1962, having on that day become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 328).

La BELGIQUE est devenue Partie à la Convention le 13 décembre 1962, étant devenue à cette date Partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 328).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357, and Vol. 445.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357, et vol. 445.

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1962

Official text : English.

Registered by Israel on 18 December 1962.

The Government of Israel and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of Israel and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on August 20, 1959³ and June 11, 1960,⁴

Agree as follows :

Article I

The following new sentence is added at the end of paragraph (a) of Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended :

"If the Parties conclude that it is desirable to arrange for administration of safeguards by the Agency on material and equipment transferred hereunder to the Government of Israel, it is contemplated that arrangements for such administration may be effected without the necessity of modifying the terms of this Agreement ; such arrangements may provide that safeguards rights heretofore accorded to the United States of America under this agreement on such material and equipment may be suspended during such time as Agency safeguards are in force with respect thereto."

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date "July 11, 1962" and substituting in lieu thereof the date "July 11, 1964".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185 ; Vol. 368, p. 354, and Vol. 377, p. 410.

² Came into force on 10 July 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par les avenants signés à Washington les 20 août 1959³ et 11 juin 1960⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à fin du paragraphe *a* de l'article VI *bis* de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié :

« Si les Parties concluent qu'il est souhaitable de confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des mesures de protection concernant les matières et le matériel transférés au Gouvernement israélien en exécution du présent Accord, il est prévu que les arrangements à prendre à cette fin pourront être conclus sans qu'il y ait à modifier les dispositions du présent Accord ; ces arrangements pourront prévoir que les droits reconnus jusque là aux États-Unis en vertu du présent Accord, en ce qui concerne la protection desdites matières et dudit matériel, seront suspendus aussi longtemps que les mesures de protection de l'Agence concernant lesdites matières et ledit matériel continueront d'être appliquées. »

Article II

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 11 juillet 1962 » est remplacé par « 11 juillet 1964 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185 ; vol. 368, p. 355, et vol. 377, p. 411.

² Entré en vigueur le 10 juillet 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 411.

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of June, 1962.

For the Government of Israel :

(Signed) Avraham HARMAN

For the Government of the United States of America :

(Signed) Phillips TALBOT

(Signed) Glenn T. SEABORG

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-deux juin 1962.

Pour le Gouvernement israélien :

(Signé) Avraham HARMAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Phillips TALBOT

(Signé) Glenn T. SEABORG

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

13 December 1962

BELGIUM

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3 ; Vol. 269, p. 382 ; Vol. 276, p. 370 ; Vol. 277, p. 361 ; Vol. 278, p. 313 ; Vol. 280, p. 389 ; Vol. 281, p. 410 ; Vol. 282, p. 368 ; Vol. 285, p. 381 ; Vol. 286, p. 383 ; Vol. 287, p. 352 ; Vol. 290, p. 344 ; Vol. 293, p. 358 ; Vol. 301, p. 452 ; Vol. 302, p. 374 ; Vol. 304, p. 388 ; Vol. 309, p. 373 ; Vol. 314, p. 358 ; Vol. 316, p. 386 ; Vol. 320, p. 347 ; Vol. 327, p. 379 ; Vol. 328, p. 337 ; Vol. 336, p. 373 ; Vol. 338, p. 397 ; Vol. 344, p. 349 ; Vol. 347, p. 392 ; Vol. 354, p. 410 ; Vol. 357, p. 390 ; Vol. 362, p. 337 ; Vol. 399, p. 281 ; Vol. 407, p. 262 ; Vol. 423, p. 316 ; Vol. 426, p. 343 ; Vol. 429, p. 298 ; Vol. 443, and Vol. 445.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 décembre 1962

BELGIQUE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3 ; vol. 269, p. 382 ; vol. 276, p. 371 ; vol. 277, p. 361 ; vol. 278, p. 313 ; vol. 280, p. 389 ; vol. 281, p. 411 ; vol. 282, p. 368 ; vol. 285, p. 381 ; vol. 286, p. 383 ; vol. 287, p. 352 ; vol. 290, p. 344 ; vol. 293, p. 358 ; vol. 301, p. 452 ; vol. 302, p. 374 ; vol. 304, p. 388 ; vol. 309, p. 373 ; vol. 314, p. 358 ; vol. 316, p. 386 ; vol. 320, p. 347 ; vol. 327, p. 379 ; vol. 328, p. 337 ; vol. 336, p. 373 ; vol. 338, p. 397 ; vol. 344, p. 349 ; vol. 347, p. 392 ; vol. 354, p. 410 ; vol. 357, p. 390 ; vol. 362, p. 337 ; vol. 399, p. 281 ; vol. 407, p. 262 ; vol. 423, p. 316 ; vol. 426, p. 343 ; vol. 429, p. 298 ; vol. 443 et vol. 445.

No: 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

17 December 1962

IRELAND

(To take effect on 17 March 1963.)

With the following declaration and reservation :

DECLARATION

“The Government of Ireland understand the words public order and in accordance with due process of law, as they appear in Article 31 of the Convention, to mean respectively, public policy and in accordance with a procedure by law” ;

RESERVATION

“With regard to Article 29 (1), the Government of Ireland do not undertake to accord to stateless persons treatment more favourable than that accorded to aliens generally with respect to

“(a) the stamp duty chargeable in Ireland in connection with conveyances, transfers and leases of lands, tenements and hereditaments, and

“(b) income tax (including sur-tax).”

¹ United Nations Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117 ; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327 ; Vol. 424, p. 384 ; Vol. 425, p. 366 ; Vol. 435, and Vol. 446.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 17 mars 1963.)

Avec la déclaration et la réserve ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION

Le Gouvernement irlandais interprète les termes *public order* (ordre public) et *in accordance with due process of law* (conformément à la procédure prévue par la loi) qui figurent dans le texte anglais de l'article 31 de la Convention, comme signifiant respectivement, *public policy* (intérêt public) et *in accordance with a procedure provided by law* (conformément à une procédure prévue par la loi) ;

RÉSERVE

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 29, le Gouvernement irlandais ne s'engage pas à accorder aux apatrides un traitement plus favorable que celui qui est généralement accordé aux étrangers pour ce qui est

a) Des droits de timbre perçus en Irlande sur les aliénations, les transferts ou les cessions à bail de terres, biens immobiliers et biens en général, ainsi que pour ce qui est de

b) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117 ; vol. 362, p. 344 ; vol. 423, p. 327 ; vol. 424, p. 385 ; vol. 425, p. 367 ; vol. 435 et vol. 446.

